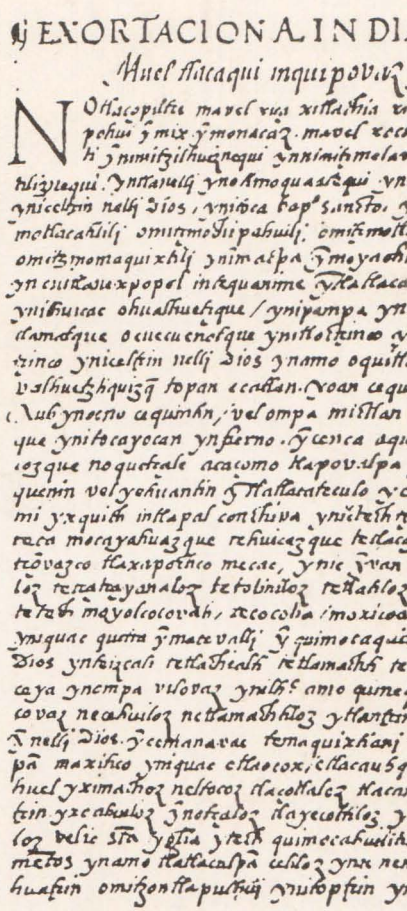
FRAY ANDRÉS DE OLMOS

TRATADO DE HECHICERÍAS Y SORTILEGIOS

1553



EXORTACION A INDIANO LECTOR

Auel ttacaqui inquipovaz ꝯ.

EDICIÓN DE

GEORGES BAUDOT

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS Y CENTROAMERICANOS

Andrés de Olmos, franciscano llegado a México en 1528, laboró entre indígenas de diversas regiones y de distintas lenguas del país. Como con admiración lo repiten, entre otros cronistas, Gerónimo de Mendieta y Juan de Torquemada, llegó él a dominar el náhuatl, huasteco, totonaco y tepehua. A él se debe la primera y muy completa *Arte de la lengua mexicana*, concluida en 1547. También hizo transcribir un conjunto de ***huehuehtlahtolli*** o testimonios de la antigua palabra. Otra obra suya, muchas veces mencionada, fue la que cabe describir como primera historia o crónica de las antigüedades del México indígena, por desgracia hoy perdida.

Durante su larga estancia en México, hasta su muerte en 1571, Olmos trabajó en diversas comunidades de hablantes de las lenguas antes mencionadas. A la par que ejercía en el campo su labor misionera, dispuso varias obras concebidas también con fines de evangelización. Entre ellas ocupa lugar importante el que se conoce como *Tratado de hechicerías y sortilegios*, que aquí se publica.

En esta obra, redactada en náhuatl, sigue él muy de cerca el trabajo de un correligionario suyo, con el que había colaborado en España, fray Martín de Castañega, *El tratado muy sotil y bien fundado de las supersticiones y hechicerías y varios conjuros y abusiones, y otras cosas tocantes al caso, y de la posibilidad dellos.* El mismo Olmos manifestó en su trabajo que éste guardaba estrecha semejanza con el de fray Martín, indicando a sus lectores que "así podrán ver, cotejándolo". Lo interesante de su aportación es que, así como tomó fundamento dicha obra muy de la época, incluyó en ella asuntos relacionados directamente con las creencias y tradiciones de los pueblos nahuas. De este modo, en una especie de sincretismo, las creencias relacionadas con la actuación del Demonio aparecen aquí mezcladas con la adoración y el culto a deidades como Tezcatlipoca. La temática del *Tratado* abarca, entre otros temas, los siguientes: "De cómo el Demonio desea ser honrado.. De la potencia y astucia del Diablo... Los sacramentos diabólicos... Los ministros del Demonio... y Por qué entre ellos hay más mujeres que hombres..."

TRATADO DE HECHICERÍAS Y SORTILEGIOS

FRAY ANDRÉS DE OLMO

FACSÍMILES DE LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA NAHUAS: 5

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS
CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS Y CENTROAMERICANOS

FRAY ANDRÉS DE OLMOS

TRATADO DE HECHICERÍAS Y SORTILEGIOS

Paleografía del texto náhuatl, versión española, introducción y notas de

GEORGES BAUDOT

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

MÉXICO 1990

Primera edición: 1990

DR © 1990, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria 04510, México, D. F.

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-1525-2

PREFACIO

Bien sabemos hoy en día que la reciente historia de las mentalidades, que el estudio sociohistórico y crítico de las religiones y de las prácticas religiosas, deben recurrir cada vez más a materiales que aún hace poco se podían juzgar tediosos y estériles, o mejor, peregrinos y sorprendentes. En el caso preciso de México, donde los fenómenos de transculturación revisten una importancia primordial, el inventario y el análisis de los elementos de civilización impuestos y adaptados por los españoles en el primer siglo de su presencia conllevan un interés realmente excepcional. Sobre todo cuando se trata de elementos culturales traídos por aquellos españoles que tenían a su cargo la transformación de las creencias amerindias; es decir, los religiosos evangelizadores que intentaron en el siglo XVI la edificación de una nueva cristiandad en América y la sustitución del sistema cosmológico coherente y bien estructurado de los mexicanos prehispánicos por un edificio cristiano copiado de España.

El estudio a profundidad de las partes componentes de la evangelización, de las herramientas que ésta precisó y de las experiencias que realizó, debe emprenderse ahora, después de tantos y tan hermosos estudios que han reconocido las trayectorias de la fundación de la Iglesia, con los textos que dicha evangelización suscitó. Y así, pues, proceder con toda meticulosidad, texto a texto, rebuscando en las entrañas secretas de éstos. Estamos pensando, claro está, y por principio, en toda aquella literatura de apariencia anacrónica y tediosa, como son los tratados doctrinales, los catecismos, los manuales y demás obras pías redactadas en lenguas amerindias por los evangelizadores del siglo XVI para ayudar a la conversión de sus catecúmenos indios.

Con estas miras proponemos así el *Tratado de hechicerías y de sortilegios* del religioso franciscano fray Andrés de Olmos, quien, en 1553, representa un modelo excepcionalmente ejemplar del género. Hemos expuesto largamente en otro libro el papel fundamental y la relevancia fuera de serie de fray Andrés de Olmos en las utopías

que acunaron el nacimiento del México cristiano, como en el rescate y preservación de la civilización precolombina de los *mexica.* [1] Olmos se sitúa, efectivamente, en el corazón mismo de la gran aventura seráfica en México y en la encrucijada de varios Méxicos indios. El intento que representa el *Tratado de hechicerías y de sortilegios* en lengua náhuatl para introducir en las conciencias aborígenes los elementos de una demonología europea originada en un modelo español elaborado veintiséis años antes, no es la menos atrayente ni la menos importante de las empresas llevadas a cabo por el fraile menor. El papel que desempeña este texto en la génesis de ciertos sincretismos, en la reinterpretación de las doctrinas cristianas por los indios (probablemente al revés de lo que Olmos deseaba), no ha debido ser nada desdeñable. En fin, el *Tratado de hechicerías y de sortilegios* es un documento lingüístico de gran interés, ya que nos propone uno de los primeros textos mayores de la Colonia en lengua náhuatl cuyo análisis lexicográfico y estilístico proporciona más de una sorpresa.

Sin embargo, nos limitamos a la presentación breve del texto, así como del autor y de las circunstancias inmediatas de la elaboración del *Tratado,* en las páginas que siguen. Efectivamente, ha parecido que, en un primer momento, aquel que revestía mayor urgencia, convenía procurar una edición cuidadosa del texto náhuatl, sus traducciones al español y al francés con la mayor precisión posible, acompañadas de un aparato de notas y de fuentes lo más indispensables y reducidas al mínimo necesario para facilitar un primer acercamiento. Ofrecer un instrumento de comprensión y un documento de trabajo al alcance de todos, mientras poco a poco se va elaborando con este tipo de materiales la obra global y sintética que intente explicar los mecanismos de la evangelización.

La edición de ese texto se originó en un trabajo colectivo realizado por los estudiantes del seminario de investigaciones sobre la lengua y la literatura nahuas que fundamos en la Universidad de Toulouse. De este modo, las señoritas Lucette Scholzen, Michèle Julien, Iris Giménez, Christine Mazeau y Beatrice Berasategui procedieron, bajo nuestra dirección, a establecer de manera preliminar el texto náhuatl y a intentar una primera traducción al francés. Después, la señorita Iris Giménez reunió en un texto único las distintas versiones de sus

1 Ver: Georges Baudot, *Utopía e historia en México. Los primeros cronistas de la civilización mexicana (1520-1569)*, traducción del francés por Vicente González Loscertales, Madrid, Espasa-Calpe, 1983, 542 p. (Espasa Universitaria, 12).

compañeras. Finalmente, revisamos nosotros mismos este conjunto, volvimos a paleografiar el microfilm del manuscrito de la Biblioteca Nacional de México, y tras las oportunas revisiones y verificaciones dimos a la luz la edición de 1979 (México, Mission Archéologique et Ethnologique Française au Mexique). Al agotarse esta primera edición, y para hacer más completa una reedición del *Tratado,* elaboramos la versión española del original náhuatl y mejoramos alguno que otro detalle que facilitara un acercamiento más fluido al texto. Desde luego, seguimos creyendo que la publicación de este tipo de documentos permitirá lograr cada vez más una cabal y clara comprensión de los complejos fenómenos que entrañó el proceso de evangelización de México y de transculturación hispano-náhuatl.

México-Toulouse, mayo de 1988

INTRODUCCIÓN

I. Fray Andrés de Olmos

Dentro de la élite de religiosos seráficos que consagraron sus fuerzas a la primera evangelización de México en los años que siguieron a la Conquista, entre 1521 y 1570, fray Andrés de Olmos destaca muy significativamente.[2] *Y en verdad, el hombre no sólo fue un modelo de evangelizador dinámico, activa y plenamente dedicado a las rudas tareas de la predicación cristiana en regiones difíciles, como el Totonicapan o la Huasteca, sino de igual modo una inteligencia de excepcional envergadura y el auténtico fundador de las investigaciones etnográficas e históricas llevadas a cabo por su orden acerca de las culturas prehispánicas del centro de México. En fin, Olmos era un lingüista emérito. Le debemos la primera gramática conocida de la lengua náhuatl, que concluyó en 1547, y sabemos que había compuesto también otras dos gramáticas que desgraciadamente no hemos conocido, una de la lengua totonaca y otra de la lengua huasteca. Olmos era un hombre que inauguraba así todos los caminos que llevaban entonces, en la primera mitad del siglo* XVI, *hasta el corazón mismo de México.*

Fray Andrés de Olmos debió nacer cerca de Oña, en los alrededores de Burgos, en el corazón de Castilla la Vieja, probablemente hacia 1480. Su hermana mayor, casada y establecida por su cuenta cerca de Valladolid, en la pequeña villa de Olmos, habría de ocuparse de su educación durante su infancia y su adolescencia, hasta su ingreso en la orden franciscana, en el monasterio de Valladolid, a la edad de veinte años. No sabemos gran cosa de la vida llevada entonces por fray Andrés en el monasterio castellano, sino que fue una vida entregada al estudio y a la práctica de las virtudes conventuales. Por cierto, unos años más tarde, en 1527, Olmos fue elegido por fray

2 Para la biografía completa de fray Andrés de Olmos ver la obra ya citada: Georges Baudot, *Utopía e historia en México...*, capítulo III, "Fray Andrés de Olmos, el iniciador", p. 129-165.

Juan de Zumárraga, mayor que él diez años, para ayudarle en los pormenores de una investigación delicada y grave que tenía por objetivo la extirpación de la brujería en Vizcaya. Conviene destacar el hecho de que ya en estas fechas tempranas Olmos era reconocido y escogido como experto en brujería y en demonología. Cabe anotar que cuando en 1553 Olmos elaboró el Tratado de hechicerías y de sortilegios *aquí presentado, recurrió explícitamente a una obra española redactada en 1527 por uno de sus colegas especializado también en ciencias diabólicas, el franciscano fray Martín de Castañega, predicador del Santo Oficio, a quien se había encargado por las mismas fechas y en el marco de la misma campaña de extirpación de la brujería, una investigación parecida en la región de Navarra y por mandato de la Inquisición de Logroño. Con toda seguridad los dos hombres habían trabajado de mutuo acuerdo y en consulta permanente.*

En efecto, el Tratado de hechicerías *en lengua náhuatl de Olmos, excepto por ciertas adaptaciones necesarias para el público mexicano y algunas aportaciones personales de Olmos relacionadas con las finalidades particulares de la evangelización de Nueva España en 1553, sigue en todo punto las tesis y la substancia de su modelo de Logroño. Y esto hasta tal punto que, sin llegar a hablar de plagio, puede observarse una completa identidad de puntos de vista sobre cuestiones sin embargo discutidas en aquella época por los especialistas. En este sentido, y vista la similitud de las tareas encargadas tanto a uno como a otro, en las mismas fechas, y habida cuenta de la libertad con que Olmos debía recurrir más tarde a la obra de Castañega, cabe preguntarse si no había colaborado de alguna manera en 1527 en la redacción del tratado de su colega de Logroño para procurarle una experiencia complementaria. Algo así como una coautoría en un tema difícil. De todos modos, la ciencia demonológica de Olmos y la ampliación de sus conocimientos al respecto pueden fecharse en esta época.*

Un análisis, incluso superficial, de las líneas fundamentales de los dos Tratados de hechicerías, *el de Olmos y el de Castañega, ofrece un panorama bastante revelador de este aspecto crucial del pensamiento de fray Andrés poco antes de su partida a México. Nos encontramos así con una demostración fundada sobre todo en los textos de la Sagrada Escritura, en aquellos de la* Ciudad de Dios *de San Agustín, que abarcaban el tema, y en las declaraciones y confesiones de algunos hechiceros presos en el transcurso de la encuesta. En resumidas cuentas, una demostración que tiene por finalidad probar la realidad*

de las intervenciones diabólicas y desarmar sus mecanismos; es decir, establecer su existencia aunque sin concederles todos aquellos poderes que les reconocían los propios hechiceros, porque esto hubiera sido incurrir en otra herejía. Una posición bastante matizada, prudente, ya se ve, que Olmos y Castañega sostienen mediante algunas acrobacias entre los fundamentos teóricos de la materia y las propias experiencias vividas que habían conocido. Pero la esencia del tema está bien contemplada y la competencia en esta delicada especialidad es indudable.

El episodio de las brujas de Vizcaya debía concluir, por cierto, con un éxito de buena ley, tanto más que Zumárraga era un experto en lengua vasca, y Mendieta ha podido notar que el asunto se llevó "con mucha rectitud y madureza". Resaltemos, no obstante, el hecho de que esta especialización de Olmos, anterior a su obra de evangelizador en México, había de contar mucho y de honda manera en su modo de concebir las creencias y la cosmogonía de sus futuros catecúmenos indios.

De hecho, la partida a México se acercaba. Fray Juan de Zumárraga había sido electo por Carlos V, al final de ese mismo año de 1527, primer obispo de México. Como había podido apreciar la excelencia de las labores y de las capacidades de fray Andrés de Olmos a lo largo de la difícil encuesta que apenas se estaba dando por concluida, Zumárraga lo hacía su compañero de viaje y su colaborador en una empresa que se imaginaba, sin lugar a dudas, bastante cercana a la que ellos dos habían llevado a cabo en Vizcaya: es decir, la extirpación de las creencias y de las prácticas hostiles o extrañas a la fe católica.

De este modo, el 6 de diciembre de 1528, fray Andrés de Olmos llegaba a la antigua capital México-Tenochtitlan, entonces en pleno periodo de reconstrucción, según las normas españolas, después de la cruenta destrucción de la Conquista. Inmediatamente integrado en la organización eclesiástica embrionaria que los religiosos franciscanos, practicamente solos, empezaban a construir en México, y que fray Juan de Zumárraga encabezó enseguida, fray Andrés de Olmos fue primero enviado a un corto viaje a Guatemala en 1529, y posteriormente nombrado en Tepepulco (hoy Tepeapulco) en 1530. Tepepulco, a un centenar de kilómetros al noreste de México, era uno de los centros más ilustres de la cultura náhuatl y uno de los señoríos más relevantes de los sujetos a Texcoco.

El centro ceremonial de Tepepulco, dedicado a Huitzilopochtli, conocía gran fama en la época prehispánica. Así pues, es en un

centro político y religioso aborigen de gran brillantez donde fray Andrés funda un monasterio franciscano, pero también esta estancia de 1530 a 1533 en Tepepulco, en el corazón mismo de la tierra acolhua, había de ser primordial para los estudios históricos y etnográficos que más tarde inauguraría. En 1533 lo hallamos en el monasterio de Cuernavaca, en tierra caliente, a unos sesenta kilómetros de México, en donde anda persiguiendo apariciones diabólicas que revestían los aspectos de resurgencias aborígenes prehispánicas, a veces auténticas reivindicaciones indígenas abogando por un retorno al estado de cosas anterior a la Conquista. Él mismo nos ha relatado estos detalles en el Tratado de hechicerías *redactado veinte años más tarde, como un hecho de propia experiencia sobre el delicado tema de la lucha contra el demonio.*[3] *Esta asimilación entre ciertas manifestaciones de la cultura prehispánica y los cultos al Demonio de Europa occidental es, por cierto, muy preocupante en este mismo año que lo va a ver encargado de la tremenda responsabilidad de registrar y preservar los fundamentos de las antigüedades aborígenes. Sin embargo, esta orientación tan dudosa no fue nociva para la calidad del trabajo efectuado. En 1533 es, efectivamente, cuando puede fecharse la decisión del presidente de la segunda Audiencia de México, el obispo Sebastián Ramírez de Fuenleal, de encargar a fray Andrés de Olmos una tarea de información etnográfica sobre la sociedad aborigen del Anáhuac, tan completa como fuera posible: "...que sacase en un libro las antigüedades de estos natúrales indios, en especial de México y Tezcuco y Tlaxcala..." El párrafo de Mendieta en el prólogo al libro* II *de la* Historia eclesiástica indiana *es tan conocido que no hay por qué insistir. Notaremos, sin embargo, que ya se le reconocía a Olmos una competencia excepcional y que ésta parecía ser opinión unánime: "...por ser la mejor lengua mexicana que entonces había en esta tierra, y hombre docto y discreto..."*

Para iniciar estas labores se le ofrecía un puesto ideal: el colegio de Santiago de Tlatelolco, que había empezado a funcionar con la apertura de unas cuantas clases de latín, impartidas a los hijos de los señores de la nobleza aborigen, antes del 8 de agosto de 1533, y que había de ser inaugurado oficialmente unos años más tarde, el 6

3 "...*Anquimatizque ca yn iquac nehuatl in fray Andrés de Olmos ompa ninemia tlalhuic Quauhnauac, aço ye cempoual xihuitl...*" (Sabréis que cuando yo, fray Andrés de Olmos, allá vivía, en la región de Cuernavaca, quizá ya [hace] veinte años...) Ver Georges Baudot, "Apariciones diabólicas en un texto náhuatl de fray Andrés de Olmos", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 10, 1972, p. 354.

de enero de 1536, por el virrey Antonio de Mendoza en persona. En Tlatelolco pues, en el retiro estudioso que el colegio en sus inicios podía procurar, fue donde Olmos halló el tiempo para redactar los primeros cuestionarios, para organizar las primeras encuestas y para preparar las primeras planificaciones de la obra. Y esto con la indudable ventaja de que los alumnos de Tlatelolco, tal y como los elegían los religiosos franciscanos, ya de por sí aportaban y ofrecían un terreno de encuestas e investigaciones muy fecundo. Hijos de la nobleza mexicana, la mayoría de ellos conservaba familiares que habían ocupado cargos importantes en la organización política y religiosa prehispánica, y probablemente guardaban un recuerdo muy vivo, muy presente, de las tradiciones prehispánicas, sólo doce años después de la Conquista.

Así, Olmos instaló su residencia en Tlatelolco por unos cuantos años, probablemente hasta 1539, con la finalidad de ejercer allí labores docentes y de entregarse a sus investigaciones. Sin embargo, las necesidades propias del trabajo etnográfico habían de llevarlo a viajar con alguna frecuencia y a veces por largas temporadas a todos los centros reconocidos del mundo náhuatl, a menudo alejados de la capital. Además de Tezcoco y de Tlaxcala, ciudades indicadas por Fuenleal, recurrió Olmos también a los señores aborígenes de Huexotzinco, de Cholula, de Tepeaca, de Tlalmanalco, etcétera, para estudiar sus códices y recoger sus relatos.

Si dibujamos el mapa de las ciudades mexicanas visitadas por Olmos para llevar a feliz término su encuesta, entre los años de 1533 y de 1539, obtendremos un cuadro muy completo de los centros urbanos nahuas, orientado netamente, a pesar de todo, hacia las regiones situadas al este de México. Y esto con alguno que otro viaje o alguna incursión rápida a territorios más alejados, en dirección de la Huasteca, como por ejemplo Hueytlalpan, hacia 1534-1535. Parece verosímil que la obra encargada por el obispo Fuenleal a fines del mes de mayo de 1533 se diera por concluida, por lo menos en lo fundamental, en 1539. Se sacaron tres o cuatro copias que fueron mandadas a España y el manuscrito original siguió poco después, con toda probabilidad, el mismo camino. Sabemos que, desgraciadamente, ningún ejemplar de esta obra crucial para México y para el cabal conocimiento de las culturas prehispánicas ha llegado hasta nosotros.

De hecho, fray Andrés de Olmos abandonaba Tlatelolco para residir en Hueytlalpan en 1539 con el propósito de recuperar su lugar y su labor en la empresa de evangelización activa. Catorce

años había de quedarse en Hueytlalpan, en el corazón mismo de la difícil tierra totonaca, a unas cincuenta leguas al noreste de México, asumiendo allí con gran valor las responsabilidades de la evangelización. Su actividad había de ser intensa en todos los terrenos. Primero tuvo que concentrar sus esfuerzos en un programa de extirpación de la idolatría y hasta mostrar alguna brutalidad en la consecución de este objetivo. Buen testimonio de esto lo constituye el proceso inquisitorial que infligió al señor de Matlatlán en el mes de noviembre de 1539 y del cual informó al arzobispo Zumárraga el 2 de enero de 1540.

El señor de Matlatlán, pequeño señorío aborigen situado a unas cuatro leguas de Hueytlalpan, era acusado de poligamia y de idolatría notorias, y en particular de haber conservado unas dieciséis o diecisiete concubinas, de emborracharse a menudo y de incurrir en proselitismo anticristiano al tiempo que celebraba liturgias y fiestas prehispánicas con su familia y sus amigos. Debemos hacer resaltar que los castigos impuestos por Olmos fueron bastante benignos: un acto de arrepentimiento público, unos cuantos latigazos, un arresto público con los ídolos colgados del cuello y un encarcelamiento breve, justo el tiempo para aprenderse el Credo.

Pero, ocupaciones de índole más intelectual no por ello habían de faltarle. Hacia 1546, muy probablemente a pedición del dominico Las Casas, obispo de Chiapas, que volvía a España, fray Andrés emprendió la revisión de los borradores y memoriales de su gran obra sobre las antigüedades aborígenes, concluida en 1539, y redactó un resumen o suma de ella. Un poco más tarde, en la misma trayectoria, compuso y concluyó, en 1547, el Arte para aprender la lengua mexicana, *es decir, la primera obra gramatical dedicada a la lengua náhuatl. Finalmente, después de haber redactado la* Suma *(o sea el resumen de su obra sobre las antigüedades indias ya aludido) y el* Arte, *Olmos intentó perfeccionar su magna labor utilizando lo mejor posible el material de que disponía. Fue entonces cuando completó la gramática náhuatl, en el curso del año 1547, añadiéndole los* Huehuetlatolli, *a saber, uno de los mayores monumentos literarios de la lengua náhuatl, que él había recogido cuando hizo sus encuestas anteriores, y que había apreciado muchísimo como arengas morales educativas. Un tipo de discurso, por cierto, que podía revelarse como utilísimo y perfectamente adaptado para la edificación de los indios, después de algunas reformas y de cambiar algunos términos.*

Inmerso en sus estudios e investigaciones mexicanistas en Hueytlal-

pan desde 1546, Olmos no debía entonces detenerse en tan buen camino. Ya que le habían pedido volver a retomar este tipo de actividades, debió pensar igualmente, en esa ocasión, que le convenía componer también obras más útiles para la evangelización y emplear sus amplios conocimientos en lengua y en civilización de los nahuas para procurar, en el mismo idioma náhuatl, unos manuales o tratados que ayudaran a la predicación cristiana. Así fue como empezó primero con un tratado de los Siete sermones principales sobre los siete pecados mortales, *en lengua náhuatl, que inició en Hueytlalpan en octubre de 1551, y que habría de terminar el 1º de febrero de 1552, durante una estancia en Papantla, a unos ochenta kilómetros más al este.*

El tratado de los Siete sermones principales... *representa, a su modo un cambio profundo en la obra y en la vida de Olmos. Dejando ya la investigación personal, original, que le había permitido acercarse a una civilización tan diferente para conocerla mejor, abarcaba ahora la etapa de las transfusiones de cultura cristiana en el molde antiguo de las formas mexicanas. Sólo en este sentido y con este significado puede explicarse y justificarse la larga y a veces tediosa traducción y adaptación de los* Sermones *de San Vicente Ferrer que constituye en lo esencial el tratado de los pecados capitales. No es de extrañar, en verdad, tal elección. San Vicente Ferrer, el dominico valenciano que tras estudiar en el* studium arabicum et hebraicum *de Valencia, y después en Toulouse, va a ejercer extraordinarias labores de predicador entre judíos y árabes y convertir a un rabino de Valladolid que habrá de ser posteriormente obispo de Burgos, es el predicador y el evangelizador de los grupos culturales delicados por excelencia. En 1399 llegará a recibir autorización del mismísimo sumo pontífice Benedicto XIII para dedicarse íntegramente a la predicación y así dar nuevo auge a las aplicaciones del sacramento de penitencia. Fue elevado a los altares en 1455. Lo que Olmos busca entonces es un modelo particularmente adaptado y eficaz en un México donde sus correligionarios están igualmente intentando desterrar otras creencias y otra religión.*[4] *Una manera de procurar los fundamentos teóricos para una sociedad aborigen reestructurada y reformada por la doctrina cristiana.*

Siguiendo con estos anhelos (y siempre en Hueytlalpan), Olmos va a emprender al año siguiente, en 1553, la composición de un

[4] Ver Georges Baudot, "Fray Andrés de Olmos y su tratado de los pecados mortales en lengua náhuatl", en *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, 1976, vol. 12. p. 33-59.

nuevo tratado en lengua náhuatl dedicado ahora a las hechicerías y a los sortilegios, brujerías e intervenciones diabólicas, que podían victimar a sus catecúmenos indios. Es nuestro Tratado de hechicerías y sortilegios, *que aquí ofrecemos al amable lector, donde fray Andrés utiliza ampliamente el opúsculo publicado en 1529 por su correligionario fray Martín de Castañega, labor y texto que seguramente reclamaron su participación diligente hacia 1527, cuando la campaña contra las brujas de Vizcaya. A todas luces, según se ve, fray Andrés de Olmos guardaba en esta época una vivísima preocupación respecto de la tenaz persistencia de las creencias prehispánicas, y quedaba como obseso al considerar la urgente necesidad de su extirpación. No de otro modo puede justificarse que dedicara tanto tiempo y tantos esfuerzos a estas obras y a estos escritos misioneros tan especiales.*

Lo cierto es que la estancia de Olmos en Hueytlalpan tocaba a su fin en 1553 y que, a pesar de la edad, las penalidades más rudas de la evangelización en una comarca hostil aún lo esperaban para redactar el último gran capítulo de su existencia.

Es a partir de 1554 cuando conviene considerar a Olmos como el evangelizador de la Huasteca. De este modo abandonará definitivamente Hueytlalpan para radicar en Pánuco y Tampico a fines de 1553 o principios de 1554. Ya hemos observado que algo así como un tropismo geográfico arrastraba constantemente a fray Andrés hacia regiones situadas al este de México y que sus diversos viajes se organizaban en cierto modo en la dirección de la Huasteca. En 1554 parece haber sucumbido definitivamente a las seducciones que ofrecían para él estas regiones hostiles, y esto a pesar de su edad. Debe considerarse que fue casi seguramente a petición de Olmos, y habida cuenta de las dificultades que encontraba en un primer tiempo para una prédica eficaz, por lo que el virrey Luis de Velasco autorizó la fundación del monasterio franciscano de Tampico el 25 de abril de 1554.

Los méritos pioneros de fray Andrés eran grandes, efectivamente, a pesar de algunos tímidos intentos de evangelización realizados por agustinos y carmelitas desde unos veinte años atrás. Y una naturaleza hostil, unos aborígenes firmemente enraizados en sus costumbres y creencias, cuando no se trataba de oleadas nómadas de chichimecas violentos y saqueadores, hacían de su labor un auténtico calvario. Sin embargo, recibió en esta delicada empresa los estímulos más reconfortantes y de inigualable calidad. Así fue como el gran dominico Las Casas, influyente obispo de Chiapas que unos nueve años

antes le pidiera la revisión de sus borradores y memoriales del tratado de antigüedades indígenas para sacar de ellos un resumen sustancial, fue muy sensible a la descripción un tanto desesperada que le hiciera llegar Olmos sobre la situación de las misiones en la Huasteca.

En 1555 Las Casas dirigía al Consejo de Indias una Súplica *en la cual dibujaba un panorama pasmoso de las penalidades de Olmos en la Huasteca y proponía al Consejo los propios proyectos del fraile menor para una implantación definitiva de España en esa región. Estos proyectos pueden resumirse de este modo: establecimiento de religiosos mendicantes en diversos lugares del territorio, exención fiscal provisional para los habitantes de Tampico y Tamaulipas, así como para aquellos chichimecas que aceptaran instalarse ordenadamente en la comarca, cambio radical del asentamiento de Pánuco, etcétera. La finalidad fundamental parece haber sido muy a las claras la creación de una zona estable aliviada del peligro chichimeca y que pudiera servir de base para una penetración en la Florida.*

La insistencia por parte de Olmos en abrirse un camino hacia Florida y en impulsar allí la colonización española no debe extrañarnos. La apertura septentrional de la penetración hispana había de ser aún más la obsesión del franciscano a partir de 1554. Razones no faltaban para ello. La expedición del dominico fray Luis Cáncer en 1549 hacia esos territorios había conocido un fracaso muy sonado, muy espectacular, que aún le dolía a Las Casas. La mejor manera de seducir al dominico y el mejor modo de convencer al Consejo de Indias era, pues, proponer la organización de un camino seguro y de un plan de penetración bien pensado para alcanzar las regiones del norte. Desde luego, la respuesta de Carlos V fue favorable. Además de que Las Casas era el intermediario entusiasta del proyecto, éste iba en el sentido de los intereses de la Corona. Conocemos el texto de las disposiciones tomadas entonces como consecuencia de la petición lascasiana, en una cédula real dada en Valladolid el 6 de agosto de 1555 por el emperador, que reconocía el fundamento de los argumentos del franciscano y concedía las mercedes pedidas.

Fray Andrés de Olmos se mostraría muy agradecido por ello y, animado por semejante apoyo, multiplicó su actividad en la Huasteca. Tomó conocimiento de las disposiciones imperiales y del éxito de la petición de Las Casas en Tampico, en julio de 1556, y para sacar todo el provecho posible viajó a México en noviembre del mismo año con el propósito de velar personal y cuidadosamente por

el perfecto cumplimiento de las decisiones del emperador. El 25 de noviembre habría de escribir desde México a Carlos V y al Consejo de Indias para agradecerles la atención y rendir informe de sus esfuerzos y de sus proyectos. Esta carta da cuenta cabal de la vitalidad y del entusiasmo que alentaba al anciano religioso, ya en el ocaso de su vida, cuado se trataba de someter nuevas provincias a la jurisdicción hispana y a la prédica apostólica. En realidad, disponemos de tres textos distintos: dos versiones diferentes de una carta dirigida a Carlos V y una carta dirigida al Consejo de Indias. Todas ellas exponían las mismas preocupaciones y las mismas demandas. De un análisis conjunto de estos tres documentos puede sacarse la información siguiente: Olmos había sido, sin lugar a dudas, el inspirador y el realizador de la fundación del monasterio de Tampico en 1554, y allí mismo residía desde 1555 en compañía de otro religioso que le había agregado el provincial seráfico.

Entre 1554 y 1556 una serie de viajes le había permitido recorrer detenidamente la comarca y adquirir así su conocimiento geográfico preciso. Había podido, entre otras cosas, establecer contacto con los chichimecas nómadas cerca de Tamaulipas, ya a partir de 1554, y lograr el bautizo cristiano de sus jefes en 1556. De idéntico modo, en el mes de septiembre de 1556 había pasado unas horas con los chichimecas insumisos a orillas del río de Tampico, y allí pudo cerciorarse de que la prédica evangélica debía excluir toda violencia si deseaba asegurar su éxito duradero.

El estado de guerra en que se mantenían estas tribus nómadas era debido principalmente a una matanza organizada por los españoles unos años antes. Por fin, y he aquí lo crucial y la razón por la cual fray Andrés había viajado a México, se proponía un plan completo de reorganización de la región, que era sobre todo un proyecto muy racional de colonización y ordenación del territorio. Convenía primero asentar colonos y pobladores españoles en las orillas de los tres ríos mayores de la comarca, el río de Palmas, el río Bravo y el río de Ochuse, para conseguir la seguridad de la navegación por esa costa y facilitar la sedentarización de los chichimecas. En el mismo sentido convenía organizar misiones alrededor de cuatro centros: Tampico, Tamaulipas, Tanchipa y Los Valles, situados en la frontera de las regiones insumisas, y esto a cargo exclusivo de religiosos mendicantes escogidos por su afán de pobreza y de entrega total.

Para facilitar la obediencia y la subordinación de los chichimecas y la fundación de iglesias, hubiera convenido también conceder una

exención fiscal durante algunos años a los pueblos y burgos de la frontera, y finalmente, con el propósito de facilitar la presencia hispana, sólo debían concederse los cargos de corregidor para la Huasteca a moradores de Tampico. En último lugar, Olmos había sugerido además la creación de un puerto en Isla de Lobos, a cuatro leguas del río de Tanchipa, o también en la desembocadura del río Pánuco, que él mismo había mandado ensayar para el proyecto de manera muy satisfactoria, todo ello para procurar en esta costa un puerto mejor que el de Veracruz, calificado como peligroso e insalubre.

Bien se ve que, a pesar de su edad, fray Andrés rezumaba energía y proyectos grandiosos. Sin embargo, al leer estos textos en que Olmos desarrolló sus proyectos se percibe que las autoridades de Nueva España no se habían dejado convencer por tales planeamientos y que, a pesar de la importancia del apoyo imperial que ostentaba el fraile menor, las respuestas habían debido ser, en resumidas cuentas, bastante evasivas. Las autoridades de la orden seráfica resolvieron dilatar el pedido de nuevas misiones hasta el próximo capítulo franciscano, y el virrey se limitó a vagas promesas. Olmos no abandonaría sus proyectos por ello.

En abril de 1557 volvió a la carga utilizando esta vez el apoyo que le ofrecían los dos personajes más influyentes de Pánuco, el canónigo Pedro Fernández Canillas y el alcalde mayor Rodrigo Rengel. A petición de Olmos, o quizá convencidos por los planes del franciscano, los dos hombres escribieron desde Tampico una carta al emperador, el 25 de abril, como responsables y como residentes de dicha comarca, para dar su parecer a favor de los proyectos de colonización y de organización hispanas que fray Andrés no había podido ver considerados unos meses antes. Es sorprendente tanta insistencia, y no podemos dejar de imaginar el papel político preponderante que hubiera desempeñado Olmos de haber seguido el Consejo de Indias sus proyectos con los medios adecuados. El incansable evangelizador de la Huasteca habría venido a ser entonces el organizador, y bien puede decirse el creador, de un vasto dominio español en el noreste del país, un territorio amplio que además de comprender la Huasteca hubiera incluido la Florida, dando así a la Nueva España del siglo XVI *unas dimensiones extraordinarias.*

No ofrece lugar a dudas que Olmos sólo actuaba así por celo apostólico y con la preocupación de convertir a los chichimecas de la frontera, pero justo es notar que nos encontramos aquí con una mentalidad y unas disposiciones intelectuales propias de un conquistador

empeñado en ganar nuevos reinos para la Corona de España. Es cierto que no cejaba ni flaqueaba en este empeño a pesar de su edad muy avanzada y de una enfermedad que lo torturaba físicamente. En efecto, a partir del año de 1559 su salud iba a obligarlo a desempeñar tan sólo actividades restringidas al convento de Tampico.

El clima agotador de la Huasteca, las penalidades de una evangelización llevada a cabo con pocos medios materiales, las enfermedades tropicales, destruirían hasta lo último la salud de un hombre que se acercaba a los ochenta años. Es por esta época, probablemente en Tampico, cuando hay que situar la composición de la gramática y del vocabulario de la lengua huasteca, así como la redacción de una doctrina cristiana y de un manual de confesiones en el mismo idioma. No vemos en qué otro momento de su vida se pueda colocar la elaboración de estos escritos si no es durante este periodo de relativa estabilidad y una vez adquirida la experiencia lingüística insoslayable. Por otra parte, la última información precisa que tenemos sobre las tareas y labores que asumía en las postrimerías de su vida nos indica que en 1567 seguía manteniéndose bastante activo y que soñaba siempre con la pacificación de las regiones del noreste, manteniendo estrechas relaciones con los exploradores que se arriesgaban por ellas. Así, Antonio Sotelo de Betanzos, en ocasión de un informe que dirigió a la Corona y que redactó en Temazcaltepeque el 9 de diciembre de 1567, al evocar la expedición fracasada de un tal Cristóbal de Barrios por esos rumbos, así como las potencialidades más o menos evaluadas de la comarca, reconocía la importancia de las informaciones que Olmos poseía. Fray Andrés de Olmos debía manifestar de este modo, y hasta el final, su permanente interés por la acción que había emprendio catorce años antes.

Hasta su muerte, efectivamente, la incertidumbre y las dificultades de la evangelización de los chichimecas iban a perseguirlo con saña, y el cronista franciscano fray Gerónimo de Mendieta ve en esto la causa directa de su fallecimiento. Mendieta declara que, en 1568, los chichimecas convertidos en años recientes por Olmos se rebelaron y volvieron a tomar las armas, y que la decepción fue tanta para el franciscano que enfermó y tuvo que refugiarse en un poblado de españoles. Sin embargo, serenándose y haciendo de tripas corazón, partió al encuentro de los rebeldes en la sierra de Tamaulipas y allí, en los lugares mismos de la rebelión, les dirigió durante algunos días (o algunos meses, según los textos) una última prédica particularmente henchida de fervor y caridad. Aclaremos que en esos momentos Olmos

era un anciano de ochenta y cinco años cumplidos, abatido por las enfermedades tropicales y que sufría un absceso purulento especialmente grave cuyo olor era, según parece, insoportable. Olmos volvió entonces a Tampico, para morir allí el 8 de octubre de 1568. Mendieta cuenta que el absceso que le torturaba, al reventar, apresuró su agonía, y que después de haber repartido sus pobres pertenencias personales: un rosario, un cilicio, unas disciplinas . . . , murió recitando el Credo.

Si vemos cuidadosamente el curso de su vida y la lista de sus obras, resulta extraña la formidable vitalidad que manifestó de manera casi constante. De los cuatro periodos de su vida no sabemos cuál aporta las mejores pruebas de esto: la época de España y de la delicada redada contra las brujas de Vizcaya; los once años pasados en tierra náhuatl en pos de una civilización vencida; los catorce años de permanencia en tierra totonaca para predicar la nueva fe, pero también para estudiar y meditar; los quince últimos años dedicados a evangelizar y a organizar la Huasteca, una de las regiones más difíciles de la Nueva España.

II. El tratado de hechicerías y sortilegios [5]

El único manuscrito que conocemos de este texto es el que obra en la Biblioteca Nacional de México y de cuya existencia se ha sabido en fechas relativamente recientes. Se trata del manuscrito número 1488 del volumen Sermones en mexicano *(vol.* VIII, *fols. 388r-407v). Lo anunció y analizó someramente Ángel María Garibay K. en su conocida* Historia de la literatura náhuatl, [6] *advirtiendo ya que el* Tratado *no se encontraba completo y se presenta además con una encuadernación trastocada al final del libro. Resaltaba el padre Garibay la excelente calidad de la lengua náhuatl empleada por fray Andrés: "obra didáctica, a mi juicio la mejor que se nos transmitió en náhuatl . . . ", y maliciosamente citaba un párrafo del capítulo* V *("por qué de estos ministros del demonio hay más mujeres que hombres") para ilustrar su afirmación. Más tarde, Roberto Moreno describió cuidadosamente el manuscrito en su* Guía de las obras en

[5] Hace algunos años presentamos este texto y algunas de sus particularidades en un artículo anteriormente citado: ver Georges Baudot, "Apariciones diabólicas en un texto náhuatl de fray Andrés de Olmos", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, 1972, vol. 10. p. 349-357.

[6] Ver Ángel María Garibay K., *Historia de la literatura náhuatl*, 2ª ed., México Editorial Porrúa, 1971, vol. II, p. 187-190.

lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional, *transcribiendo el prólogo del* Tratado.[7] *Mendieta, el primero de los bibliógrafos de Olmos, consignó, sin lugar a dudas, en su lista bibliográfica de la obra completa de Olmos, dos títulos distintos para dar cuenta del libro que ahora nos ocupa. Indicó, para designar a la misma obra, las denominaciones siguientes:* Tratado de los sacramentos *y* Tratado de los sacrilegios, *que en realidad se refieren a nuestro* Tratado de hechicerías y sortilegios.

Y, efectivamente, nuestro texto contempla a la vez, en sus capítulos, los antisacramentos de la iglesia diabólica y los sacrilegios, con términos que pueden inducir a confusión y dar a suponer dos análisis distintos. Pero a pesar de todo no podemos dejar de reconocer que nuestro Tratado *era conocido por sus contemporáneos y, por tanto, de los discípulos de Olmos, que tenían dicho texto ante los ojos y en la mesa de trabajo y que, incluso, a veces lo habían saqueado sin mayores miramientos. Mendieta, por ejemplo, tuvo en su poder y utilizó para la* Historia eclesiástica indiana *el* Tratado de hechicerías y sortilegios *por lo menos en dos ocasiones, y esto para exponer las actuaciones del demonio en México, como puede verse cotejando el texto del* Tratado *con la* Historia eclesiástica indiana, *lib.* II, *cap.* XII: *"Morando el santo varón Fr. Andrés de Olmos en el convento de Cuernavaca, se averiguó haber el demonio aparecido a un indio en figura de señor o cacique, vestido y compuesto con joyas de oro...", y también en la misma obra, lib.* II, *cap.* XIX: *"El santo varón fray Andrés de Olmos prendió otro discípulo del sobredicho (hechicero que se decía Ocelotl), y teniéndolo en la cárcel, y diciendo el mismo indio al dicho padre, que su maestro se soltaba de la cárcel cuando quería, le dijo el Fr. Andrés, que se soltase él si pudiese; pero no lo hizo porque no pudo..."*[8] *Un caso semejante se da con fray Juan de Torquemada, que emplea los mismos materiales en dos capítulos de la* Monarquía indiana *(*II, *lib.* VI, *caps. 47 y 48, p. 81-84).*

Las finalidades de fray Andrés se explican de igual manera en el prólogo en lengua española que se halla a la cabeza del manuscrito. Sobresale así lo escrito en el folio 388r: "me pareció sobresto materia escrivir en indio después de XXV *años que avrá que Dios (no por mis*

[7] Roberto Moreno, *Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional*, México, Biblioteca Nacional, 1966, p. 101-106.

[8] Fray Gerónimo de Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, México, Ed. S. Chávez Hayhoe, 1945, t. I, lib. II, caps. XII y XIX, p. 103 y 119.

méritos) fue servido que yo, el menor de los menores, veniesse a esta nueva españa con el Re. mo. Sor. Don fray Jno de Çumárraga, primer obispo de México, de la provincia de la Inmaculada Concepción de Nra. Sa., teniendo alguna noticia de semejantes hechizerías y abusiones que entre estos naturales indios simples afirman aver . . . "

Unas líneas más adelante, Olmos declara también y muy a las claras sus fuentes y las circunstancias que acunaron la elaboración de su libro. De este modo hallamos en el mismo folio 388r: "Presupuesto el prólogo quel muy Reverendo padre fray Martín de Castañeda [sic], *muy artizado theólogo y filósofo y predicador, hizo sobre* el libro que copiló de las hechizerías, conjuros, abusiones y supersticiones y remedios dellas *y ansí mesmo presupuesta la provisión allí junto contenida del Re. mo. Señor don Av. de Castilla, obispo de Calahorra, con la exortación quel mesmo autor aze al lector, me pareçió sobresto materia escrivir en indio . . . " Y luego Olmos añade un poco más adelante este punto capital*: "tomé el trabajo de sacar del dicho libro lo que pareçió hazer más al caso para éstos: *dexando lo demás* como lo podrán ver cotejándolo *y añadiendo en lengua mexicana algunas otras cosas o maneras que experiencia muestra diversas aver o exercitar los hechiceros en esta nueva españa. . . "* (lo subrayado es nuestro). *Se trata así, unos treinta y dos años después de finalizada la Conquista y casi treinta años después de la llegada de los "doce primeros" evangelizadores de México, de combatir permanentemente las costumbres prehispánicas, de bregar en contra de las creencias originales, vivas, persistentes y hasta resurgentes de los amerindios vencidos.*

Y para ello el fraile menor recurre a un tratado eficaz, fundamentado en las mejores fuentes teóricas. Claro que éstas son, ya lo vimos al recordar la vida de fray Andrés en España, bastante particulares. Efectivamente, Olmos recurrió para redactar su tratado en lengua náhuatl a una obra en la que no se puede excluir que interviniera y hasta colaborara en 1527, cuando estaba plenamente ocupado en la lucha contra las brujas de Vizcaya. Se trata del Tratado muy sotil y bien fundado de las supersticiones y hechicerías y vanos conjuros y abusiones, y otras cosas tocantes al caso y de la posibilidad e remedio dellas *de su correligionario fray Martín de Castañega, con quien había mantenido estrecha relación en 1527. El libro de Castañega, predicador del Santo Oficio, había sido publicado en Logroño en 1529 y redactado a petición del obispo de Calahorra, don Alonso de Castilla, quien había de firmar la provisión y exhortación al inicio del volumen el 24 de julio de 1529. Podemos agregar que el libro de Castañega*

ha sido reimpreso en Madrid hace cuarenta y tres años como curiosidad bibliográfica.[9] *Al seguir el propio consejo de fray Andrés:* "podrán ver cotejándolo", *el estudio del texto en lengua náhuatl comparado con el libro en lengua castellana permite afirmar que Olmos se había dedicado a una cuasicopia, a una adaptación muy ceñida a la obra de su colega.*

El plano detallado del tratado en lengua náhuatl, tal y como se puede obtener de los subtítulos en español que anuncian cada capítulo, nos da buena medida del alcance de esta transposición, como a la vez nos informa sobre el contenido preciso de los temas abarcados:

fol. 390r: *Exortación al Indiano lector.*
fol. 391v: *De cómo el demonio desea ser honrado.*
fol. 394v: *De las dos Yglesias y Congregaciones deste mundo y de la naturaleza y potencia y astucia del demonio.*
fol. 395r: *Del templo y naturaleza, potencia y astucia del diablo.*
fol. 397r: *De cómo ay sacramentos en la Yglesia Cathólica y en la Diabólica execramentos.*
fol. 399r: *Quáles son los ministros del Demonio.*
fol. 401r: *Porqué destos ministros del demonio ay más mugeres que hombres.*
fol. 402r: *Cómo los consagrados al demonio pueden andar por los ayres.*
fol. 403v: *De cómo en diversas figuras pueden aparecer los ministros del demonio.*
fol. 404v: *De la reverencia que hacen al demonio sus ministros.*
fol. 406r: *De los sacrificios que al demonio ofrecen sus ministros.*
fol. 407r: *De cómo se puede heredar la familiaridad del demonio.*
fol. 407v: *De la participación diabólica.*

En realidad éstos son los mismos capítulos que ofrece la obra de Castañega, dispuestos en el mismo orden, y los temas son idénticos, con excepción de algunos detalles, de algunas adiciones propias de fray Andrés. Y quizá sean estas adiciones, estas diferencias, los materiles más idóneos para intentar entender el objetivo de Olmos, la finalidad que perseguía al traducir un manual de diablismos y demonomanías para edificación de sus catecúmenos amerindios. Primero, y aparece como una evidencia, la lucha por extirpar la idolatría se halla en la línea sobresaliente de sus preocupaciones al incurrir en seme-

[9] Ver fray Martín de Castañega, *Tratado de las supersticiones y hechicerías,* Madrid, Publicación de la Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1946. Segunda época, XVII, número 356.

jante libro. La conciencia clara de que la evangelización conlleva cierto fracaso es palpable en estos años que atestiguan cómo principió el notable desplome de las grandes esperanzas albergadas en el primer tercio del siglo XVI.

Y fray Andrés, al hablar de la persistencia de las creencias aborígenes en el prólogo de nuestro tratado, lo confirma lúcidamente (fol. 388v): "Y pues esta maldita llaga crece o reverdece, y yo me voy llegando al fin, parecióme escrivir lo que alcanço aunque no sea sino abrir la senda a que los que más saben en todo la hagan campo y la declaren mejor..." Pero uno puede interrogarse: para el hombre que había emprendido por aquellas fechas la primera y una de las mejores y más completas exploraciones de las creencias cosmogónicas mexicanas, para el ilustre etnógrafo que tenía la bien ganada fama de ser uno de los mejores conocedores de las estructuras religiosas de los amerindios, para el autor del Tratado de antigüedades mexicanas, *y de la* Suma *que le reclamara el gran Las Casas, ¿no había acaso una tremenda ironía en ir a extraer de un manual de demonologías castellanas la sustancia y la forma de su última obra escrita para los mexicanos? ¿No parece esto sumamente contradictorio? Y, sin embargo, ésta es la realidad que fluye de la lectura del* Tratado de hechicerías y sortilegios.

Las adiciones de Olmos, las que saca de su experiencia mexicana, son mínimas. Así, primero, el diablo de Olmos es un diablo cristiano. Más de una vez le veremos emplear el término yn tlacatecolotl, *"el hombre-búho", que es una designación perfectamente prehispánica, pero la mayoría de las páginas del* Tratado *utilizan la palabra* diablo *que permite ahorrarse toda confusión generadora de sincretismo. Y dicho diablo, en más de una ocasión, es un diablo que nos atrevemos a calificar de diablo político: de diablo fraguado por una política colonial.*

Efectivamente, con la única excepción de una anécdota que se refiere al caso de un español pobre sometido en Castilla a la tentación de una alianza con los poderes infernales (fol. 400v), todas las apariciones diabólicas alegadas por Olmos revisten los aspectos de una lucha contra posibles resurgencias prehispánicas. En resumidas cuentas, el diablo es un personaje indígena, prehispánico, cuando hace alguna aparición por México. Su apariencia es entonces, siempre, la de un señor de la nobleza aborigen de la época precolombina, vestido con la indumentaria propia tal y como aparece en los códices, con las galas y vestiduras de tiempos anteriores a la llegada de los

españoles, y que reclama cultos, ritos y ofrendas desterrados por los conquistadores.

Este diablo que tanto se asemeja a la identidad cultural prehispánica pide algo parecido a la colaboración del aborigen para rechazar la nueva religión, y en consecuencia el nuevo estado de cosas. A veces, incluso, expresa su rabia, su rebeldía, su desesperación por restablecer el pasado prehispánico y borrar los símbolos novohipanos (fol. 400r): "de ningún modo allá me rindo yo en Cuernavaca; a causa de él, de él, la Cruz allá se levanta y allá viven los padres..." *Indudablemente, es como una tenaz nostalgia de cultos pasados, que el señor "aparecido" intenta revivir, y patalea rabiosamente ante las pruebas de su abolición y los símbolos de la nueva cultura. Sí, el diablo es aquí, sobre todo, la nostalgia de los tiempos prehispánicos. Y Olmos lo sabe bien cuando añade estos detalles, estas fábulas que son suyas, personalísimas, al fárrago de la prédica antidiabólica de su colega Castañega, al mismo tiempo que lo traduce al náhuatl.*

Extraña también la insistente reiteración de subrayar los castigos y los espantos que estas conversaciones con el personaje diabólico entrañan de manera invariable. Parece como si la prédica fuera aquí aviso y amenaza, y revela inquietud y poca seguridad. Explicaciones de ello no faltan, desde luego, en el panorama novohispano del momento. La guerra del Mixtón, la rebelión de los aborígenes de Nueva Galicia, es de 1541, y por tanto relativamente reciente, con muy malos recuerdos aún en 1553, sobre todo si no olvidamos la obvia significación religiosa de esta sublevación. Y Olmos es de aquellos que han tenido ocasiones repetidas de conocer personalmente el vigor de la resistencia amerindia ante el mensaje evangélico. El proceso que infligió al cacique de Matlatlán en 1540 es cabal testimonio de ello. Pero lo que sigue siendo un misterio es por qué fray Andrés no intentó obtener los fundamentos de esta herramienta de combate contra la idolatría de sus propias investigaciones históricas y etnográficas. A decir verdad sólo una razón nos parece atendible. En 1553, Olmos empieza a sentirse viejo. Él mismo dice en el prólogo al Tratado de hechicerías...: "yo me voy llegando al fin...", *y la urgencia de llevar a cabo la evangelización a su última etapa: la conversión general y total de los indios, se va haciendo cada día que pasa más apremiante.*

Al llegar el momento de coronar su obra en tierra náhuatl, obra dedicada a los mexicas, fray Andrés creyó útil el recurso a este último arsenal, el de las armas que le habían ido tan bien antaño, en

su juventud transcurrida en España, cuando se enfrentaba con las brujas, llevando a cabo su primer negocio delicado. Olmos ya no inventa ideas ni estrategias nuevas. Después de haber explorado largamente los mitos y las creencias de los mexicanos durante tantos años, después de haber puesto el idioma de éstos al alcance de sus correligionarios, le pareció que debía intentar concluir la construcción del edificio empezado. ¿Con qué? Con el huehuehtlahtolli, *claro está, y esta idea era excelente. Pero aún hacía falta más. Procurar también a los indios, sobre quienes descansaban todas las esperanzas escatológicas, unos fundamentos doctrinales sólidos e indiscutibles. Y como era tan delicado y entrañaba tantos problemas pensar en la traducción de la Sagrada Escritura a las lenguas aborígenes, por lo menos se debía intentar ofrecer textos seguros.*

Fray Martín de Castañega debió parecer un "muy artizado theólogo y filósofo y predicador . . ." que ofrecía las mayores garantías, sobre todo si tenemos en cuenta que fray Andrés quizá tuviera para este texto algún cariño de coautor y sintiera hacia él algunas nostalgias de juventud.

Hoy en día, para la investigación histórica moderna, el Tratado de hechicerías y sortilegios *es un documento valioso que permite conocer los métodos y las herramientas de la predicación cristiana en la América del siglo* XVI. *Además, puede esperarse que su examen minucioso, tanto por análisis de contenido como por inventario de sus fórmulas, de los signos y símbolos de la comunicación excepcional que representa, hará de él una aportación significativa para comprender algunos aspectos peculiares de la emergencia de una religión "reinterpretada" entre los campesinos amerindios de México.*

Con la finalidad de lograr un mejor acercamiento a las propias fuentes que construyen la reflexión estructurada a lo largo del texto náhuatl del Tratado, *hemos dispuesto en él un aparato sencillo de notas pertinentes para desarrollar, o esclarecer en su caso, las referencias indicadas escuetamente por Olmos.*

REPRODUCCIÓN FACSIMILAR DEL *TRATADO DE HECHICERÍAS Y SORTILEGIOS* DE FRAY ANDRÉS DE OLMOS

Prologo.

Puesto el prologo que el muy Reuerendo p^e fray Mjn... de Castañeda, muy-arhçado theologo y filosofo y predicador, hizo sobre el libro que copilo delas hechizerias, conjuros: abusiones y supersticiones y Remedios dellas. Y ansi mesmo p^r supuesta la prouision alli junto Con reuida del Rey^mo señor don a^o de Castilla: obpo de Tlaxcalla horden Conla exortacion que el mesmo au tor haze al lector: me parecio sobre esto materia escriuir en indio Y sobre esta

pues de xxxv años que auia que dios Cno por mis meritos: Y (x) fue seruido que yo Ximenez delos menores viniesse a esta nueua Yo Juan de Alcantara [illegible] la capilla del oficio de la inuencion de la cruz [illegible] del prologo) (x)

españa Con el Rey^mo s^or don fray Jno de Zumaraga primer obpo de mexico: de la p^rq^a dela jmmaculada Conceptiõ de nra s^ra teniendo algũ nuebo de semejantes hechizerias y abusiones que entre estos naturales jndios simples afirman auer y en su manera no menos daño sao alas almas y Cuerpos: que las q en este tiempo pue sas diz el dicho libro acaecio o auia acaecido a gloria y alabança de nro s^r j^u x^o y a sumbriam^o delas animas destos nales y nueuos xpianos: y a confusion del enemigo antiguo nro aduersario tome el trabajo de sacar del dicho libro lo q pare cio hazer mas al caso pa estos dexado lo demas Como lo podran ver Confesando lo y anadiendo, en lengua mexica. mas algunas cosas Comaneras q en diuersas partes de nueua españa. Rezando me y rebeando la materia demanda que diga Yno empero cabe alos leyentes o oyentes. porq vana es la medecina q mal sana: que cura y mas enfiuna q sonia: y que antes mata que da vida. Y los spuales medicos rezia materia o alguna confesion del nuble pa mejor Curar o hablar acerca desto mi digan q^s Renouar (sacar) claramente llagas viejas y olui dadas: pues se siente al presente mayores y peores nuevas y malas. Dize dios por jeremias. Mira. Di mis palabras en tu boca en tu mano q^e repuse oy sobre las gentes y sobre los Reynos: q^e arranques y destruyas y derrames y dispers: y edifiques y plantes. y demanda q^e dios muestra claro al obispo de su viña Arrancar y^n las malas yerbas delos vicios hechizerias y abusiones y supersticiones y destruc

aplantar las virtudes y poner en la yglesia personas buenas y sufficientes porq̄ como dize la glosa ordi sobre las dhas palabras no podian ser edificadas buenas obras si p̄mo no se distruy alas malas: ni ser plantadas bondades/ sin ser p̄m.o desarria y quadas las maldades. Y dize muy buen pues seria edificar sobre arena/ y no sobre la firme piedra q̄ es x̄o. Y seria curar afiento sobre sanar la llaga ni parece bastar dezir/ que se toca esta materia en sermones a vezes lo vno porques materia pozsy. y lo otro porq̄ el tal toq̄ en fin es toq̄ q̄ las mas vezes no llega alo biuo/ sino de pasada como me a vn̄a acaecido/ y no aver hecho tanto fruto en cosa tan necessaria/ avnq̄ algo he sobrello trabajado. Y pues esta maldita llaga crece cada dia cada hora/ y yome voy secando al fin/ parecio me escriuir loq̄ alcanco/ avnq̄ no sea sino abrir la senda/ a q̄los q̄ mas saben entodo/ la hallan camp.o y la declaren mejor. Si en el arbol verde tales cosas acaecen q̄ sera en el seco. Si la vieja x̄piandad seq̄ma no es de marauillar q̄ arda la nueva: pues el enemigo no menos embidia en ojos y rancor tiene destos q̄ poco hazen le se le escapar̄o delas vnas/ q̄ delos q̄ ya ha mucho tpo sele tallaron delas manos cada dia cerca y rodea la priesa por la tornar a coger al qual sola la fe formada les impedimento/ porq̄ del se tibia como muerta peco como nada se espanta. Segū traya tano tres maneras ay de infidelidad. la j. dela intencion. quando vno se aparta delas cosas q̄ ha conocido conuenir ala necessidad dela fe/ de siente dela voluntad deliberadamente creyendo lo contrario y lo tal especado mortal grandissimo. Si el tal ex x̄piano/ llamase pecado de hereg̃ia y ha de ser excomulgado/ si en alguin acto exterior avnq̄ sea solo delante si mesmo/ sabio de: y se reserua la absolucion al papa/ con los otros casos dela cena del señor/ agora. 2.a por los p̄mos y impfectos mouimi.s. quando vno por tentaciones/ y razones oydas. si. ase vacila en aquellas cosas q̄ son de la fe/ no empero viene ase determinar con consentimi.to deliberado y este cierto especado de.

infidelidad / po venial por la infection dela obra q̃ la z̃.
por la ignorancia de pte dela materia. assi como porq̃ sabe
la materia conveniz ala fe: mas no sabe el errar se enel
laz. o no sabe q̃ aquello roca ala fe: lo qual cierto a ella ata.
nen. y enel vno cayo y enel otro pensando sentir Rectamente.
affirma el error q̃ no vee ser error / materialmẽte in cur.
re en pecado de infidelidad / como acaecio a. s. ciprian.
martir. 32. dis. p̃ter hoc. que llamo albap̃o delos hereges:
lauador del diablo. a los q̃les. s. augustin reprehende. y
porq̃ enlo semejante solamẽte materialiter hierrã. enla.
fe / y no formaliter: esto es no consta intencion: porq̃ delto
do entienden los tales estar en la fe dela sancta madre y.
glia / y por ella pugnan y capthiua el entendimiento en su.
seruiz̃. no se incurre pecado mortal. Mas empero pecase.
por el demasiado allegamẽto / lo qual en ciprian fue mas.
excusable / por sentencia del lxxx obispos / y finalmente.
cola caridad del martirio q̃ Rexobio fue del todo dexẽcha.
la tal culpa. pues la ignõ entomes es pec̃o segun el mes
mo doctor dicho / quando alg̃o puede y deue saber alg̃o
cosa (o del derrecho (o del hecho: y no hiage lo q̃ es en si: p̃
lo saber. q̃ y en fin dize. que la ignõ entomes solamẽte
es causa del pecado. quando si alg̃o supiesse. aquello ser
pecado no la haria. Ni es causa de pecado / sino es. inculpable.
Dimj nuye empero. el pecado / porq̃ dimj nuye el voluntar̃ /
Saluo si es affectada ignõ / porq̃ entomes acrecienta el vo
luntario. De manera q̃ algũs veges la ignõ es causa en pte / mas
no del todo. Y segun los doctores sobre esto / nadie deue
tomar ofic̃o con q̃ pueda causar al pximo notable dano: Si
p̃mo no fuere sufficientemẽte enseñado pa lo exercitar.
porq̃ como dize. n. s. si el ciego guia al ciego / ambos ca
yrã enel hoyo. Esto es / del infierno. Donde el ignorante.
sera ignorando pa siempre. Assi como es loable la ignõ de
lo malo y viioso / assi es muy dañosa la ignõ delo lic̃o y
obligatorio y virtuoso sobre lo. qual por estilo reforcado
podran ver amar co auzelio enel cap̃. xxix. y enel

cap° ppo. porq̃ y aesta nueva espãña se va mezclãndo de diuersas naciones, y donde ay muthe sũbie, ay esta la confusion, deseo conesto auisar alos vnos y alos otros suples en tal manera, que asicomo aalgunos seles pettn lalengua o cushumbre corrupta tal pdicona y pestelen. o sentsan te, nose pegue costras paise devños en otros, pa loqual eviaz implozo humilmente el socozzo de dios, y Ruego se abiue y despierte escuydado y diligencia delos pasto zes y Rectores desu yglia. y quetal solicitud pongan enlos animas q acargo tienen, que assin con ellas en el cielo pa siempze Reyne. Amen.

¶ EXORTACION A INDIANO EECTO

Muel ytlacaqui inquipovaz ỹ.

NOtlacopiltze. mavel xica xitlachia xixillamach. mavel tla. pohui ỹ mix ỹ monacaz. mavel xecencaqui xocẽmoyollo hi ỹ nimitzilhuiznequi ỹnnimitzmelaviliznec ỹnimitznex. tliznequi ỹnttaneli ỹnoẽmoquaaẽqui ỹnotiemocelili ỹnivalli ỹnicelitin nelli dios /ỹnivica bapo sancto/ỹnic ỹthantinco omẽx mottacahili omitzmodipahuili/omitzmottaocoli: ỹoã vel ỹc. omẽxnomaquixhli ỹnimaspa ỹmoyachiuã intempathpopol ỹn cuitlaxexpopol intequanime. ỹtlatlacatecolo in diablome ỹnihuicac. ohuallhuetzque/ỹnipampa ỹnemopoiuhque ỹnoa. tlamaque. ocicuenotzque ỹnittoltzinco ỹnahuatzinco ỹitlan tzinco ỹnicaltitin nelli dios ỹnamo equittacamati ỹxcan o. ualhuetzhiquiz topan ecatlan. ỹcan cequintin nehuiyã tlalpã (Auhỹnecnu cequintin/velompa mitlan ovallamelauhtivelq. que ỹnitocayocan ỹnitlemo: ỹcenca aquatla ỹn ayecã tlo. cez que. noquetzale acacomo tlapovalpa ỹnohemocaquiz ỹ. quemin velyohuantin ỹ tlatlacatecolo ỹcenca mothicauhtine mi yxquith inttapal conthuiva ỹnitteh titz quiz ỹ teanez. teca motayahuazque tehuicazque tetlacazque temayavizque tõvazco tlaxapochco. mecac/ỹnic ỹuan chocovaz tlacoỹa lo. tetzatayanalo. tetolinilo. tetlahlo. tlapanahuia ỹc. tetelh moyolcocovah/tzcocolha/moxicoah/tetelh qualanih. ỹniquac quitta ỹ matevalli ỹ quimocaquitia ỹnittatolitin ỹn dios. ỹnteizcali. tetlathiali tetlamathli tecuiltono. mimã amo. caya ỹnompa vilovaz ỹnithc amo quinez ỹnompa pahpa. covaz necahuiloz nettamathiloz ỹtlantinco ỹnahuatzinco. ỹ nelli dios ỹcemanavac temaquixtiani tot ia. ỹno amoz pã maxitico. ỹniquac ettacoxo/ellicauh qui ỹniyollotitin ỹtc huel ỹximachoz nestocoz tlacotlalo tlacamatho /vel ychua. tzin ỹzcahuiloz ỹnotzalo ilayecolthiloz ỹnic vel nemaquixh' loz velic. sto ỹptia ỹtelh quimocahuilitia dios. ỹn sto Sacra mẽtos ỹnamo tlatlacatlpã celiloz ỹnic nemaquixhiloz vel ye huatzin. omitzontlapuchtili ỹnitoptzin ỹnipellacaltzin ỹnoc

Nacõyollotzin ynic̃ac yaoxuchycotlalpoloco/ycanic̃ qn
totocaco quipeuaco in tequanime vn diablome. Yoan̄ velic̃
mpetlj puchtlj ayahuilt quimolonaltico quecahiquatzaco
quimauiaco. yequene ollacatl mahiotl xiyutl quiñotlj
quimotemaquilico ynocmotetlalilico ynic̃ vel nequatzo
malo3 nexiyotilo3: yequimotlatilitio inllalevallj ynteuchio
llj. huh quinquac̃ velmixpã valthayauac̃ valcẽman ynic̃
tetzhpatinco ohuitl/ valixconauh ymiquetzaltzin vallala3
pã ymithalchiuhtzin ynotocnac̃ ynetocomahuico/ynllanelli
vel tlxpiano otocõtolo/otocemoyolloh otocõmonemilizth ỹ
aca coni ynayttoni ynapocyo ynayauhyo. Aco vel moxi
llantinco motozcuitlatinco ohuelt ohipiõ oncalac. Ocic
nencoc mitzmotlaquixquixtij ynic̃uyotica motatzin ycanic̃
omitzmomaquixti ynchiamauac̃ ynitztauac̃ ynticatl ynihuitl
ycmoquathamotlacapã ottamatelo. Ycmotech quimoca3
vilj ymiquelhtetzon ynjyomanahuac̃ ynixopetlh ytlaccaya
ynitzicuenhca ynitlapanca. aco vel motech otocomopachil
huj. otoconiendpilhuj. ynihuyotzin ynitlatolzin ynixochiti
ynixochiqualtzin ynitechpatinco ỹ nelli dios. mitzmomaqui
lico. huh ynixcã mahquilcauhca ynquac̃ otimoquaatcq/ohc
tlantlhui onechchiuh onechcauh onechchihuac̃ yehuatl ỹn diablo
tlahuelilocatl/ỹ cã ỹxquich ynincmiliz ynic̃ omitzmomaquilj pc̃
bapo. ynic̃ mitzmotlaoculiti d. ynic̃ tzpiano otimochiuh/ỹn
ilacamo omc̃ moyollo3 onc̃ monenepil. Nimã amo mitzmoma
quilizquia pc̃ ymjxtzin dios bapo. ynitlacamo ycxiechtlatlauh
tiani ynitlacamo xiceyanj. Auh ynixcã ytlanelli moyolloca
cepa ytetzinco otipouhj ynd. tloypampa ocopa inicampa mo
teputzcopa mocuitlapã tonatiuhca. tleynic occeppa tictocaz
ynttzcahui ytemamauhti ynitetolini tzcoco ynaquallj ynta
yeclij yndiablo yuh. Auh ynixcã tlahuel xoxotlachia. xo
conetzqui xoconitta vnijxcllamantli ynitetlachihuilizthtli tetla
cuiaililiztli tzcochihuilizthtli anoco tloy diablo yotl ynic̃ yzti
cahuilo yesuanin ynamo vel xpianome ynamo vel tlanelto
ynamo nelli ytztinco pohui yntoto. i.c̃. nelli dios. tlachihi
cocac̃ tleynmitoz/ macamo ycxuxotlapololi onitle yn..

anquiuel tocancaquiz numā ycxicmottatlanilizq̄ ȳ ȳ ycqna
amo ticixpan tispovaz. intlacamo vel achiq yxquich tlamoca.
quiniz ychica qmitallitia ynt? ixc ynitia celiacatl yxpopo
yoll quiyacanaz ȳ cānovel yxpopoyoll/velcymomexhin a
tlaubico tcpexic tlatapuchco huetziq̄. ho yuh tellatlaniz ȳ.
amo vel quicaqui. huel yehuatl ypampa cenca teyttlacahuia
tecamocayahua yn diablo/ynamo quimottatlanilia macava
lli yn pc. ynaco qualli acanocomo ynitlein conchivaznequi/ano
co conilnamiqui ynic mo tlapolohia anoco quēmochiloa/yn.
aco mococoa acanocomo ychica cenca qualli yez/yehuatl
ynitloni ȳ mamaloni velquitocaz ynipan ytlcac amo miman
quixcahuiz in qtocaz ynix yniyollo amono yxquich qnelloaz
inqlnamiq̄ cayeixtli quinez yndiablo ynic ymatpa vetziz
macavalli: ynic quiztlacaviz Cenca miec qmati yn diablo/cēca
yevecauh ynottacat. Cequinin yevecauh xpianome. oquimyttaca
hui ynithanquico ottatlaq̄ mithioq̄. Cequinin tetl quavitl co
loll tzitzicaztli ynteuh compachoq̄ intecuhyohica padreme ynj
toca inquisidores/yvel inquqtzin ynitlica stta inquisicion.
ȳ huelitli tlaca quitemohnemj ynteuemiliz. yn aco acaxano
qmottalcahuilia in ȳ. ynicy tetlpohuj. in diablo/ynic mochioaz
ȳ tlein amo qualli qualeuia/anoco tlaz̄ catcavac qnequi ynivo
llo/ynitlamachiz/anoco ynicteteloliniz. ynic yyollo pachiviz:
yyollocacopa ye qmocēmaca yn diablo. Cuh catepā quimone
quilhia Dios ȳ vel mathoz/ynic yehuatl tlaoculoc pinauhtilo
yoan teyxepan tlatlauhquililoz teopan yoan hianquizco. Cuh
ynic ayac quitoz ynamo cōmati/cayehuatl tlatlacullj ȳ tlaj
amo qualli conchioa/huelic mica mocentlalliz ynquezquiz
tlamantli ynic Diablo teyttlacahuia. Cenca nimitztlatlauh
ha ynhinopiltzin ȳ micipa tocompovaz/ynicamo tichichioca
quiz. Auh yntlayetla tiquittaz ynamo. mcahuac ynamo ca
quiztic ytlicmottatlanilizq̄ in padre ynitih omoconitto. Ye
yxquich.

¶ De como el demonio de sea ser ontrado.

¶ Jnic. j. cap°. ypamitoz. ỹ quenj yevasi indiablo cenca tlevia ỹ maoiçtililoz.

Anquimatizq / cayehuasi inillacatcuiloti miecallamatj ynitoca. velyteca / amo quallj angel diablo demonio. Jtlan. cf. Axco miespa anquimocaquitiia ynovalhuete ynilhuicac. ypampa ỹ cenca huey ynitlatlacul ynompa oquithiuh ynomopouh yno allamah ocuecuenot. nimã amo oquitlaca mahiznec ynicelkin nelli dios ynompa oquiyocox oquipic oquithiuh oquittacatilj: canixco yehuae onoquete. yoã pãvez tiznequia ỹ pan pohuiznequia cenca ye omonimilo omocue ponalti quimonenehuiliznequia. ynipalnemoani ỹ tloque ỹ nahuaq. Cenca quelevia ynteuyoti ỹ tlatocayoti. ỹ teyoti ỹ maviçcoti / ỹ tlotzinco ynahuatzinco yn dios conitacaquia yn diablo ynipeti ynitpal ynic quinamiquiznequia Nacicihui ỹ mieccatolli ỹ conono tzaloc / oỹ tlhuiloc nimã amoic conecauh ynixtlac ynitenquatlac. Cenca yevey comalli tlavelli qualanki ỹ pan oyah / ỹ pan ovete. Ychica cenca vellamania / ỹ ehuasi ocõpevali ynompa vey yaoyoti ỹ cotlatnimilo otlaxopeuh otlacuittapeuh / velico tlamolonj ollanelo: Cenca ỹ ctlatlavelcuiti tequalaneuiti. velic oquittapolohi o quimixcuep yn cequintin ynic nihuã. ynimpã yhcaca ynintoca angelome ynic yoã micquintin quivalmotlaxilj dios. ỹ amo oquittacamatque Axco iniespa. panquimocaquitique ỹ cã excã ynovalmocauhtiuetiq topan ecatlã: cequintin noviyan tlalpã. ynoc no cequintin otlampelauhiq mittlan tlallj ỹ nepantla cenca tlatlahtinemj tonehuahtinemj thithinacatinemj mololinihtinemj cãnimã cãnimã aye quimocuitiz ỹ tlatlacolli ỹ diablo aye contlacaq aye concahuaq. Canithuica ynic tlavelilocatihtinenitz mopoui htinemj. allamatinemj. cenca mamahuicollantinemj mihtolantinemj motlipa tlatemohtinemj ynic pahuatiz mopatlacaz. ỹ tlolonequi tenohualonaqui teoto cayohilonequi. Cenca quelevia ynitocayotin yn dios

Velie quillaniteca quillanipachca ynitequaya ynitcyca ynic-
tlac ynitenqualac ynitenahualana tetlamatiana Jehuatl
ynizllacatlatol ynquitcayollotia ynten[illegible]
huã velie teixecuepa velie tetlapololna [illegible]
quitenamitha ynitepexitl ynatlauhtli/hilobie ontemonepathi-
huiya quiteneynanilia incolotl intocatl mitcitiacatli ynac-
aroxovitz in ãtoyatl: Yuhqui ye ellatolnia tepetlca aba.
huyahtlamatlitlichia ynitecpa ynitetlalia ytechyacacate
ca tenavalococa. Cenca vey tlavelilloc yuhqui huey tequani
ytlakanilhica omotlhiuh. Cenca vey ytlhtequini quiciuiztiq/
canaznequi qmaxcuitiznequi ytlathivaltitin indios. yuhquin
matlavelilloc macuecuetiuhqui macuecuenotl ynçantitivi
tlacuicuitivetri. yuhqui ynamo matlitkatl yçhcica ixtoto.
mava yollopatlahtic ynitlayttaloni cecenca ymacaxoni/ni
mã ayac quitocaquia çanamo nacayo yn diablo. Cayevatl
ynamo quatli ynamo yellti ynitlayelitic catqui vac ynteyolio.
o contlalia ynitenacazco conthipinia yeval matloz yoa yey
ximatloz ynitetlpa vitz. Auh ynicamo ytlacavazco ymacac y..
mac huatrivaz monequi nimã ylnamiquiz ynicetlitin Dios ve
teyolliocopa yoan tlanextoquiliztica nitoz. Persignũ Pr. nr
Aue mª Credo saluc. Auh ynicamo [illegible]ytlacatiuiz ynicamo tea
aniz tetzitequiz nimã ye ilhuiloz [illegible]aniloz inpiloc: yeshenex
hiliz ymoyollo ynicamo tlacauh timotlhicaz yn Diablo/ynic
amo mitmattabiuiz ynicamo mitovazviz C Amo timotlha
huiz-macihui velihuqui yniyollo ynimemiliz in Diablo: Ye
lhica çano quigtlacatiuiznequia ynic i xº Qmquac tpc mone
mihaya yeyca motayavaznequia quiquac tlocnequin ynigtiac
matth 4 huicitepetl ytepac ynic oquiyetiaco ynoquilhui: Velmotli
nimitzmacaz/ynitla nixpa timopetlitz timocnotleaz tlalpã
ynitinetlhmotlapalhuiz. Çan ytlatribia ecentotecac ocom.
peuh. Auh ychica yuhqui ynomotlapalo yixpantinco ynic
Jo. xij. ycoquitocayoh camanavac tlatoani/ychica inpã ihuac
ynixtlhtli ytlavelilloc ynaqtlacamatl dios. Ynohuiya cem
pem. Ioan ynaquiximati yn Dios. Ycanitetlhpohui yn dia
blo. Auh ynitla yxpãco Jehuatl in Diablo oquiyehoco ytl

1.x°. ynic quiztlacahuiznequia / macihuiltv vel quimatia ỹ cenca
qualli ynyollotzin ynineniliztzin ỹ nima atle ỹ ynitlatlacol vel
stlo manel amovel oquixima ynic oyotzin / amovel oqximah
vnstlauilt ỹ dios Amo himotetlavaz / amovey tetzahuilt ypa
tlematiz / ynic quac tlecaquiz / ỹ cenca mic quinnin oquichtin o
hua quimiztlacahuia quimixeuapa quinttapotlohtia ỹ diablo.
ỹ chica cenca tlicuelo ỹ chiuecauh ynotlacatl. ỹ cavel yeva
tin y uh quiyehecoa ỹ diablo / ỹ nquimitta ỹ quimixmatiz ỹ
amo tlicahuac ynyollo ỹ cavel tlatlacoanima. Anquimatiz
que. cayehuecauh ynimpa tocoltzua / tetlynic quahuitl ỹ tle
tzxiptla ynic oncalaquia ỹn diablo / ỹ nitlatoaya ynic
cenca tzyztlacahuiaya. Auh ỹ nacca ỹ chuatl ỹ noquichtli
cihuatl ỹ namo ỹ tlehpa ỹn diablo ỹ ztlacahuilo ỹ namo q
yehecoa ỹ diablo: ỹ naval ỹ tlehconcahua ỹ nixtlac ỹ nitz
qualac / cenca ỹ c quimotlatlauhtiliz ỹn dios ỹ oquimopiali
ỹ oa cenca quimiccnoyttaz ỹ chuantin ỹ no qui ỹ yehecoa ỹ dia
ỹ huel ỹ c oquipeuh / ỹ huel tzyehecoliz pa. ỹ noquimaỹauh
ỹ nipa oquintlaz ỹ tlatlacolli ỹ nitoca tentzon: ỹ nic teana
teacih. huel ỹ evantin ỹ nitzovazco ỹ nimecac · quintlaca qui
maỹahui ỹn qmitta ỹ cenca tlehuia ỹ tpc nettamachtili ne
cuiltonolli. anoc quelehuiya ỹ tzỹoll ỹ nahuiznoll anoc ce
huaholl ahacitinemiliznoll. ỹ ỹ oan cenca ztlacahuia dia
blo ỹ quelehuia ỹ quimatiznequi ỹ tlein ỹ chtaca / anoco ve
a mochioa cenca quimiztlacahuia / ỹ nic quinnehtolhia qui
nemachia ỹ nic tlatquitl ỹ quimacaz macihui atle ỹ ỹ acca.
cano quinnetolhia ỹ ahahuilnemiliznoll ỹ nic ỹ tlehpohuizqz.
Camma huel ỹ chuatl ỹ c equiztlacahuia ỹ nacahualli ỹ nuh
equiztlacahuiah ỹ nachto civatl ỹ c equinnetolhia ỹ nachtiliztli /
quimihuia. cayehuatl quimatiz ỹ tlein huehca ỹ chtaca tu
tutalo / ỹ nahuel tlatl nemiliztica matho ỹ auel ỹ caciccan
nahi ỹ tzỹollo. Auh ỹ chica. mochi tlacatl tle ỹ comahznaq /
nimo cenca tlapanavia ỹ quimachineq ỹ tle ỹ chtaca tlauda
lo: ỹ nayximachoni ỹ amachoni ỹ nacaconi ỹ nayc teiliuilo.
ni ỹ aca nemachiltoloni. ỹ chuatl ỹ pampa cenca ỹ ztlacavi
lo ỹ comahznequi ỹ tle ỹ quipanahuia ỹ nitollo ỹ nic tlehpa.

Gen. 3.

Valquiá ỹn diablo ỹ cenca caxcamaxỹ nequi ỹ tlen ỹ quel ỹ mo
ỹnamaỹ tel ỹmomg ỹnixpopoyome inſtavelidg. Cuhi ỹchica ỹ
quimah ỹ maca valg ỹ aval caxcamaxỹ ỹniyollo ỹ tlen ỹ quele.
via/ỹ equimotemaca ỹn diablo ỹnic ỹ vic monelchia/ỹnic ỹn
kouh inſtitocauh ỹ tepalehuicauh ỹ pā quimah/ vel ỹ equiỹo.
tlocacopa ỹ tel ỹpohui. ỹchica momah caquimacag inſtel ỹ gn
nelchia. ỹ Cenca quiỹchecoa ỹoā micſpa quipehua/ỹchiuahỹ
ỹ quimitta ỹ cenca ỹ tel ỹvelti ontlami ỹ niyollo ỹ ſpi tzyoll.
mahuiçcall ỹ pilloll tcuhyoll tlatecayall. ỹniuhg equipia.
cahui diablo callacall/ỹnitocalaxia gilberto ỹnoquittalaxỹ
ỹn dios. ỹnic oquimocamacac ỹn diablo ỹ ỹc ỹhuc monelchi
ỹpā ſuramento/ỹniyollocopa ỹ tel ỹpohuiz/ỹn ſiaquipalehuiz/ỹ
nic huel ỹpā mothioaz/ỹnixquich quinaxa quelehuia ỹa ỹni.
yollo. vel ic oquixcahui ỹnoquimomachiti ỹ tel ỹ xcua palihtg.
ỹnitoca nigromagia. anoco arte magica diable tlatolg. ỹnic o
pavelt ỹ tel ỹpa in diablo/ỹnoquipalehui ỹnic obiſpo omochiu
catepā arcobiſpo omochiuh. Catepā ſhuey tlapixqui omochiuh
ỹnompā Roma. Cuh catepā oquimottilitiahtg dios. ỹnjac.
ỹc ỹnonquiaya ỹninemiz ỹnic oquinocuih ỹnitlatlacol vel
quithoctl ittamacauh oquitlhuih penitencia ỹnic velipā xa
noyolt ỹnomomjquilg. Auac ỹnih pāhuetziz cacenca temama
uiltzetzecauj ỹnitlatlacolg/cenca ỹc qualanilo ỹn d. ỹoan
ỹoā amo machio ỹ tlein ỹ pan ontlonquiçaz ỹninemiz. Oy
tlahuecolihc ohuihc ỹniuh quitoca quitemoa quelehuia ỹ pi.
htl ỹ tlatocayolt. cemicac ỹ han diablo ỹ ỹcnelolinz. ỹ Ne
ỹoā cenca quimixtlacavia ỹ tlayxcelcviya. ỹ ccenca quele via
ỹ cuepte vipillj/ỹniccnca quitoca ỹ malacatl ỹ tlotlopaqui
tlatlacolica. ỹniuh oquiçtlacahui diablo. ỹ calacatl huey
reg. ſtabani ỹnitoca ſalomō. ỹnipampa ỹehuantin cihuia ỹ tzte
xj. ſhpehuia ỹn diablo ỹno quimelchui/ỹc otlatcuhcac/ỹoā
ỹc mieccā ỹnoquiquelc in diablo calli/ỹnic ompa tlatlacati
uhhloya yoan ỹ ioanistaj oquithuih oquicuilo miec ỹn
diablo tlatolg ỹ tlayxcuepalihtg/ỹnic catepā ỹniquac o
mic tzyhc caquintin quivalquixtiaya ỹn diablome. Cenca
tlapanahuia ỹnic otlatlaco ỹehuatl ſalomō tlatoani.

Q yoa ycuiliuhtica ynumilixpa ytam cipriano, yoa santa Iustina
ynqnon ceccacatl intlamachtilli ynitoca aoltdiq ycenca qurelc
viaya yehuatl itlhpuchtli Iustina: valid oquitoca cipriano ye
yxpa eyah ynic ytexxeuepalixtlatolticatica conhtioaq ynitechve
ti ynixyollo yervatintli ynic ytechtlatlaoq Auh macihui ys
huatl cipriano ynuyamo xano ye oquinonoti yntdiablome
ynic tlatlacolpa comayahuiq yehuatlin ynitlh pehtli Iustina
xpiana qualli ynixyollo: nima ahuel ycoquiztlacahuiqz: yehica
ynquac quixyollohaya quishamitlhaya ytlavelilocayoti dia-
blome. nima ye Iustina conhtioaya yn cruz. Tetzonui. velic
quintotocaya quimpevaya yn diablome, ycamo ytzitzcavilo.
Auh ynquac oqma cipriano cayahuallin ynixyecatica yqual
tica yn tl cenca quipanahuiaya ynitlhcatzaca ynidiablo:
nima ye omonemilixcuep: nima ye oquimoneltoquili ynineltzo
cocaltzin t. i. xo. nima oquicentlalcauj oquitlahtlauhtiq quitlatlal
huj yndiablo. yoan ynixq yninemilixynitlahuelilocayo.
Auh cate pa comitlhuitl ypn ynomextin cipriano yoa Iustina
temac mitlhoque. yehica voluanome yca panpaltzinco yt. i. xo.
eqaliqz miquiztli ynitoca martirio ypampa ynamo. ayahq
tlatetocazque ymostlavaztli. velyx inmac omomiquiliq ytla
velilocq ynassanelitocaya. Mavitlatlaco. mahcmabuilti yteuhtli
ytlacolli yinaxixtli incuitlatl mayhuiz tlatoca, mayhuiz
hiquelehuj yeueyll. vipilli: mayc ytla hialac yndiablo. mara
yo. yxpa xiquica ynicamo ymac hivelitiz ynicamo cemicac
ytlan hitlatlaz. ypequene cenca quimitlacahuia yndiablo
ynaquiq comahzneq yntlcq ytlhtica thioalo: anoco ytlhtica
nonilhtiq: anoco ytlcq tepanthicaq. huel ye oquiztlacahui
1 Reg. c. 15. yndiablo cecacatl itlatoanj ytica Saul. ynoquitlcac ceoiyatl
teyxeuepanj ynic quihuiz ynic quihuiz antechpa mochioaq.
ynempa yaoc, ynompa ca nequia ychuatl ypampa eqmo
nequiti dios. ynompa ynopa huel tlamac comemiquiliq ytlato
anj ycatzinequinhin ynitlacahtlahuan: ycoc imic opatiuh ynitlat
qui Iuliome. Tlapanahtica ynic cenca qualanj d. ynitlacaca
hitoca, hiatl teyxeuepanj. anoco tonalpouhqui ynic mitzit
lia. ynaco tpahtli. acanocoino, anoco ytlcq mopa inochioaq

ynteco interobiu. infecavj intonamauhti. Amono hekatl
mic mitzilhuiz ynaco quallj tonallj ymipā. ohllacat anoco ypan
himonamiquiznequi, anoco hcalchiloazneq/ ago tey tecenthicaz.
nequi tlapanahuia ymithicmottallacalhuiliz in d. yxquich ho
nallj oquimothivilj d. mochi quallj ymic velmemoaz. Amono
tey ychmotetzavizynaco ollica cohuatl contolova y cuetzpallj
anoco. totoltlatlj anoco tequanj/ amono nimā hicnestoaz y.
temictli ymizllaca tlatollj y tlein amo ijlj ymotetl quicauhtia
que ymotahuā mocostiua ymixpopoyeltiaque ynamo tlainal
tecahaq ynamo quixiimatiaque ymellj. d. ynaxcā hemixtim
chihua. mahtlatlaca. Cuh intlayehuatl idiablo quiztlaca.
vizquia yt. i. x. ynamotley quimelahuiliaya y tlatecayotl
tlapanavia ymixqmiztlaanahuiz y cenca tlacleviyah y huelic m
man amo y quicaya y quica i amo ynemia ynemis ynamono
y tlaccaya y tlacca. nimā ychuanhin ynapixmiq y tecahui y.
motolhinia y tlatzuhtinemj quitoa y teixcuepalizti patolli. ymic.
ayez in quiquazq ymic cahilihuiz y tepatlemiz q. yoā ymicma
huiztlilozq tenevalozq. ymic inthan calaquevaz. Cuh conthi
nii. 22. vaya y nitoca balaam. teyxcuepanj y cenca tlayelehuanj. ye
quinotlaya in diablo/ y tlehpohuia/ yoā ymixquihtin ymitech
mixcauhia: vehi ychtica tecentlalia in diablo/ ymic catepā mic
tlā tenoicaq camicac. Cuh inhxpiano. ynohmoquazāquiz/ ma
vel xoconcaquiz ymoteneuhcaya, anoco y nnacoquicaya, mahmo
tlahtlan machmottapalhui ynica diablo yolt. Cuh ynllacamo.
quitlacavilhznequ dios ychuatl in diablo/ amo tlapovalhi yn
quimiztlacaviz. Cn anquemanian amo quitlica valhia dios.
ypampa ymmtlatlacul y tlavelilocq y tleyxcuepanime/ y.
can yyollocacopa y tlehpohuiznequ in diablo./ quixcahuiznaq
ynttlavelilocayolt/ ymic neca anoco mochioaz y tley qlevizyaz
vel ymixcopa ves intlatlacol. Cuh intlacā quemania nellj tla
tolli quitoa y diablo. cenca tlapanahuia ymicteanazneq. yic
teyztlacavizneq y carne. qtlatia ymiztlac ynitenqualac, nimān.
mma teyollocopa. tlatlauhtiloz y d. ynic. oma qxhlo. ymicte
tlacaviz diablo. Cuh intlacā. a. tetolinia anoco qtemanavilhia y
amo qtlij nimā yeilhuiloz p. ymic yllatolhica dios teyolldlizq.

¶ De las dos y glesias y Congregaciones deste mundo. y dela naturaleza y potencia y astucia del demonio:

¶ Juic. 2. c. ypã milistia / cauntell intencalli in tpc yoan ontlamantli ynica ccmc necentlalilistli.

¶ Ontlamantli intpc teupã / centell cenca qualipi auh ynocnocẽ tatl cenca amo qualli. yehuatl ẽ cenca qualli. ytoca ygleia catholica. Auh yyehuatl ynamo qualli. ytoca ygleia Diabolica ẽ ca yeccli ycallitin vndios. Yoa cenca amoyeccli. vmical diablo Auh yyehuatl. ynitoca ygleia catholica. huel ynezca yehuatzin

cath. vj. yninnecentlalilis vnixquichtin ẽ vel xplanome quãtin yeua tli. ynteupã ẽ cãvelca. ychica. cavelca ẽnelli dios. inquimotta

desum tri. et fi de. ca. palhuia quimotlalhuiltilia ynixquichtin ẽ vel xplanome ẽ cã novel centlamantli. ynitlanelitoquiliztli. ynitoca fe. ynquimoce chia inquimomachitoca. Yoã cãvelca baptismo ynquimocelilia

psal. 25. yniquac mequaatequia. yca yyaltzin yndios. ¶ Auh ẽyyeualli yncalli yndiablo. yntlacatccolocalli. huel yehuatl ynezca ynix quichtin ynahuilanelitoca ynamo quinelitoca ẽnelli d ynamo ẽ ixtrinco pohui ynscta ygleia catholica: ychica amovel cazce yntencalli / amo cazce ygleia yechpohui ynatlanelitoca. Ypampa ynamo cavelca nelli d. quimonelitoquicha / amono canicelitin quimotlapalhuia. Yoã amo quimocuitia ẽ cazce nelli tlanelito quiliztli. Amono quicelia ynquallí Sacramento / amo quipiiah. Amonotce ẽ quallí yntroyotl ẽ momaquixtia / miman asce ya tlaoculilo. tel miequintin monahuatí / cayehuantin ẽ studiosme ẽmonome ẽ quinelitoca ẽ quimotlapalhuia ẽ cazce nelli d. Ca mina amo velyc. ẽ ztlacahuilo. camoyehuatzin ẽnelli dios. ẽn quinelitoca ynquimotlapalhuia. Auh ẽ tla yehuantin ẽmihmoma h / ẽnquitoah ẽ aco ẽ econdiica azquiquiz ẽninitatel. ẽnitacame quicuepagned velyc ypã huetzque ẽnatlanelitoquiliztli ẽnito ca hexeqia. Ychuatl yehuatl studio yoã mozo amo quinelitoca ynd. tetition ynd repitzin ynd. spũ scõ amo quinelitoca ẽ micelitin nelli dios. vno ẽ trino: auh ynin quimitahuiya

aug. in ſe ini. mal. Sanct augustin. tel yehuatli ẽnelli p. ayac occa teuli. Yoan.

oquimatinuj vntᵒ ixᵖ. Ca ynilla vel quimelcoani in dios, cã
nevelyehuatzin quinelteocaquia. Auh yehuatl vmamo yte
tzinco vntᵒ ixᵖ. poliuiznequi nimã amo quimottaltiuia aᵒ
quimomahuizhtilia ynicelcan nelli dᵒ. tatelj ynoquivalmivalj.
yttacopiltzin ynic ôtechmomaquixhtitzinco yteh. Fᵒ nimã a
quac quinotza ayac quittatlauhtia ynelli dᵒ. yntlacamo veline.
lli qualli xpiano catholico. Yehuatl ypampa ymthã diablo/
nimã atley ynecentlalilitli Canpapiahina ynic cenca miec.
yn diablo calli/miec yttatlacatecolo nenechicoliztli/y cecenj
pohuj/nimã amo mocempoa/amo centetlj/amo cazce ynina.
cayo yniuh mocempoiva centetlj vmixquitl y calcan ynelli dᵒ.
ynitoca ypilhuan catholicas ynic canixquitl tzupã nohuiyã hicac y
nohuiyã moqueltia mocemitoa mocentocayotia cã vel ce ypilhua
1.cor.12 ynohuiyan ynitoca cuerpo mistico/yehica yuhqui y cazce.
ad col.j. tenacayo mochioa yvelyxtontzontzin ixᵖ. ynipan ybcac.

¶ Del tiempo y naturaleza potencia y astucia del diablo.

¶ O anquimocaquitiqua, caontell mitoucalli/auh ynic velmachoz
calle y cenca qualli ayehuatl intlatolli ynitech valquica ye voly
ximachoz ythantzinco indᵒ. vel teyxpã tlamachtilo/anoco ne.
machtilo/muchi qualli tlatolli ynic yximachoz dios nelteoz.
tlacamachoz. yoã ynic vel nenemiliztzcuepaloz ynic vel yllᵒ vi
lovaz. Auh ynithan diablo canitlhtica tlatolli/canitlhtica mo.
centlalia yntlavelilo qua y teyxcuepanime in quin notza ynitech
pohui. ynic yteh quicui cana. y teixcuepaliztlatolli/ynic te.
yxcuepa tatolinia/teyotlacaviya tettapeloltia tecocohua.
anoco velyetemiltia intlacamo quittacahualtiznequi yn dios.
¶ Ythantzinco in dios teixpan caco ymtlatolcin. cenca qualli
yeclj thipavac ynic ymacaxoz tlatlacolli cavaloz yoan
tlalcahuiloz ynic amo inittlan vivovaz cemiltzac. Auh ynithã
diablo ythtica mitoa ynitlaca tlatolli yythtica mocui yn
yztlac ynitenqualac ynic yxcahuiloz yntlahuelilocayotl te
coz/ynic cavaloz ynelli dᵒ. ynic quatanilo: yoã yc quauh
carco tlehtlã mitlla camilac calacovaz. ¶ Omiuh qui yc vall
quahuitl yxcocoyo ye yximachõ ynaco quallj/acanocomo

canoyuhqui tlatolli yca nemiliztli ynic yximatcho ycuatin
yn dn. anoco yehuatl in diablo: anoco ynoquichtli yoa civatl
ynaco yeztli acanocomo. Yztatoltin in dn. yoa ynemiliztin yn
tot. i. xp. cenca yeztli tlapahuac melauac cenca teyzcali te
tlachialli tecuiltono tettamachti, cenca hueli tlopelic, haui
yac ypan comatl inquallí teyollo: cenca itzopelicamadio velic
matcho ymilhuicacayotl: yoa ye matcho ycan velnelnoco cace
ca quallí ynicelitin nelli dios. Auh yehuatl ye ii ytzyc
cuepaliztlatol yn diablo ynteixcuepani ynitetlpohui/valy
tlauelilocayo yoyximatcho. Yehica cay etetzalan tenepantla
nemi intlauelilocque ynic quimotenaltihtinemi ynicuallí ytla
colli: ynextli: uel ycquiztzyxpiquiltia ynocococ inthichic. ye qui
tzyhtinemi quiztzqualtihtinemi yc ocalli ynanacatl, ynicacompa
tetlathialtia tzyxcitia/yc canquiztzintia quiztzemitia ytlatzyn
tzcnenepan qualo nenepan cocochilo nenepa mithilo. Yc. O
ynuel matcho cayehuatl quitemachtia ynquiczyllibuia anoco qui
tzcuiltauilitia ynttlilthic incatzauac tlatolli. anoco nemiliztli yic
temaua tzcatzaua velic neci cenca amo quallí/maquizcatl
thicomolin tlauelilocque, nimā ytlascahuiloz tetlitiualoz. Yc.

nico. de. Ca yuh anquimocaquitique cayniquac ytencopatinco yn dios
licia. ualhuatique yn diablome ynuhcic uel ynixpan ynqualtin an
celome ynompa. onocauhque: auh intlahuelilocq ypanauatzyoz
ynimitz yayaliz ynitlilhca yncatzauaca. yninteittacoc/auh yic
quiztzyeltecolhizque ynaxixtli cuitlatl cenca ychyeltic. Auh
macihui cenca tlauelilocque yn diablo cenca amo quallí ynityollo
ynicayaliz ynittanequiliz. Amoyc oquipoloz ynuinemiliz yni
tloca naturalezā ynic angel. macuiz ynamo quallí omothuih
ynepouhliztica. Yoā cenca yxtlamati mitzmati/mitzc quima
hi ynah quimati ynoquichtli. Auh yehica quimilhuia ynquiz
tloca. Ynticin tamatcheui tacaconi ynahcan tzyhuiloni yc
ytetlpohui. tetzanquēmanian. macihui ynamo melauac tlato
li ycteuonotzaztequi ytechpa yn dios nahuatilo. ynicamo
oztlacatiz. Ochuatl in diablo ymican spē cequintin diablome
ynpanibcac ytloca beelzebub. Ycamica yyeztica yquallica y
dios-tzyhtic ualquicchilo yn diablo. Auh ymiathicauac y diablo

Velquithioaz ynic tepan valhuetiz tlein ynic: yequene amo
ma ytla intlachiaalli yequimochiua intech / altec tlathpacayotl
ynquicoua yehica amonacayo. Auh to valhuetique in Diablo
topan hecatlan tlayouayan ynic quiyehecoyque quitolinizque
inqualtin oquichti / ciua ynic vellamaceuazque ynquac amo
quitlacamati / ynamo ypan aci ventencion ineuilaviltilo
tlub ynquac tetlatontequiliquiuh intech cenca tzaqualoz
que ynompa mictlan: yoan in tlaveliloque oquichtin eihuah
tlacihui yn axcan. mican. tlalpan ydan ecatlan tonehuahine
mi thithinacahinemjh cenca tlapanahuiz ynic tlaiiiyohuizque
tlatlazque motolinizque cenicac ynompa mictlan: ynquac.
centlatontequililozque. Yequene amo nencuhti in Diablome
cequintin tepanauia inpan. hiaque ynnmientivan. Auh yntla
quemanian teyhecvalquica in Diablo / ynquac yehuatl ymo.
cocoua initlacamicati, acic quihquihnemj centlamatli ytech
anoco tlahuiltl anoco tleyn yuhqui / niman amo jpampa ye
hica intech inxihuitl. ievalquica Diablo / cacanic teyztlacoua
caniyollotlahma ynic valquica ynictetlalcahuiza yyollocopa
ynicipan yztlac ytenqualac teanaz tetzitzquiz teyztlacauiz
Yehuatl in Diablo amo cenca motenexhilia ynquac tona
tlaneci / can yquac tlayouayan. in canin ehuican yn ayac.
ompa nemi / ynic cenca teca moeayahuaz. Amo neltocaz ytla
tol in Diablo / macihui inequemania nelli tlatolli quitoa. Ye
ca canic nelli quiteittuia / ynic catepan yca yzonquizcaliz
tlatol cenca tequeqtoz ynic amo gllj tetech compachoz. Ye
quene yyehuatl in Diablo canquemanian oquichtli inocuepa
ynicyetlh acih cevel ciuatl / yoan canquemanian ehuatl mo
chiua. ynic ytlancotlhi. yn axcevel oquichtli / auh ynoquiuic xi
nachtli / occeppa cevel ehuatl ytla motecca. ynic quipilhuitia / ic
amo yeyppiltzin in Diablo / can vel ypiltzin yxinachtiuh. Yevan
hin intlacaveyaque quinamicti ynuh ollacatque / yn ayamo / o
apachiuh in cemonauatl intoca oiganteo cenca chiauaque ve
huetzi / ytlepachoua ya cenca ye tetolinia ya. Auh cequintin.
oquichtin yuhqui intopiltotzin yuh ynpi piltotzhin anoco yuh
qui intapatotzin ypa machoya ymixpan y quinamicti. ic

ca semamauhtiq ynhequi intequanime catcah/mocencoyahuan
tenco in visorrey onquiztiuc ynimomiyo: cenca huey ynienec
i/ca cano niam nemia cequimbin yevecauh. Canohuiya tec
a mocayahuayo diablo. intlacamo quittacavalh/nequi ñd.
¶ Ynquac Diablo teytic calaqui/velnepapantlatolli ynic
tlatoz intlaqnequi/ynic yximatho catcytic cah ñ Diablo.
¶ Yehuatl in Diablo ynayamo ottatlaco, macihui quipana
huaya in equithli: yehica tlatlacolhica oyllacauh ynyollo
y caxca amo quineñehuilia ynequithli yuhqui ñmacayotl
ycypa ohuetz. yehuatl ypampa ñ canquemanian yncantla
ñ tequani ypan motenextilia: ynuhqui quimonextili ñ
ashto cihuatl Eva ypan covatl. ¶ Canquemanian qui
nanquilia ynDiablo yehuatl ñmuxtlava ynllalcuitoca. Ye
hica ypampa vnitlavelilocayo quitlalcahuiya ynDiablovnic
yttlacahuilo. Yehuatl intlacatequi ynteniquiz ytepaqui yn
diablo canynitetolinizque notzalo yehuatl ynahuilnemu
hzili ycenca pahpaqui ynmtlechtika tehuicaque/noyxqch
tlatlacolli yipachivi yyollo. Cenca quitemohtiemi ynDiablo
ynic ytechpohui macevalli ñ canmina yehuatl tlatlacolli
ye tey eyecoa quitecuitahuiltia/ynlla ñ velquitta ñ cencatla
panahuiya ynic ytechvetzi ñ tzyollo. Yehica cenca tecocolia
macivi inquimati diablo/ca cenca ye catepa mitlan tlay
hiyohuilhloz. Auh ynquac ahuel quitolinia ñ tzyolia, a
noco ytenacayo/cenca mochicava ynic quipopoloz ytlatqui
Cenca tlacotiya ynDiablo ynquac quitta cetlacatl ñ huella
noltoca ñ vellamacova ynic yaz ynilhuicac. Ouhqui yna
mo tlapovalli ymtlavelilocayo ynDiablo/ñ cenca ymaca
cahualoz telchioalo.

¶ DE COMO AY SACRAMENTOS

en la yglia catholica y en la diabolica execrams.

¶ Jnic. 3. cap° ypã mitoa. Cayniuhqui ytechca sta yglia ỹ stos sacrãs. no yuh qui ytechca ynithan diablo in execramentis.

In. 4. sent.

Jniuhqui ytechinco ynsancta yglia catholica. o quinocaviliha ỹ te i x° nelli dios yoan nelli equichtli ynsacr̃os sacramentos ynca noyhuiyehuatl in diablo oconcauh oconilali ythan ynitoca execramentos ynic teixcuepa tetlachihiliya tetlapoliia. Sacramentotica. tempolivi tlatlaculli inflawel nelitoca celilez. Auh in execrametotica motlapqviya tlatlaculli yoã mochiloa mocatzahuia ytzyolia. Sacramentotica nenemilizcuepalo. necencavalo ynic vilovaz ynillic. Auh in execrametotica yztlacahuilo yxcuepalo macavalli ynicyaz misllan. amicac. ¶ Anquimahzque cayehuatl excuicuilion yn oquimomaquili dios ynillacc abiaam. yehuacauh Sacram̃ calcan / cã vel otlonquiz. Auh ynaxcan yehuatl circuncision in tlaticiliah judiome / ynuhqui yehuatl inquipiali motoma / ca a°. yehuatzin in dios oquimomaquili / ca cayehuatl in diablo yequiztlacavia. Auh yehica amo yehuatl vel Sacram̃. ye vel ytoca yllelm quichioa. ythan diablo execrams. Yehicatl yehuatl ỹ nelli sacrãs. ca vel ychantimo in dios celilo. ynic quitentaca ynigẽa / ynillaoco lilo intlayolico. Auh inquiacalia execrãs / nimã amotley ỹ nalli ye ipã mochioa. ca vel ye ypan veli ynatlanelo quichtli ynitoca ynfideli dad yn cenca veyi tlatlaculli / ale ynamic. Amo camiyo yehuatl circuncision ynic nemi judiome ye axcan teyztlacaviya ỹ diablo canoniuiyan in thathan ynic quinenehuili sacrãs / o quitemacac ynque quittamatli ynitoca ceremonias yoã execrãs ỹ teixcuepa lizti tetlachivilizti ytoca hechizerias. ¶ Auh ynic velinocaqui ỹ vel machoz. Cayniuhqui yehuatzin in t°. x°. oquimochivili stos. Sacram̃s ypan intlein tlacatli qualoni nemovaloni qualli yec thipavaco ynic iubica tetechneci: ynihuiq yehuatl ỹ alli, tlaxcalli. Vmo. ãcyete yoã melavac tlacatli Auh yehuatl ỹ dia° ypan quichioa yn execrams / ytlein nimã ahuel tetechneci. ynamo. qualli pãpatli canoco ypan conihua intlein ynic techtequicaimme ynic otome ynamo vel ye iubica necci / ynamo ye iubica

anaIo. yoan. cenca chui ynillatol / amo nelavac amacaq̃
tic macihui ychuatl inquitemaca amotyeltlõ mochioa: amo
ychuatl quihamiquj intley amo qualli conthioazneq̃ yn
diablo anoco ynitetlayecoltica vã. Cayehuatl ypampa iuh
quithioa yn diablo yuhtenonotza yuhquitemaca ynitleyn
yme mitc: ihuiuh ytecahuiloz. yntemoloz. yoan ynic cotonaloz
cavaloz ynitenavahiltrin ynelli d. ynic mittan tellacaz. yoã
ychuatl in diablo yuhqui yntenu ypã machioz ytoloz teno
valoz mahuiz tililoz. yoã ychuatl ypampa quithioay. ynic
maccvalli quimottalcahuiliz yn d. ymc amo cenca ytetrin
co mochixcanemih. canquinequi yn diablo. ytechvetiz
y teyollo ynizilacallatol ynitlacanemiliz ynitcyxcuepa
liz. yoan yequittaha ynizilac ynitenquavac ynic amo vel
yximachioz: yoã ynic motlapiviz ynitotocaz ynitlavel
locayo in quixcahuia. sub ychuatl yn diablo. caniyo qual
toca ynivollo ynquinotza ynique tley tlavelilocayotl yc
conthioa. amo ychuatl ynitlein yechioalo quihuaztoca. ye
hica ynicvallaz atley ynixcttica. ynic cuittahuililoz. can
xiyollocopa quivalnanquilia ychuatl y tlavelilo ynique
cõthioa excecamẽ. anoco cerimonias. ychica ychuatzin y
S. dõs sacramẽ. ynoquimomaquilj d. y santa yglia, ne
lli huelic celilo ynigra / y cenca vel ychuatl ynechca. ynic
motetlaocolilia. d. inttacamo tlatlaculpã celilo sabra. sub
ychuatl y execras y canquemanian ycteuanquilia anoco
quithio diablo / yntleyn ycnotzalo yntlacamo. quittacaval
ha dios. ypampa ynitlavelilocayo. yntcyxcuepanj yn dia
blo. quinotza ychica ymuh teyollocopa notzalo / cano yuh te
valnanquilia. Izcatqui neyxcuililj. Cecihuatl ynotlah
loc. yoã omentin yeniva cihua oquimacac yn diablo. ca
centeti. y tetl vnicvoyatta contlacaz que / mima cenca o
qualan. y tatl / ynic ompa tlapoyahua. o atocoqua. centec
pantli ynoquitlh / yniquac valcalaquia. ynacalli. vey atem
co. ychica ymuh quivaltoca. tley cenca. ohui ynixpan
thioalo no vuh quivaltoca yntley y cuchca nec̃ tlacõnec
qui ynimi cõmati anoco quitta y. vel y tley tlacahuiz: y tla

sco. in
f. sen.
d. l

amo quillacavalha. D. ypampa. ynithatlacol. y tlavelilo que
psal lxxxx ynin huiquimotalhuia propha. Tetlaocolhuia vn D. ynin huiquine
qui. teyollo. ynittoco ynitlacanemilizyotl. ¶ Vehuatl y dia
cpar quittayehecalhuiznequi. in Sta. ygtia quillathichihuili
nequi. yehuatl ypampa. mictpa. inexcetramś. teocalizhca mo
thiqa: yehica quinenehuiliqui. yoā yeqnamiquizneq. y Stos. sa
cramś: ynicano tlateothivaltecalizhica motemaca: yehica. xpe
q.n. tlaocalli. Auh. in xanome. ilaocalhn. yeqq/tenacayotica
yoā teoyotica. yehica vehuatl teocalizitli. ynicanpani. ocalo.
yninacayo. in xpiano. velyneqca yehuatl inteoyotica teocali
tli/ynic ocalo. teyolia. ynique. sacrdotica. velmaco. ynigta. yn
nelli. D. ś. yehica yehuatl yn diablo. mothipa. quimaxcahqneq
ynitteyotcin. ynimahuizoltcin. ynitteqtcin. ynittamahuizoltcin. yn D.
2. cor. 2. yehuatl ypampa. mictpa. yehuatl in diablo. yuhqui. inthipa
beda. sup vac. angel. motenexhtia. ynic velitica. mocayavaq. Vncā yca
c. ix. actu. huetzcazneq. yn Stos. sacramś. yehuatl ypampa. ettamatli
apoſto. yeconthioa. anoco. conttalia. ym. exercś. Vnic. j. velic. contemo
inglo. hua. intleq. cactavac. tlavelli. potoni. temamauhti. teyecavi. y
amo. yeiuhca. neci: yehuatl. yoca. materia. Vnic. 2. ynitoca
fozma/yehuatl. ynittatol. ycenca. ohui. ynamo. melavac. yna
mo. caquizhe. ynamo. yeiuhca. matho. Vnic. 3. y. toca. ynsti
cion. q.n. cacanca. conneq. yyollo/yequitemaca. yni. exercś.
ynic. mothivaq. Tleq. amo. qualli. yn tlatlacolli. tlavelilocayotl
ynic. vilovaq. mitlan. ¶ Auh. yehuatl. materia. fozma. yntē
cion: ynic. oquimottalili. yntō. i. x. Stos. sacramś: mochi. qualli
yeteli. thipavac. melavac. caquizhe/ynic. iuhca. neci. yoā. matho
ynteq. ycmothioa. ynitpoliviz. tlatlacolli/yoā. ye. vilovaq. ynic
thiolog ye. hica. sacramentotica. nelli. velelilo. yniqa. in D. intlacamovi
in q. d. j. y. tlatlacol. velyxcoyan. ynitechaci. ynaco. omeyyyollo/ynamo
nelli. tlanelitoca. canoco. amo. nelli. quichotia, quitlacecuhtia. y. tlatla
cul. tacacomo. nelli. conca. vaqneq. amo. concavaliztlamati. ynitla
velilocayo. ¶ Auh. ynique. mothioa. ynic. exercramś. in diablo. a
mothipa. ycmothioa. intlein. quelevia. ynamo. qualli. teyollo. a
mo. yttenanquilia. yn diablo. yehica. amo. quimonequiltia. yn
dios. ymothipa. yttenyttlatlauiz. in diablo. Can. yquac. ce. sacra

celisse nelli ye celilo ynigra. Velnelli ymissatoltin inllanelli velia
mocemava ynquicelia. Ycque cenca huey ymyelhca ynigual
hica ynsros sacramts. Auh yehuatl yn exercus nimã atley y tetlia
inqualhiyanj yelhiyanj. Oelhia ayac inllathicalli quinelolhia
ayac quinemathi inquiniaaq macevalli y yelhiyelli yquall
hetli camicelcin. yndios. Vel quimothiviliz y. Amo mochipa
nahuatilo yndiablo/ynitteca mocayavaz: ynçanyquac vel
quimomathitia in dn ynlley ypampa yuhtepã mothioa ypã
pa tlallaculli: çavel melavac yemoteltlatontequililia/maçi
hui ynamovel cacicamati y toyollo ynlley tepã mothiva.
Aço anquitoa tleypampa yuhnahuatilo yndiablo ynicte
ytlacahuiz tleyçan amo nimã quitlacahuialtia y dios ylq
amo teca mocayavaz: yoã tleypampa miequintin nemiz y
tpc. ynsiadiame mozcalt ynihme yoã tetepeme: ynavella
neltoca ynamo xpianome y çenequi tleyã amo nimã quipo
poleva ind: ynamo nimã quimictia/ynamo nimã mictlan
quinllaca. Ytlacahui yehuatl y çamicelcin. ydios. velquimoma
thitia: yoã ayac quimotlallamiz y vey tlatoani ynlley pã
pa yuhnemoa ynkhantinco anoço ymacevalpantinco: y3
catqui ynconitta sanctaugustin. Ce ynic j. yehuatl ypapa
cequintin nemi tpc. ynatlanelloca yhitech polhui in diablo. y
nic vel mothicavaz q yecequintin xpianome tlanelloquilitti
ca ynamo cenca tlicavac ymyollo. Yehica macihui y vel
tlanelloca: ynamo lley quithicomati ynamo mayilla quithi
conelloca/ymixquith yninimonelloquitia. Sed ycha/canamo
cenca yyollocaz vel mollalia y lley nelli tlatolli/amo com
matiz ynihiqlevia ynuh quinequi ymiyollo. Auh yehuantin
y. yniquac velconitta, anoço concaqui ynlley quimocuitlah/
ynoyz tlacahuiloque ytechpa yn diablo. ycconitticava ym
yollo yoã cenca yeyetth pilcahuemçnequi yminelloLocatij
tpc. x. yoã ynixquith inquimonelloquitia sancta yglia.
¶ Ymc. 2. yncanquemania ynhtepã mothioa ynizllaca
yoll: ynic vel yximatlhoz y vel xpianome y cenca tlicavac
y yollo tlanelloquilitticca ynihqui yeuiliuhtoc/ynipano
methiuh y Job ynlley y tetolinj ynteuco/y cenca oquitolinj.

Job. 1.

yn diablo: canamo ye equimotlalcavisʃ in dios. cenca ycotlama
cauh cenca ye equimoceneliss d: ychica velis tlinco omothicauis/ye
1. cor. 2 cenca ytlaco dios. omothiuh. yoā quimitalhuia. S. pablo. Moneq
nemizque yn ho ꝛegeme. ymeyehuantin ynhlicavaq xpianome vt
yximachozque. ¶ Jnic. 3. amo quitcavalhizneq dios. mothipa yn
tlacanemiliz yoll. ypampa ymintlatlacul inlla velilocayo s. can
ad ro. j. yuhqui ynteli mocuepa. ymiyollo ynah quimelocaznequi ynaqu
thivaznequi. ymitzhpa huitz. ynelli dios. Can quitocaznequi ymiz
mix ynic yollo/ycanic yollocopa comonemilizhizneq. ymitlaca tla
tolisʃ in diablo yuli. ¶ Jnic. 4. Amo ninā quitcavalhia dios yllel
augu in tlavelilocayoll ymitlacayoll: ynic vel novivan yximachoz ycenca
inthi'ri. qualisʃ ynic yollotiti. ynic veyililiztin ycā ychuall ypampa motelpal
cahuilia. ymic ypā vetzivaz. yllelh amo qualisʃ/anoco. tlivaloz
ynitlein. temanauhti. teycahuiz. intpe/ynic ytelh quivalmoqx.
tiliz mic. inqualisʃ ycelisʃ. macuj. y tchuantin ynamo cenca to
concaqui.

¶ Nequene cenca tlapanavia ynic vey teyxcuepalizʃ telpochti
ge ſſo in tra vilizʃ/yntlayca. tlein tlateuthivalisʃ ycmonepanoa monami
de exercea ar qui. yoan tlapanaviya ynic cenca tzacuiltiloq ynteixcuepani.
te maquā. Oniquac analozque/mimā amo monepanoz inteuyoll. yoā indi
in 2. Sco. ablo yoll/cenca veyllalpacuisʃ.
tho. 2. 2. q. cxcvj.
ar. 4. ad pmū.

¶ QVALES SON LOS MINISTROS
Del demonio.

¶ Jnic. 4. cap. ypā mitoz inquenamiqz
ynitcupixcavan in diablo:

ger ſon. ¶ Jtlapixcahuā in diablo/vel ychuantin ymixquiltilin ynſ
vbi. s. yollocacopa ycampani anoco ychtaca anoco ynitic vxpā.
diablo omonetolhiquē ynic oqmococmacaq. Ontlamatʃ ynic
netolhiliztʃ ynic yxpā diablo. monetolhia ynitcyxcuepcavā ynic
tetlathivicavā/ynic ytelh mocempora. ¶ Jnic. j. vel yyollo co.
pa quitva intlavelilocq yxpā in diablo. ynquiltascavizneq yn
pacto co d. yoā ynimelocolcatin/ynic ytelh povizneq in diablo/ycayc
preso. huall quiltacamatiznequi. yoā ycquiccmada ymyollia. yoā ynſ
nacayo ycquimonextlia ¶ diablo/ynteyxpan teyxipilla cōneq.

Yehuatl ceſan ſpañ ſp. yn oquimocaittalili yn ỹ amatlacuilolli caſ
tilla tlatoſpan/ conihtoa. Cayeſiuatl oquimixtima yoā oq̃mittac a
quinhin ỹ teixcuepanime ỹniquac oſſtahloq̃/ aquinhin oſſtaocoli
loq̃ ỹnoquiaſiq̃ penſa. Auhyectlacatl oquito. Cacanelij ỹeualt
in diablo oquicuittavilh ỹnic oquittalcauj in d. yoā ỹninelſtococa
tin: cā ỹmimā ahuel oquicuittavilh ỹnic quitelthivaz ỹn ſc̃ m̃.
Auh yehuatl ỹ ỹeveve catca. Vel oquimacuih ỹmittatlacol
ollamaceuh. ỹ eſtno conitoa yehuatl in pc̃. Cauh ỹequinhin yno
quinonotqz/ oquimolhuiliq̃ ỹ cānoyuhqui impā omochiuh. ỹn
2 ỹniac opeuh ỹnoiztlacavilo h̃q̃ ỹequene coquinhin tlavelilo que
tzyxpa monetolhia ỹnic quimoccmaca. ỹn diablo/ macihuj. ỹna
yac oquittaque ỹnayetle ỹpā oquimonextilij: can ỹmixcoya mo
metſtolhia ỹnitzyxcuepcava ỹnitetlathivicavan ỹ cānoyyollo
copa quittalcahuia ỹninelſtococatzin ỹn d. yoā ỹconthihuah
ỹntlein diablo ỹoll ỹnitoca cerimonias/ ỹ conthioa yehuatzin
ỹntzyxcuepanime/ anoco ỹequithioa ỹ tleỹ matiziyoll ỹ qui
llohia anoco quimatlhia ỹn diablo. Yehuantin ỹ ỹmochintin
2.c.q.i. intlavelilo q̃ tzyxcuepanime ỹ toca bruxos. xurquinos, me
Sorthlegi gos ſſ. ỹniuh yeuiliuhtoc ỹpan ỹ amox ỹ Sancta ỹglia ỹnito
20.4.4. ca Secreto. Auh yehuatl ỹ navalli ỹnitoca bruxa. q.n. tla
ẽſtir 20. tlahtlli. ỹ chica yehuantin ỹnintoca Sorthlegos, anoco maces
p. 3. nec mix. velleco contraquaya ỹnintlavelilocayo/ ỹniquac velic tlatholoya
quimonaquilia Dios. ỹ quiyeczq̃ tlatl cequinhin ỹ tlavelilo que
nica tpc. ỹ chica ỹnamo quihuiuiqui, amo quimacaci. ỹ mitla
tlatl ỹ centca tlapanaviya ỹnictzmamauhti tzyxcavi tzcocoh.
pasto ỹ centca ỹmacaxonj. q̃ Auh ỹnic. 2. nenetolhliztli/ ỹ cānoon
oculto. tlamantli ỹ cmothioa. Cequinhin ỹ cryvic monetolhia ỹ diablo
quimoccmaca, macihuj ỹ momati ỹ amoỹc quitelthioa, ỹnamo
ỹ equittalcahuia ỹninelſtococatzin ỹ Dios ỹnitoca Sctā fecatl
vel quipiah yoā quinelſtoca yoā quichioah ỹnitenavatl ỹ tu
diablo quixcahuiah in diable tlatolli. ỹnic connotza ỹ cānica
ỹ yollo quinelſtoca. Yehuatl ỹnexectuz. cayttacamo quinelſto
cani ỹ tlein diablo ỹoll conthioa amo quitthioazquia. can vel qui
telthioazquia. Yehuatl ỹ cōnotza ỹnihuicpa. i.x. mo quicha: vel
nec ỹn quittalcahuia d. ỹnic ỹ tetlpopoui in diablo. Auh ỹ equinhin
nemi ỹ amo quinelſtocah.

nemih ynamo quinelteca ynpllacayotl in Diablo ynsl. yn
anquimmaui cathi yeteh vetzi yni yello ymic conihoa. ycne
lli tlacatomo nelli intlen conchioa teyxnepanj matopa conchi
va tleo ythpachque tlacatomo cauic neci ynopalihui tlanoco
mo, tleoyxvelmatlhoz ynelehuiloc tlanocomo sc. yehuantin
y cenca temithanj Natlacualli ye ypa huetzih yehuatl yne
nelolhiz lli/ canoyhoa pasio oculto/ ynic yyollocopa ymo
cimaca yn diablo, macuj ymomah ynamo ye yhuiipa mone
tolha. cenca yeHatlacoa

Tlopilhuanc amotlapoalli ynic teyzlacavitya yn Diablo.
Anquimahzq cayniquac nehuatl nisray andres de Olmos pi nine
mia Hathuie quaubnavac. Aco yecempoualxihuitl. Cetlacatl
y teupa nemia y casado/ onechilhui/ canoquicac/ cayehuatl y
tlacatcolotl oquimonextili cetlacatl/ yoan oquinavahi y te
notza ithtica/ ynic ompa quauhtenco yaz que/ ynic yxpan
moxtlavaz que. yuhqui ynoquithuihq, catepa canalocq ijuh
calco tlatlocque nehuatl oniquimittac cequintin yoa onittla
tlanj y yehuatl ynoquimonextili diablo ymitencopa teno
notzaco ynic micoloh/ yoan onittlatlanj ynic nechilhuiz yn
quenj oquimonextili oquito. Cenca yohuatinco tlavizcal
pa ompa yxtlavaca onechimonextili in diablo/ yuhqui y
tlatoanj mochihuhtiacatca ynin mochihuiz ya ahtlatoq yeve
cauh yniquac mahcevaya/ oninonauhti: onechilhui. Tla
Xihuallauh xiquilhui in Don sno. tleyca ynonechtlaco
ihuil mamima quinechico ymacchualtin. ynicompa quauh
tenco mixpa quicaq. Yehica ahuel ompa nonca laqui yn
quauhnavac/ hypampa yehuatl yn t. ynompa vitac/ yoan
ompa inemih ynpzeme: maca ompa mohuicaca y quauhten
co, nimā opoliuh in diablo. auh yneihuatl yecenca ninomauh
tihia/ oniquilhuiloc yn Don sno ynic ohtlatlacoq: ynhtoxtlavaz
quauhtenco. yoan oniquittilo y tlatolli ynic oquittalhuihq
yn diablo cenca yecoltiacontequililoq/ ostlayhiyohuiltiloq. Ye
huatl ynquitmohnemi in diablo. vmitetolinia tepinauhtiz
ynitteca vetzcaq. ma anttlatlacoh. Yoan onihuiloc ynompa
tzcalpec ynoquimonextili diablo. cequintin pipiltin yuh

qui ỹ tlacaveyac / yoan oquinnevah ỹ vel qumuchiq̃ ca caxtil
tecalt tlabpixqui ynompa tlaplaya ỹ bocas nº cozdero. stub
yehuantin amo ye amottapaloque / yehica ticavac tlyacauh
can oquinextilique oquiltiuq̃ ỹntley oquinnevah ỹn diablo q
stub yehuatl oquimilhuj maxinethviaca incampa amachmo
nextilis: ypathiviz noyolloc. oquiviaq̃ / nimã oquimonextili
intlacaveyac, oquivalquixti ỹnitepoz macquauh ỹn espada
ỹnic quiltequiz: can amo ye quẽmochioaya ỹn diablo / ma
chiuj ỹmomaha cacenca ye tlatetequia / nimã yehuatl ỹn
tlacaveyac oquinnavatic / ỹniquac cenca ycocoyauh / yoan
cenca ycoquicoco ỹnmacayo / miec yhuatl ycohuetzola ỹni
wthian. quimath ame oquithiuh p signum. sc amo oquito
Jesus. Maanquicauhti ỹnamechuantin ỹnicamo amechtolo
miz ỹn diablo, ỹntlatley ypã amechmonextiliz.

25 Cequene catlacatl ỹnitoca Don snº ỹnmaquixmeca tlato
vani. onechihui ychiuecauh / cayehuatl ỹnitatiuh / quimonex
tiliaya ỹntlacatecolotl, yuhqui ỹnvecomatli. Micxtamatli ỹpan
motenextilia ỹniuh quinez ỹni yollo: ỹntlacamo tlacapalhia
dios. Cequene onihuiloc / ca oquimonextili diablo, ce xano
ỹnompa casthan: ỹ cenca tlacuxhinenca ỹpampa ỹmotoli
niaya yoan oquiltiuj. Xinethmaca ỹmoyolia: canehuatl
mechiaz ỹntley ycenca himotlamachtiz. oquihuj. Mayhuj
nimã cenca temamauhti ỹnicemocuep / ỹnohuiyã quivicahne
ca / auh ỹnic ỹtuloz: ce ceyaca quimacaya ỹ quthuicaya: ce quiaa
to anoco quecequith. Auh ỹniquac ỹcequiz quixtihuitz ỹpan
nemia: cenca. mieo iaquinechico ỹtomines ỹcecenca motlama
chtia. oquito in diablo. ỹc yxquich. maca nimitztvica / ỹca xh
taca ycmononotzaya ỹnicochia / ca ocacoc / yoan oyhuilo
que ỹnsopilaque, oanaloc / yoã ypã otlatiloc ỹn diablo. a
uc quimoteamacaz. ỹn diablo machiui ỹ cenca motolinia
ỹehica catlapichtli quitemaca ỹntley ỹnic catepã tepã machi
vaz ỹntley ỹn temamauhti teyeavi

ex Cequna onihuiloc ỹnompa otlatlan ỹnitechpoui ycacatla
quilmath ahuatl ỹ teth otlacat ỹnpiltontli ỹnimã tlahtoa
ya / ỹnquihaya / ỹnamo macoz que. tequi x pianome. cacanic.

Nolla ynic nnmatlpa quimaquixtiz. s. ycypã omothuhya
yollx ynic miequintin tlatlacohtin omothuhtiquiz quezquin
tin vel ycomiqz thicuhnavapã / cenca ye ica omocaynuh
yn diablo: amo tlapopoualiz ynitla velilocayo ytlzca vel ca
ytech yztlacavia, mavel xihcacan xixtlamatican. s.

¶ PARQVE DESTOS MINISTRO

Del demonio. ay mas mugeres q hombres:

¶ Cap. v. ynipã mitoz tleypampa tlapanahuiya
ynic miequintin cihua teyxcuepanime / yn
amo. miequintin oquichtin:

De conf. d. 4. mu cier.

MJyectlamantli ypampa tlapanaviya ynic miequintin ne
mi cihua teyxcuepanime ynic ytech pohui yn diablo
Amo yzquintin oquichtin yuhnemi. ¶ Jnic. 1. ychuatl yc
pampa miequintin ticivah teyxcuepinemih. ychica amo yn
tech quimopiahtihca ynt. ia. yn scos sacrams. ynamo qui.
monavatihca / ynic ychuantin quitemacaz q ychuatl ypãpa
ytechpohui y diablo. ynquinahuatia ynic quitemacaz q yni
tlavelilocayo ynitoca. 7 cæcrams. ¶ Jnic. 2. ychica tlapanavi
ya ynic yciuhca. quimiztlacavia cihua yn diablo. yniuh atli
to. oyca mocayauh ynatlhto tonal. amo atlhto oquiztlacahui.
yno quichtli yciuhca. quin civatl ymiztlacaltoltli. s. ¶ Jnic.
3. yztlacahuilo civah cenca cenca yeelh ynic commatizneq
ynteq ytlhtica, thivalo quelevia matlhiztli / ychica ynic ca
hua amo yuhq ynnemiliz ynic cenca matlhteq ynamattacau
tolli ymic tlatolli ynic nopaltacaz q pavchiz q y camic ytech.
momatlhizneq yn diablo. ¶ Jnic. 4. ychuatl ypampa miequi
ntin cihua nanavatin ychica quimixmah y diablo, cenca tla
tlaxa quimopanavitia ynoquichtin, ynic nicc ynimtlatol. yna
cenca vel copia cihua intlen pialoni tlatolli, canima tetech co
tlavia nimã ycteno noica / ychuatl ypampa cenca monepa ma
tlhia cihua ypan yztlacaltoltli / tlavelilocayotl / amo cenca.
yuh impã mottilia ynoquichtin. ¶ Jnic. 5. ychica cenca ytech pil
tahuemi cihua 7 comaltli in qualantli / yciuhca qualanti, in exa
cohua moyolcocoa tetolinilizhca. moyolcovizneq ynic yciuhca

quelehuiah ynttey tecoco tetolini tepa mathioaz Auh yehi
an amacxcaca ichicauaq ynteremachtiliztica pathiviz ynyollo
y iuvel quimictia inquicocolia iuvel quiteitinia yc quitocah
quimocemiubtia yn diablo ynic qui palevia ynacmotlhiuiaz yttey
quelevitya y tlein amo qualli conequi ynyollo. s. Auh yte
yxcuepanime aco cihua anoco equibtin motlhinon canona
nuvalhin ynteca onuxos ynttey yequimocemaca yn diablo
ynttey yxpa conthioah. ynic quimpalevia. Telamo ypapa
yn tleyn. yxpa diablo thioalo ytenanquilia anoco tepale
viya cin ypampa ynic yvic monotolhq ynoqmocemacaq
ittey ytechca ynquallí yectli yn ixcuicanij ynconthioah:
anoca. intteý diablo tlatolli ynconihtoa. ychuallí huey
yxcuepanij. ycenca tlapanahuiya. yn quimocemachtia yn diablo
ycenca quillacamati ynic conthioa yttey amo qualli iy qui
neq ynyollo. amo ypampa ymiec amallacuilolli ynixtla
ia tlatolli ycomati amo yc quivalnanquilia yn diablo. can
ypampa. ynoquimocemacac. Amonelli ynixtlacatlatol yn
diablo. ynuh xelli ynillatolilin ynd: ynelli tlatolli:
¶ Yequene tlapanahuiya ynic mitzquinhin cihua. ytlama
toltin. ynanahuatli ymotolinia. amo miec yuhq ynitlpo
pulhtin. ymotlamachtia. ychica ynilamatolon. ayac oquith
tli velquimavicoa ayac quimelevitya ycamo quintoca iyc
quintemotinemi yn diablo. ynic quithioaz. ytlem ¶ Televitya cihua
tlavelilocq. yoa tlapanavia ynuhnemi ynilamatolo. ycenca
quixcahuaya ynahuilnemilizli yniquac. ytlpopolhtin ocat
ca. Ychuantin vycenca quimixtlatevitya yn diablo. Ychica
quimelolhia ynahuilnemilizhica quiyollopachivitiz ynuh cat
ce le zó. pa mitoa. ¶ Yequene tlapanahuia ynuhnemi cihua ymotol
nia ychica momatica ychuallí in diablo velquimacaq ynj
tethmonj. anoco quathioaz intteý quelevia. tamo ychuallí y
nelolinilizli yepachi ymiyollo ynuh qui ypa padinemi yn
ytlicoa in d. tlapanaviya ynic cenca mca mocayava. yn
diablo ynilamatolon. ¶ Nina atlavel quitemaca yn diablo
ynic tleyollo pachiviz: ychica amo quimonequilhia di ynuh
telamacaz yn diablo. ynic cenca tecavelecaz teyxtlacaviz

Vehica. ynllayuiquj nahuatilolmj ynDiablo, ynicvelquiuica
macaz, teotmiltalj, xacaco ayaccyezquia ynaquj. quimtzacuiliz
quia ynteuxcuepanimez, mjtzcpa quimiltia mjtzcc ytzcuiz
tlalj ynuetlhpavj. yoa. vel quimacaz, quia ytlaquimonequis.
dan.xj. hanj D. ynuiuquitemacaz yehuatl ynjtoca yez ontex. ynjac
tlacatiz. intlpc nemiz. ynayamo tlamiz cemc. ytlub ynmexcan
ypa. nelli intleyxcuepanime. ynanahualtin ytlcy. ycuiliuh.
t.c.ic.iz. toco. cenca tzepetla. tepepetlhtzcac. ynDiablo. ynic quitzneto
tiuh quitzcnmatia. ynmcc quitzcmacaz, vncilamatlhtlj. auh yca
tepan ytzcac. mahuiltia. tzcac tlapiqui[illegible]

COMO LOS CONSAGRADOS

[illegible] al demonio puede estandar por los ayres.

C. Capl vij. ynnipa. mitzquinquenizvel vicmatlan [illegible]
nemiz. que ymivispa. monaselhia. ynDiablo. [illegible]

Mjyehuantin. ynitlamachtinime. ynic quimomaselhia. yn
namallacuiltolj: conihtoa yn aquinelloca. ynvel ecatlla
patlantinemiz. ynteuxcuepanime. ynanahualtin ymoc
hichonaz mamati, ynavelitic. Auh ynapca yehica. ycanquema
nian. yuiqui. ocitlalozque. ycatlan patlantinenca: yoa. amo ypa
llacuiltolj. yuhqui. yeuiliuhtoc. yvelitl: no yehuantin. in ynana
hualtin. ynoquimitlacavi. ynDiablo. yuhquimocuiltia. vel ye
nelloco. cacanelli. yca. Diablo yolli. vel tlacatla. yuhqui. ypa
dan. tlantinemiz. q. C. ynic ce yalloc pachiuiz. vel mjchioz. ca yeuiliuh
14. toa. ce angel. oquimohuiqui. inabachuc. ynompa. nemia. ynu
tocayocan. Judea ycan. vel ca ynuitton. o. conitzcquiz. ynic ce atlbica
conanato. vecu. ynto cayocan babilonia. ynimoztlac. ynimjmjch
ynic vel ycanimachoz. ynimemiliz. ynmjtlcauacaz. y ce angel. yc
tlavicaz. canio. oquimotlhqui. inpatlac. ynic. q. motlaqualtiliz. yn daniel
ynuitlac. inDios. ynompa. catca. ynimoztlac. ytlequanime. q. ma
yanaz. ca tlacatl. tlavelilloc. inllatoani. ompa. oquicaltzacuh.
matth. tlamahuizoltica. otlaqualtiloc. C. Vcqnc. ycuiliuhtica. ynipan
luc. 5 Zvang. cayniquac. oquytcco. inDiablo. ytlatlauhtiloc. ynic
ynompa. ayxtlavaca. nimã. oquimoviquiliz. ynompa. ytocayocan
Jhlim. tcupã. auh. ytcpã. oquimoviquiz. quauhtlã. tepetl. yc

pac cenca huecapa, ynompa aquittihtimec ase poli. ypatlabla
yoli. S. Q. Yequene yeuiliuhtoc tayehuatl ynic catca Simon
mago teyxcuapani, omotlacamiuhtihui ỹ cannovellaca ynihc
ynin quiz yihuiaya. San pe. yteth patinco ỹ i.x, tlan ynique
mothitlacatl yxpa yeqvicaya Simõ yndiablome ecatlan, y
nic campa concavaz quia, ynic momatiq ỹ macavalhin yn
canihc tlacoca. auh ynic amo yztlacavilo ỹmacavalli: ye
huatin ins.pe. nima cenca oquimotlalhuilhi Dios. ynic
ecatlan hacotalhuetziz yehuatl. Ytavelilocnimã ye oqitlah
cahuiq in diablome, ynic cenca huecapã hacopa valhuahtz
ye vel omic: ocampolihu/ Oco miyecpa yuhqui vicoya yeyatl
ytavelilocỹ mitchpatin Diablo ynic velnca. yoã ycmatho ỹ
huelihliz ỹn diablo, ỹ ca nionihca huecatevicaz, tecahuaz aq
hecatlan anoco veyatlan, aco quauhtla tepetlapac ymey
cuhca veca olli contocaz, yevel teyollo pachiviz. ynivelt
hliz ỹ. Auh inlla cenca chicavac yndiablo. yoã quimacapa
ca ynitavelilocc: tleyca amo yuhqui ypã mochivaz ỹtla
ye quinavatia Dios vnamo quitlacavalliz nequi ỹ pampa ỹ
ytlatlacaul ỹ navalli. Yehuatin ỹ. ovioc ocan ytechpa
yndiablo. tleyca amo huiuiz cahualoz ynteyxcuapani ỹ
campa conequiz diablo. ynitlacamo qualchiz Dios. velitiz
Oc ne vel yuh quimocuitha yehuantin ynitavelilocỹ ynoa
naloque ynotitquiloq/ tecencavihca teilalpã yeinhca qui
huica yndiablo/ macivi ỹ canquãmania acovelliztlacavilo
ynamo yuhqui ymochica/ ỹ caniuhqui ynquitemiqui. Auh
ynihuqui yeuiliuhtoc/ tayehuatl ynqualli angeli anoco ye
huatl in diablo/ ỹ vel yuhqui cenca chicavac ynic campa quo
vicaz ynquitlacamati/ ynitlacamo ellelilo ytechpatinco ỹ
ynic hecatlan anoco ecatlan. anoco campa tequeztaz: canna
yhiui yeuiliuhtoc ỹ canquãmania yuhqui ỹ ncochiuhpa quãmo
chiva ỹ tenenemachiz/ ynic tleỹ yuhqui ỹtlamavicoli ymi
tzalo ynic yltuilo ynipã mochica ỹ conca ohui ynitlatlato
li/ anoco ỹ tleỹ ỹ cenca ochica. nemoa/ anoco tepã chivalo
yoã ycmonahuatiỹ vel ymixpã mochiva ynitlỹn ỹ yahquitto
ỹ ehuantin ỹnỹ. machiuỹ ynamo ompa ỹ auh ỹ ynintlacayo

2 Cor 12.

cayubcõmahi ynicyollo ... Dehuakin ynic pablo yuh ßamavico
lloca huicoc ellamãpa ynillic ynompa ytõ cayocan cielo impi
rio dynompa xinvel ytlalo dios ioyõ conilo a insanct pablo ßyna
mo cenca cõmahi ynaco ynacayotin xpan ßcanocõno ypa ß
ompa ostlachiaco ßyuhqui ynic opoliuh ynineman lli ßynamo vel
quimahi vy yollo inqnin Dhuicoc ynillic ynic ompa tlapanaviya
ynic cenca ellamabuico. yn ompa vel. vquimotlij. yoã vquimo
ca quiß ynamo tlapoualli. inßacabuicalli ßcanamo nauatlo c
ynic quicaychuiz iyoã amo cõmahi ynic ypã ynnacayotin
ynotlhiuhß acanacomo. ß Cinacyuj. yehuatl yn Diablo vala
tapololhij ynteneman lli ynilo ca ßenhoa ß yniuh quivey cõ
thijpã. polivij. ynic momatij yehuatl ß Ney ypã motlhioa yn
cavel ompa. cah ynicampa in Diablo. ynic quita pololtlia quic
namelhia ymomatij yuel ye yxpã motlhioa inney cathijpan
quitta ynnacayac yuh motlapololhij ycocolneci ca onllamatin yni
tlathyecolhiavan. in Diablo. ynica pacta. ex pño. quimocãmaca
ß pani ne tolinilij tica ytechpohui. Ce quinnin ineca nelli ytlathi
thivilhica in Diablo. yehica nico. quauhtla cacatla Acatlã anoce
vey atla. Auh ynoce ce quinhin ß ycan ce quiz ynic pahuj ynnoma
hiz yuhqui ß vey cathij pã. anca ynic ye ilhuilo ß yehica mo
thioa. macuj ynithuiaa ß canquemania. amoneli ß Ney ynil
huilo. canquitta yhuiya ynic ß yce yztlacahuilo. ytechpa yn diab.
ynca nuihqui ynic ceca papaquiz ß niquac yuh ypã motlhioa
ß momatij ypã ynnacayo ompa ontlathia onßacaquiz auh
ynj yehuanhin ß ß canelli nenetolhilhica ynilo ca pablo ex
peesto. ycoquimocemacaque yn Diablo ß nanahualhin ynin
loca bruxos ynigollocacopa ytechpohui in Diablo. ß tlalhij
impã motlhiva ß ß ynihqui ycuiliuhtoc ypã ic ceceyo. auh
26. q. v cpl. ynic velmocaquiz. yehuatl. s. pl. nauhtlamatli ye nienecla vaz
ß Jnic. s. ypã yehuatl incapa. mitoa. caomehin civa ynihoca
tolana yoã hereclas ß velcmich ß amo ycoltz. in quitlaniuia
ya ipe. ca yehuanhin ß ytlhua ß yolhinemi. inica neinj ß mimic
que civa in cenca vey tlyxtlua pasilli ß yehuatl ß cenca ytle
ß ytlacavia in Diablo. ß Jnic. z. yehuanhin ynoinehin tihuat
cenca tlavelilo que. amo ß pianome can atlanelhcamine yn

Ma teuhtocayohtoznequi cenca huey yztlacayotl. intlacaquilo
ca y tetlaca mitlec y qualli yectli. inic oyolt. tlapanahuia ytla
cenca ueyi. tlatlacolli. tlauelilocayotl. q̄ mic. z. nima amo nelli
tocaz. ca yehuatl. in Diablo. y ellacuecuepa. y quaa. y mic. tla
matiltiz. ynic papaqui. tlachihualiz. ypā. motenexhtia. yehua. q̄ te
yxcuepaliztica. anoco. yca. Diablo yuelt. nimā. auel. yehuatl. yn
oquihtlitz. y. te quani. moquetzaz. anoco. macatiz. anoco. ocelotl
anoco. tlen. y. oā. amano. nelli. anoco. z. cā. uel. yehuatl. Dca. ppa. o
quihtlitz. mocuepa. anoco. ciuatl. y nimā. auel. quihtoaz. y. Diablo. ynuh
quihtohnenca. yehuatl. amantin. ciuatlauelilocatl. cenca. ueyi. tey
xcuepaliztli. yztlacayotl. ynihteca. huehueca. y Diablo. q̄ mic. 4. uel
nohuiyā. machoz. caynquez. ipa. y. mo. mahuiz. y. tey. xcuepaniman. y.
nanahualtin. anoco. moyocoya. anoco. molnamiqui. y. mochipa. yehuatl.
yllapic. nemiliz. yolt. y. pa. nomi. y. matiuipa. yuh. impa. mochioa. cenca.
yo. yztlacahuiloc. can quemaman. y. nnepā. mochioa. y. intlacauh. tetlacauhca.
D. yehuatl. y. nic. tlacayotl. quitzacualhtiznequi. yehuatl. capa. y.
cā. uel. compa. quinocuiha. y. nic. quitlamatiz. y. canel. uel. yc.
tepā. mochioa. y. tley. mican. omihto

¶ DE COMO EN DIVERSAS FIGURAS pueden pecar los ministros del demonio.

¶ Capo. vij. ypa. mihtoz. cuix. ecatlamantli. yn
tetlahtlahtiliztli. ypā. mixiptlayotia. ynic. p
tetlayecolhcauā. in. Diablo. ynic. motenexhtia

MOchintlacatl. quimati. cacanelli. yehuatl. y. Diablo. ne
lli. mixyectlamatli. y. tley. conetl. ypā. motlatlapiceua
pa. ynic. nac. conequi. y. can quemania. y. tleca. uelica
anoco. quemania. y. tlecuicuihuetzi. tetetzahuia. tlehtipe. mauh
na. cenca. y. de. mamauhtia. Ayac. y. mo. tohtoconaq. ayac. y. no. tla
polothi. canelli. mic. pa. yuh. ic. pā. omachiuh. y. niuh. qui. y. quiz
uhtoca. ypā. yn. nemiliztin. vn. ic. ipto. p. nic. y. nca. noyuj. uel. y.
pā. conetlioaz. Diablo. y. nic. tey. xcuepcaua. cuix. uel. campa. qui
uicaz. ypā. mitl. y. tezcatlipoca. y. aonecuiz. anoco. conetlioaz. ma

ẽhiuh inma atlex yequẽ mochiua ynimacayo anoço ynixipilla ỹna-
ualli amo yẽpolivi amo yẽmocuepa. Çan ỹmachilihca in diablo ỹ
teixpã mochiva intlacuecuepaliztli / ỹmomah macevalli / ca canelli
yehuatl ỹnavalli tleỹ ypã omocuep, amonelli / omocuep / can
yehuatl in diablo yihquiteytiliha ynllein vetlixcuepa / ỹniuh.
yeihuhtoc ypan ỹnemilistin yn ẽgipto pᵐ. Contra s. augustin
aug. 13. de civi. c. 17. 18. Cayehuecauh xeçivalli teyxcuepani ỹnitoca calla. Circes: ma
maca bestias ỹmpã equẽcuep. equimixipilla yah vmeihiuã yn
vlixes. Yoan velquihtoaq diablo ỹnãmo ỹtalozq̃ ỹnano-
valkin / yehica vel cõnahuỹ quenỹ mochioaq̃. Yoan ycuiliuh
toc ypan amatlacuilolli ỹnitoca pspedilla yehuatin ỹpᵒ. xᵖ.
luc. 24 canhamavicoltica / ynic oppa yuhqui ỹnenenq̃ equimonextili-
Joa. 2a olli / omentin ynillaqova. ynic oppa yuhqui inquilpixq̃. Ynic
Joa. 8 ẽxpa ayttaloni omochiuh ỹnompa teupã / vel yuhcontlu-
huaq in diablo ynic campa quivicaz ynillavelolocavã ypã ynlle
teyxcapilla inconequiz / ynic ẽtalozque. can amo ỹcmocuepa ỹ
Sustancia intenacayo. can ynquexquich vey anoço tomiavac
ỹnoquichtli anoço chuatl, noyxquich yauh ynin ỹpã mo-
chiooya ynitoca Simon mago teyxcuepani. ỹnepa ynihto-
ca canillachtlauhtilizhca ỹnᵒ. pᵒ ỹccempoliuh. Ç Vequene
macivi ỹ canelli velihquiuiliz̃ / nanavalkin ynitehpa ỹn
diablo / avel oncalaqui amono vel aualquica / ỹnillacamo ompa
tlapouhtica ynic avel onaquiz yxquich ỹnimacayo. tel yevalt
in diablo conttapova anoço conteaqua / ynic caliquiz̃ anoço ỹn
valquicaz̃ ỹnictetlachihiliz̃ / anoço tlamochihiliz̃. aço ỹctemitli
que anoço tenca tetolinitz̃ cãnimã amo quiceneuepaz diablo.
ỹn tenacayo. amo yequipopoloa, amo ỹstopiton conchivaz. cã
vel yxquich ỹ quexquich vey nanavalli / vel quivica macivi ỹ
amo vel yevalt itlalo. Ç Auh ynillavpã tevica. diablo ynto-
tolt anoço mizhuã anoçeceoyutl ocalolli anoço tleỹ ỹpã: niman.
avel yehuatl ỹnavalli oncalaquiz / amono valquicaz. Ỹn
tlacamo huel onaquiz yxquich ỹnimacayo. Yoan ỹnhỹ.
mochiua yehuantin ỹno analoque ỹnoyollotentequiuiloque:
Auh inttaca / ocentlamantli quitoz tenca ỹc ytlacahuiz.
Macayac amechtlapoloki.

A

¶ DE LA. R. QVE HAZE AL TEMO nosus ministros.

¶ Cap.o viij ynipã mixtoa in quanj tlatlauhhilo yoan tlapalolo in Diablo ỹ tethpa / ynanahuatiin

JChantzinco in Dios ynitoca Seta yolia, camo. tlahpalolo mahuizhlilo yn obpome ỹ pme vntepan yhcaque yvelye huatl ynj nezca yctenamico ynimatzin yoa quemaniã yctenamico vnima intpc tlatoque / yoa ytenava ỹ tetahuan ynic nacj ytepathoah teyacana. Yuh mahuizhlilo ynquallj tlatoanj inttaahlia tlatepahlia tlavecapanilia / yoa cenca tlapanttaca. tlatyohlia tlamavizhlia tlamahuizmanilia ynj

ap. macavalpã y chica ypaltinco in D. tlahpia. ỹ chiuatl ỹpã pa cayehuatl ỹ exitzin ỹ Sito pc. yctenamico ynique tlapalolo: ynic neci cacan yceltzin tlapxnahuia ynic vcy tlatoanj nica tpc. yehica yxiptlatzin ynto i.x. ỹ canitencopatinco ypan yhcac ynixquich ỹ pianoyotl. Auh yehuatzin ỹ tote.o i.xo nelli dios. can y camatinco tenamico / ynezca

vey. nellacotlalizlli ynic cenca tetlmollacohlia ynintiquiỹ

mn. 1. cuiliuhtoc. Yoã ycchuatl ynezca yniquac motemaca ynitoca Paz intlupan ythantzinco ind. ỹ Auh yehuatl ỹn Diablo ỹ cenca tlavelilo. ynic teca vehcaỹ teca mocayavaz / equiyocox oquito Campa nitenamico, nehuatl canic nitlapalolo ỹ ynic nimahuizhlilo ỹ macan ompa motzinca / yuhqui ynic niomaca cuepa. anoco tequanj mocuepa. anoco tleỹ. ỹ. Yehica ynintiquiqualli nemilizhlilyca pãmativa nepantlacalo / canoyhuiỹ nahuilnamilizhca tlatlacolhica tepinauhtilo yoã huetiva yoan vehcatla. michã ytlamova. Ynintiquiychuatl ỹ tlatoanj noyntiquiynipetl ỹnipal ynitzvo ynimahuizo / ỹ canoyvi ỹni tlatlauhhilo ca ỹmahuizhlilo ca ỹtlapalolo ca quimonequilia Dios: ỹnã ocetzcan ỹnaimpa tlapalolo ỹ ỹntablo canompa ỹnaqual cã axixpã cuillapã ynic cenca pinauhtilo ỹ auilquixtilo ỹ

Vmyallocopa ytechpoviznequi yn diablo ỹ conequi ynitlatoa
whyecp/ynic quittapalcal quitenamiqui ynnavetenj ynaxanevala
ni. ynic cõmahizquia. cacenaz/ycy ttavelilloc yn diablo/ynic.
contlalcavizquia/cãvel ynixcoyã ynic yuh quimocẽmaca yn
psal. nanahualtin ynteixcuepanime. Ychica ycuiliuhtoc. telchivalos
xcvj. que. pinaubtlos q̃. inquintlapaloa ynimixiptlaua ỹ diablome.
Aliyeillamatli ynixmachoca in diablo/ynic nimã hatcilhui
nicolaꝰ los ttlacabuilos. Ychica ttlayecculhlozneq̃ abavilhuemilizhica
de lis ybanttlaelevilizhica/ỹ oan neporalizhica. Yehuatl ỹ ynic lla
matli ypan hicac ỹ cemanavatl/ynic tlocayohlo ttatoanj yuõ
tpc cesar. Yehuatl velquitezyollotta quitzilnamictia ynizllac
ynten qualac ynaqualli ynayecltli. tatezyollo ttalnina ynic
chivalo ttlacamacho. Yoã vnictetolinizj vel quivallacaq̃ ttel
ynampã hacatleca. yoã velconchioaz/ynictecamonana
miquiz ỹ hecatl ynic hocamalacotl anoco a hecamalacotl
moqhaz intlacama/ytechpatinco in d. ellaltilo. Mequinhin
nemih ynitullayecalchivavan in diablo in nica tpc ttatlacultica
ynttlacamo yc vellamacavazq̃. tonevizhitlan chichinaquizhitlan
ttatlitlan cemicac/ỹ cyytechpovizque. Yehuatl yn diablo.
ynquac avel panj ttallacolpã tzallaca. ỹ ic tepe petla tzallal
quixtia tcahaviyaltia ynic axixpã cuetlaxpã temayahuiz.
vel ytequiuh yn diablo. ynic quitzcuitlavultia intlayecchuc
lizttli ynic quitepopolhuiz ỹnettlacotlaliztli/amo canyo quite
cavaliznequi anoco quipopolozneq̃ intlatlilpaca yoll/nocan
quitemohnamj ynttlcy ye amo tocoz amo yxcahuiloz amo.
ttemacoz ynichuicaxyoll. Yniquac ceppa velotepeuh yn
diablo ttatlacultica. can quemanian ỹ ic tetlalcavizya ynic oc
ceppa tordaz ynictetlacaz. Ontlamantli ynic cenca tepeva
teana teaqui: ttlacuyahizhica/ynic nonotzltlhivaloz. Yoã tecui
ttlavihizhica ynic ttlatlacoloz. Ychuanin intlacelvizuh qmil
namictia cochizpã yn diablo. ỹ neuhcamachtilli necuiltonalli
Auh ynamo chicavac ynivollo. quizyollotta cochizpã ynttlcyn
tetolinj ỹ tlecoco ỹ. Ychuatl diablo cenca quinecelia yxpia
nome. Nay ehuatl ỹ pampa ỹ tloca cemanavac ttatoanj/ỹ ehi
ca impã ỹ hicac ỹ ttlavehlo ỹ yn aqualli ayecttli ỹ pan nemih

ychuantin ytechpouia in diablo. mitztelh conca vah ynivaxixt
ynicuiltl ynillilica ynicatzcivaca ỹ canic ytemachhicahuah
mochioa. ssmo conca puchivj ynivollo ynquac ytlavelilo
cayo yeconteloua inquitta quitoa intlatlacolli / canyquac
quimizticaviya. inquixcavizah ytecyotl. ynic tlatlacolpā
tetlaca. ynquac tlalcahuilo diablo ynic velnemoaz / conca
mochicava ynic teyehecoz / ynic occeppa notzaloz. ynic mo
tlan viloaz. ychuatl ỹ diablo yuh teytic mocaviyaz ỹ
yuh nercuilo. nec calhuilo ychintlan ỹ puchotl. yn a vevetl:
ỹpampa intlativiz yotl ynquac teytla ynitlatiniya, cyz
yauh ytecyotia ytlativiz cotl. ychuatl yn diablo amo teyo
lia. yhic encalaqui: ychica canicultin d. vel quimochivilia yauh
ynitlacatacotl camiztlan ytenquatac. ytlavelilocayo yequate
mitia ytecyotia / canitlalnamiquiztica tlatlacuspā tetlacaznoy
temayaviznequj. ychuatl in diablo conca mopovaqui atlama
tinj tecocoliani ynic mochipa quintolinizneqj ynitlacoyā ynd.
cāmimā avelihz ynitlacamo yenavalilo y techpatinco yn dios
ychuatl ỹ diablo yuhqui yn oquilhtli quimonextiqui yntec. x
ynquac quicuitlavilti znequia tlatlaculli / can ytlatolhtia ỹt.
opevaloc ycopinauhtiloc ynic oyah. ychuatl ypampa yn
oquimonequilh tol ynihuqui ypan omochiuh. ynic ytztzino
hixcuihz que ynichtochicavazq ynic ytlatolhtica tlanelto quiliz
tica ychipevazq yntoyaouh diablo / ynquac tlecỹ aquallj
techcuitlavilha yoā yca ✠ hitotocazque. Pr̄e. Aue maria
Credo. salue. ss. y techyollocopa michtoz / ynic ymactpa nema
quixtloz. ychuatl in diablo. ỹ tlamantli ynic conca amo ỹlq
ynivollo. vel temachtiani: yoā atetlacamatini: yoā ytlah yn
ytlacayotl. ychuatl in diablo ytoca mictla. ychica novi
ā ỹ campa nemj / conca tlatlahtemj. conca ytechpicatiquemj
ytecoco ytemanauhti ytecyavj / ayc ecatlan / amoco tlaspā / a
noco yquac ynitlatl ychic oncalaqui / ayc velpaqui. ychuatl ỹ
diablo ynic ytlachivaltian ynd. ynic angel vel quallj: can ye
vatl ynivollo ynicatiz / conca amo quallj catcavac. ss. Cen
ca mitec ytechpa in diablo ycuiliuhtoc / ynic yximachoz ca
conca tlavelilo c ynic ymacaxoz cavalloz / ynic amo ytla ce

vnicae nafolvuiloz. maneq nimā teshuivaloz/ synquae ñavelsio
cayuill y hamicoq/ synicamō canuiriyā canquōmath callamaeh
ymae vetivaz: nimā yenotealoz ñallauhhiloz Dios ynemonia
quyc hloz.

DELOS SACRIFICIOS QVE AL Demonio ofrecē sus ministros.

¶ Cap°. ix. ypā mitoa ynquenami ȳ ventij ynixpā diablo concava ynitoth poliuy.

Gen. 22. ACappa oquimonanauhsi Dios ynitlaco abraam ȳ cuc. cauh/ yncanipalpinco quimo quechcafonuli ȳ ñavel ȳ cal. yñlaco pilpin ymitoca ysaac. yoā yuhqui ventinti ȳ xi. pantinco cōmanili ȳ. Tel nimā amo quimonoquilniaya D. ynuh noquiuiz ymiyeg cōtin. ymisaac. Canuh quimonavalsi ynitlatin. ymi vel noviyā cacoz. yoā machoz ymitlacamahuiztin ȳ abzaā. ychica. yhuiquae tepuchica. ȳequiquechtonaz nequia/ nimā ȳ ȳan copatinco ōyn D. oquimonexahuiz ce angel/ ynicamo quimomach tia ynillaco pilpin cauhcamavicolhica ohcā oquimottili ceythcatl ȳ ventij omotlhuh ynuh onavalloc ȳ yoā ynitoca cepic ȳn yeyecauh ñaac Judic. xij. oinpa yaoc/ ye ychimic otlatoth yn D. ynic oquito. Tocuiyac Dios ȳ ñavel miquiz peuaz ynoyaoyā/ vel nomatlpa tiquimotta Deili/ ynaquin. ahtle valquicaz nodiantinco. ynquae niyez yeltiaz. ynachtu nechualmonamiquiliz. Vel ychuaz mitz pan ȳ tinco nic quechcolonaz ynic venti motlhuaz. Auh ypampa ȳ vel otlepeuh ynuquae omotlhuicae ȳ thiantinco/ ca vel ȳthpo tinti ahtle quimonamiquilito ypā huehuetl/ yoā ypā cuicatl ynic papaquiz/ ychica. Vel otlepeuh ynitlatin: nimā oquitta yan ynihima oquilhuy. Nothpotze ticmatiz/ cayxpantinco ȳ D. onequito/ ynaquin. ahtle nechualmonamiquiliz nothā/ vel ti matlhuaz yxpantinco ynD. ȳ ñavel nechmopacavili D. ynuh tepeuaz vel nesiz nottatol. oquito ynidiputh. notlatlin mitzpā mothioā ynicochtanatolti/ maqan ocachto ñacavaz mozellotlin. Nacpohualihuiz ypā mithoaz ynothpotho ynompa quauh tla. yoā nocnivā ȳthpupothtin. Auh ynoquiz ome motlhuiz o mohuicae yxpā ynitlatin ynic oquiquechtoton. Canamo ye

tonevalo / amo qualq̃ ypa mathq̃ amo yuh quimonequilhaya yh
amo qualq̃ yehuatl. nonetolhilizth / amo yuh quimonequilhaya yh
Ynoquiviz ỹ tlezco: inlacamo panpaltzinco ypampa ynihelloca
catzin ỹcanquêmaniâ ynimatpâ ynatlanaltica ynllavelilocaỹ vel
yemithlo ynitlacoâ / ynuh omomiquilique ynaplome yoan
Sctome ynintoca marhtzsme: yeenca oquipaco yhiyohuaz
Ymiquizth. Yehuatl ỹ ventzintli / tlapanaviya ynic quimaviz
va dios / canquitelthia yehuatl ỹ temiquiz / ynic mithloya
psal.cuj macavalth ye hueiaub ynimixpâ diablome. yoâ intepilhuâ
xoxn ỹnecelova ynuh ycuiliuhtoc. yehuatl ypanpa ye
vatl in diablo inquêmaniâ quitzlnamiltia. yehuatl ỹ
temamaubh nextlavalli necolizth miquizth ynic ỹthan
miec cpilli noquiviya ynuh mexico yoâ nicâ nohuiyâ
mothioaya ymiquac omaxitico castillâ tlaca / ỹnoncpâ
iuaya tlacanacatl quiquayâ teyxpâ / amo tlapovalli
ỹ tleỹ ỹ ychivaloya ynittca mocacayavaya ỹ diablo.
Cyhuh ỹ ynaxcâ ỹtlica ynavel quimiz tlaca huia diablo ỹ xpoiano:
ynic pani anoco teyxpâ micoz ỹ / anoco melle quizq anoco
ynic tetlc quizq temithiz ỹ / anoco ynic yxpâ moxtlavaz
que: oc cantlamanth quitemothitemj ynic yncamocayavaz
ynamo qualtin xpianome ynitechpohuj ynicvel temithiz
que. can ythtica quinavaca ynitechithinazq ỹ nanavalhn
ỹnotzalo ynic ymixpâ ylamatoton tlavelilocaỹ tlacatlivaz
ynic quipipitzoque pipiltzitzinhn conetolonthn micllama
ilj ynteicoco ỹ nitetolinj ỹ equimathtia ỹn diablo ynitemi
xihuianime ỹtetlacathivalhuanime ỹnic conquazqz
contlolzque ynteeco. amo tlapovalli ynaqualli quitcyollo
tia yuhqui ỹnanelhconj ynittca vetica diablo. ynic te
tolinia. ycan ynic quimiz tlacavia ynitcyxcuepcavâ ỹ
tetlaycelolticavâ. velỹ uh quimocuitia / yehuanh ỹn tlave
lilocaỹ ynic oanalocaỹ ynotlatlontequililoque.

DE COMO SEPVEDE HERE
dar la familia ridar del demonio:

ynllcy yemaco ynicthpa in Diablo ynamo nima quinlch
va ynaqui vnic neçi mcome quinavaca in Diablo ynic y
pan ecthivaz ynilcoiz yxpan quithivaz eynimã. ſ. amo lo
ynaquin yehuatl yzthauicaltia in Diablo inlcy ynamo
quinlli machiyaltcoyac yn ilacahuiloz

¶ DELA PARTICIPA.
cion. Diabolica

¶ Capº xxv. ympan mitoa ynquen cauil
ania Diablo ymicth pohui:

Mitzyehuanan ynnapoliloque paq ynyollo ynj
conmina, mitzy ilavelilocayotl conequi velica ye
huatl ynavilnomiscth itapanavia ynillepapaqui
ſtia. yehuatl ypampa, ſanca itapanavia ynillecon macaya
va in Diablo. ne auilquixtilizthca tellaxcimalizthca, ynic
cenca. voluntad ychiavaco ynmecac tetlaca. temayahuiz. auh y
ye cenca. yeth ixpan. canquemania ynmeteahuiſquixtiz
equithtli mocuepa ynic ytech aci. ye velevatl. Oc ync
ynic ca. velequithtli yeuelhuiz. ychuatl. ymocuepa. qu
nitetlania. in illamatinime ynintloca. Doctores: ca ynquac
equithtli ytloca. ynatlo. ychuatl Diablo. ſuh ynquac q
uall mocuepa ytloca. Suheubo macaui ynelli guſtea
huilquixtia. ytDiablo ynitetelh baqui. nima amo ycye
vatl papaq. mapal. tetelhuiz. ychica ame nacayo. amo
yuhqui ynnemiz. ynic tetelh papaqui. macuj. xaxilq.

ychica. velſpu. ynacanacayo. ſuh ychuatl ytlena
ya. inconeuh. teconana Diablo. ynic ynitlavelilocaliz q
yitetelh. noc. nima amo neuh. ytenacayo. canxapilli
tia. ca. ynica. ychica ypampa nima. ahuel. qamachi. ychuatl
ynpapaqui. ſtia. ynepapaqui ynoquithtli amoch ivatl.
qua. ca. napanaya. ſel ychuauhin. ca. velilo. que. ynillan
nemi. yn. Diablo. ynic. qualtica. cenca. itapanahuia. ynic
papaqui. ychica ychuatl in Diablo. mic. quimati. ychuc
mocaualtia. ynic quithtia. ynnn. yuhqui. ychuhuiltiloc amo
moneq. ynacyuth amiſſuiloc. que ynic ayac nemi. poſſi-

ca cenca ynic axo

BIBLIOTECA NACL DE MEXICO

¶ Cap.º x. ympâ mitoa ynic quenî ve ltetelh: qua lanhuh ynitey cmiuhtiliz ryn diablo:

Mjyelpa monepâ nonotza eequinhin ynic conitoa: Cayz vatl ynavallj ve ltzteteh concauhtihuh ynitequiuh ynitz yxcuepaliz ynitlavelilocayo ynic ytechpovj in diablo quilmatli vel quitey xcoyantihuh quitz yocatihuh quitz axcaz tihuh ynitztetehcompathotihuh ynitlemavahuh teyxpopoyo hlihuh. Can mimâ ayac yuh yzttacaviloz, ahuel cuivaz yevatl ytequitt inttacamo teyollocopa, cani yollotlama ytlavelilocz ynic yyollocopa cõmonemilizthia ydiablo yoltt ynitey xcuepa nocz panj, anoco ytlttaca quimocẽmaca yndiablo, ynic ayyuic monetolnia yehuatl ynic ayac yuh cõmatiz ynic ayac ynh qui yzttacaviloz, monequi volcacoz yoan matheoz. Cayntla yehuatl ytena navatl ytechconcui ynithpoth ymtequihuh ynitey cmiuhtiliz indiablo. Cayyollotlama ynithpuchtli ynic concuj ynic cõmaxcatia, ycamiyollocacopa ytechtpohuiznaz. Ytey xcuepahtlj. macivj teequinonotaz yntena anoco teta ynithpoth anoco ypiltzin. macoyel cenca quicuitlavilti ytic yuhnemiz, anoco ynic yuh conthivaz ytloy amo qualli, yn ttacamo eeya ynipiltzin, amo ye yehuatl tequitt ytechca valotaz. Camihuh qui ynivollotlama, ycyollocopa cõcelia ye huatl ttavelilocayolt ynitquac amo nimâ yechihtia. amo nimâ quittaztihuia quitechtiva yehuatl yn diablo yolt ynic nonotzalo ynic velneci ynivollocacopa cõmaxcatia Vehica ynttacatlacatl Judio anoco moro ynamo quinelloca ynivehica in bapt.º can quicelia yyollocopa ynihuh xpianome. qui mocelilia, cantequitl ynic nioquiatequineq. manel ynatlia naltoca. ỹ canelli. ynimoquiatequique yexpiano omochihuh

3co in. 4. d. 4. 4. 4 de bapt.º mayores

Suh inttacatepan vellaquelloca, inttavel quinelltocaz cattpâ yminelltocacatin ynt.º i. x. nimâ amo moneq. ynoc cappa quiatequiz, xcyllattacolli yttaoppa cattacatl moquiatte quiz. Cano yhuj, yttacattacatl ytechquicuz ytteq. matli yolt ytena teta tecitzin, ynic neci, cacan vel techiconcauhtli ynitquauh ynic quimocnihuhtez diablo, macivj ye namo yj quinelloca ypiltzin anoco occattacatl ynhuan quicuihuiltz

TRATADO DE HECHICERÍAS Y SORTILEGIOS

DE FRAY ANDRÉS DE OLMOS

PALEOGRAFÍA DEL TEXTO NÁHUATL
Y VERSIÓN ESPAÑOLA

DE GEORGES BAUDOT

PRÓLOGO

[fol. 388r]

Presupuesto el prólogo quel muy reuerendo padre fray Martín de Castaneda, muy artizado theólogo y filósofo y predicador, hizo sobre el libro que copiló de las hechizerías, conjuros, abusiones y supersticiones y remedios dellas, y ansí mesmo presupuesta la prouisión allí junto contenida del reuerendísmo señor don Alonso de Castilla, obispo de Calahorra; con la sobresta exortación quel mesmo autor haze al lector, me pareçió sobresto materia escribir en indio después de XXV *años que avrá que Dios (no por méritos) fue servido que yo, el menor de los menores,* * *veniesse a esta Nueva España con el reuerendísimo señor don fray Juan de Çumarraga, primer obispo de México, de la prouincia de la Inmaculata Conceptión de Nuestra Señora, teniendo alguna nuticia de semejantes hechizerías y abusiones que entre estos naturales indios simples afirman aver y en su manera no menos dañosas a las almas y cuerpos que las que en éste, christianos viejos, dize el dicho libro acaecer o aver acaeçido. A gloria y alabança de Nuestro Señor Iesu Christo y alumbramiento de las ánimas destos naturales y nuevos christianos, y a confusión del enemigo antiguo nuestro aducasario, tomé el trabajo de sacar del dicho libro lo que pareció hazer más al caso para éstos, dexando lo demás como lo podrán ver cotejándolo y añadiendo en lengua mexicana algunas otras cosas o maneras que experiencia muestra diuersas aver o exercitar los hechizeros en esta nueva España. Recatándome y tocando la materia de manera que avese y no emponçoñe a los leyentes o oyentes porque vana es la medicina que más daña que cura y más enficiona que sana; y que antes mata que da la vida.*

Y los espirituales médicos tornan materia o alguna centella del numbre para mejor curar o hablar desto, ni digan que es renouar o traer a la memoria llagas viejas y olvidadas, pues se siente al presente y oyen y veen nuevas y malas. Dize Dios por Jeremías: mira

* Fray Juan de Alameda (*vid.* la apostilla del opúsculo anterior en el prólogo) Ramírez.

que di mis palabras en tu boca; mira que te puse oy sobre las gentes y sobre los reynos para que arranques y destruyas, derrames y disipes y edifiques y plantes. De manera que aquí Dios muestra claro al obrero de su viña a arrancar primero las malas yerbas de los vicios, heregías, hechizerías y abusiones y supersticiones, y después [fol. 388v] *a plantar las virtudes y poner en la yglesia personas buenas y sufficientes, porque, como dize la glosa ordinaria sobre las otras palabras, no podían ser edificadas buenas obras si primero no se destruya a las malas, ni ser plantadas bondades sin ser primero desarraygadas las maldades, y dize muy buen, pues sería edificar sobre arena y no sobre la firme piedra que es Christo, y sería curar a tiento o sobresanar la llaga; ni parece basta dezir que se toca esta materia en sermones, a vezes lo uno porque es materia por sy y lo otro porque el tal toque enfin es toque que las más vezes no llega a lo biuo sino de pasada, como me avrá acaecido, y no aver hecho tanto inicapie en cosa tan necesaria, aunque algo he sobrello trabajado.*

Y pues esta maldita llaga crece, o reuerdece, y yo me voy llegando al fin, pareciome escriuir lo que alcanço, aunque no sea sino abrir la senda a que los que más saben en todo la hagan campo y la declaren mejor. Si en el árbol verde tales cosas acaecen, ¿qué será en el seco? Si la vieja christiandad se quema, no es de marauillar que arda la nueva, pues el enemigo no menos embidia, enojo y rencor tiene destos que poco hase se le escaparon de las uñas que de los que ya ha mucho tiempo se le salieron de las manos. Y cada día cerca y rodea la presa por la tornar a correr al qual sola la fe formada le es impedimento, porque del fe tibia o muerta, poco, o nada se espanta. Según rrayatano [?], *tres maneras ay de infidelidad.*

La primera de la intención, quando uno se aparta de las cosas que ha conocido conuenir a la necessidad de la fe, desiente de la ygletia deliberadamente, creyendo lo contrario, y lo tal es pecado mortal grandíssimo. Si el tal es christiano, llámase pecado de heregía y ha de ser excomulgado; si en algún acto exterior, aunque sea sólo delante sí mesmo, saliere, se reserua la absolución al Papa con los otros casos de la cena del Señor.

La segunda por los primeros y imperfectos mouimientos, quando uno por tentaciones y razones oydas casi vaçila en aquellas cosas que son de la fe, no empero ucene [?] *ase de forminar con consentimiento deliberado, y éste cierto es pecado de* [fol. 389r] *infelidad, pero venial por la imperfectión de la obra.*

La tercera por la ignorançia de parte de la materia. Así commo por-

que, o sabe la materia convenir a la fe, mas no sabe el errarse en ella, o no sabe que aquello toca a la fe; lo qual cierto a ella atanen y, en el un caso y en el otro, pensando sentir rectamente, affirma el error que no vee ser error, materialmente incurre en pecado de infidelidad, como acaeció a S. Ciprián, mártir 32 d. C. praepter hoc, *que llamó al baptismo de los hereges: lauatario del Diablo. A los quales S. Augustín reprehende y porque en lo semejante solamente* materialiter *hierran en la fe y no* formaliter: *esto es no con la intención: porque del todo entienden los tales estar en la fe de la sancta madre ygletia y por ella pugnar y captiuar el entendimiento en su seruicio no se incurre pecado mortal.*

Mas empero pecase por el demasiado allegamiento, lo qual en Cipriano fue más excusable por sentencia del LXXX *obispos y finalmente con la caridad del martirio que recebió fue del todo desecha la tal culpa: pues la ignorancia entonces es pecado según el mesmo doctor dicho, quando alguno puede y deue saber alguna cosa o del derrecho, o del hecho: y no haze lo que es en sí para lo sabre.*

Y en fin dize que la ignorancia entonces solamente en causa del pecado quando si alguno supiesse aquello ser pecado no lo haría. Ni escusa de pecado si no es inculpable. Diminuye empero el pecado porque diminuye el voluntario saluo si es affectada ignorançia, porque entonces acrecienta el voluntario. De manera que algunas vezes la ignorançia escusa en parte, más no del todo. Y según los doctores sobre esto nadie deue tomar oficio con que pueda causar al próximo notable daño. Si primero no fuere sufficientemente enseñado para lo exercitar, porque como dize nuestro Señor, si el ciego guía al ciego, ambos cayrán en el hoyo. Esto es del infierno. Donde el ignorante será ignorando para siempre.

Asy como es loable la ignorançia de lo malo y vicioso, así es muy dañosa la ignorançia de lo bueno y obligatorio y virtuoso, sobre lo qual por estilo retoricado podrán ver a Marco Aurelio en el capítulo XXIX *y en el* [fol. 389v] *capítulo* XXX, *porque ya esta Nueva España se va mezclando de diuersas naciones, y donde ay muchedumbre ay está la confusión. Deseo con esto avisar a los unos y a los otros simples en tal manera que así como a algunos se les pega la lengua o costumbre corrupta la tal ponçoña y pestelencia o semejante no se pegue o traspase de unos en otros, para lo qual evitar imploro humilmente el socorro de Dios y ruego se abiue y despierte el cuidado y diligencia de los pastores y rectores de su yglesia, y que tal solicitud pongan en las ánimas que a cargo tienen, que al fin con ellas en el cielo para siempre reynen. Amén.*

EXORTACIÓN AL INDIANO LECTOR

[fol. 390r]

Ma uel tlacaqui in quipouaz yn

Notlaçopiltce ma uel xiça xitlachia xixtlamati ma uel tlapohui yn mix yn monacaz ma uel xoconcaqui xoconmoyolloti yn nimitzilhuiznequi yn nimitç melauiliznequi yn nimitçnextiliznequi. Yntla nelli ynotimoquaatequi yn oticmocelili yn iyatçin yn iceltçin nelli Dios yn itoca baptismo sancto ynic ychantçinco omitçmotlacatilili omitçmochipahuili omitçmotlaocolili: Yoan uelyc omitzmomaquixtili yn inmacpa yn moyaohuan in tçonpachpopol yn cuitlanexpopol in tequanime yn tlatlacatecolo in Diablome yn ilhuicac ohualhuetçque yn ipampa yn omopouhque yn oatlamatque ocuecuenotque ynitloctçinco ynahuactçinco ytlantçinco yniceltçin nelli Dios yn amo oquitlacamatque excan ualhuetztiquizque topan ecatlan. Yoan cequintin nohuiyan tlalpan. Auh yn oc no cequintin uel ompa mictlan ouallamelauhtiuetçque yn itocayocan ynfierno: ya cenca aqualcan yn ayeccan. Nocozque noquetçale acaçomo tlapoualpa yn oticmocaquiti yn quenin uel yehuantin yn tlatlacatecolo y cenca mochi cauhtinemi yxquich intlapal conchiua ynic techtçitzquizque teanazque teca mocayahuazque tehuicazque tetlacazque temayauizque tçonuazco tlaxapochco mecac ynic ynuan chocouaz tlaocoyaloz tetçatçayanaloz tetoliniloz tetlatiloz tlapanahuia ynic tetech moyolcocouah tecocolia moxicoah tetech qualanih yn iquac quitta yn maceualli yn quimocaquitia yn itlatoltçin yn Dios yn teizcali tetlachialti tetlamachti tecuiltono niman amo ceya yn ompa: uilouaz yn ilhuicac amo quineque yn ompa pahpacouaz necehuiloz netlamachtiloz ytlantçinco ynahuactçinco yn nelli Dios yn cemanauac temaquixtiani to totecuiyo iesu christo, Yno amopan maxitico yn iquac otlaocox otlacauhqui yn iyollotçin ynic huel yximachoz neltocoz tlaçotlaloz tlacamachoz uel yehuatçin yxcahuiloz yn notçalos tlayecoltilos ynic uel nemaquixtiloz uel ic Santa ygletia ytech quimocahuilitia Dios yn santos sacramentos yn amo tlatlaculpan celiloz ynic nemaquixtiloz uel yehuatçin omitzontlapulhui yn itoptçin yn ipetlacaltçin yni [fol. 390v] *tlaçoyollotzin: yn iquac yaoyutl yc otlalpoloco yn çan ic quintotocaco quinpeuaco in tequanime yn Diablome. Yoan uel ic inpetli puctli ayahuitl quimolonaltico queuatiquetçaco quimanaco yequene octacatl machiotl xiyutl quatçontli*

EXORTACIÓN AL INDIANO LECTOR

[*fol. 390r*]

Escucha bien lo que se va a contar.

Mi amado hijo, despierta, mira, conoce, ábrete para formar tu entendimiento, para entender, saber lo que te quiero decir, lo que te quiero declarar, lo que te quiero revelar. Si de verdad has sido bautizado, si has recibido el agua del único verdadero Dios, llamado baptismo sancto, en su morada entonces has nacido, te has purificado, has sido socorrido. Y por ello has sido salvado de manos de tus enemigos, de los grandes parásitos, de aquellos que se arrastran por la basura, de las bestias carniceras, de los hombres-búhos, de los Diablos que cayeron del cielo porque eran orgullosos, presuntuosos, vanidosos, ellos que estaban cerca, muy próximos y al lado del único verdadero Dios, no le han obedecido, han caído desde allá, sobre nosotros, por el aire. Y algunos por todas partes en esta tierra. Pero, aún, otros también fueron a caer allá en el lugar de los muertos, en un lugar llamado ynfierno: un lugar malo, un lugar funesto. Collar mío, pluma preciosa mía, quizá no hayas oído contar como ellos, los hombres-búhos, juntan todos sus poderes, hacen todo lo que pueden, para apoderarse, para hacerse dueños de alguien, para mofarse de él, para gobernarlo, para someterlo, para agarrarlo con lazos, en un agujero, en una cuerda, y así con ellos se llora, se es afligido, roto, atormentado, horrorosamente quemado. Desbordan odio, cólera, mucho se enojan con un hombre del pueblo cuando lo ven obedecer la querida palabra de Dios que alumbra, que instruye, que enseña, que enriquece. Enseguida se niegan con mucha fuerza a ir allá, al cielo, no quieren ir a glorificarse allá, saber de la paz y de la felicidad con Él, cerca de Él, el verdadero Dios, el salvador del universo, nuestro señor Iesu Christo. Él vino a reclinarse sobre ustedes cuando su querido corazón murmuraba tristezas; por ello habrá que conocerlo bien, comprenderlo, amarlo, obedecerlo; en él se pensará, se le llamará, se le buscará para ser bien salvado en su Santa Yglesia en que Dios concede los santos sacramentos para que no se caiga en pecado, para que sea salvado aquel que abre su cofre, su petaca (su corazón, su espíritu) [*fol. 390v*], su corazón querido (su alma), y cuando la guerra sobrevenga, destruirá sólo entonces, vendrá

quimotemaquilico yn oquimotetlalililico ynic uel nequatçomaloz nexiyotiloz: yc quimotlalilico in tlaleualli yn teucholli. Auh quin iquac uel mixpan ual chayauac ual cemman yn itechpatçinco ohuite ualixconauh yn iquetçaltçin uallalapan yn ichalchiulhtçin ynotoncac ynotocon mahuiço yntla nelli uel ticristiano otocontolo otoconmoyolloti otoconmonemilizti yn acaconi ynaytoni yn apocyo yn ayauhyo. Aço uel moxillantçinco motozcatlantçinco ohuetç onchipin oncalac. Aci nenecoc mitçmotlaquiquixtili yn teuyotica motatzin yn çan ic omitçmomaquili yn chamauac yn tetçauac yn tiçatl yn ihuitl yc moquatlamotlacapan otalmatelo yc omotech quimocauili yn iquechtetçon yn yomanahual yn ixopech ytlacçaya yn itçicueuhca yn itlapanca, aço uel motech otoconmopachilhui otoconionopilhui yn ihiyotçin yn itlatoltçin yn ixochitçin yn ixochiqualtçin yn itechpatçinco yn nelli Dios mitçmomaquilico.

Auh yn axcan matiquilcauh ca yn iquac otimoquaatequi otictlatçilhui otictelchiuh oticcauh oticchichac yehuatl yn Diablo tlahueliloc yoan yxquich yninemiliz ynic omitçmomaquili padre baptismo ynic mitçmotlaoculili Dios ynic ticristiano otimochiuh yntlacamo omemoyollo omemonenepil. Niman amo mitçmomaquilizquia padre yn iyatçin Dios baptismo yntlacamo ycxictlatlauhtiani yntlacamo xiceyani auh yn axcan yntla nelli moyollocacopa ytetçinco otipouh yn Dios tleypampa ocompa micampa moteputçcopa mocuitlapan tontlachia tle ynic oc çeppa tictocaz yn teyçahui yn temamauhti yn tetolini tecoco yn aqualli yn ayectli yn Diabloyutl.

Auh yn axcan tlahuel xontlachia xoconcaqui xoconitta yn miyec tlamantli yn tetlachihuiliztli tetlacuicuililiztli texochihuiliztli anoço tleyn Diabloyotl ynic yztlacahuilo yehuantin yn amouel cristianome yn amo uel tlaneltoca yn amo nelli ytetçinco pohui yn totecuiyo iesu christo nelli Dios. Maticchicocac yn tleyn mitoz macamo yc ximotlapololti. Yn tleyn [fol. 391r] *amo huel toconcaquiz niman yc xicmotlatlanili yn padre yequene amo te ixpan ticpouaz intlacamo uel achto yxquich ticmocaquitiz yehica quemitalhuia yn totecuiyo Iesu Christo yntla ce tlacatl yxpopoyotl quiyacanaz yn çan no uel yxpopoyotl uel ymomextin atlauhco tepexic tla apuchco huetçizque. No yuh tetlatlaniz yn amo uel quicaqui huel yehuatl ypampa cenca teyztlacahuia tecamocayahua yn Diablo. Ynamo quimotlatlanilia maceualli yn padre yn aço qualli acanoçomo yn tlein conchioaznequi anoço conilnamiqui ynic motlapololtia anoço quinmochioa yn aço mococoa acanoçomo. Yehica cenca qualli yez yehuatl yn itconi yn mamaloni uel quitocaz yn ipan yhcac amo niman quixcahuiz inquitocaz ynix yniyollo amo no yxquich quineltocaz inquilnamiqui çaycixquich quinequi yn Diablo ynic ymacpa uetçiz maceualli ynic quiztlacauiz.*

Cenca miec quimati yn Diablo cenca ye uecauh yn otlacat. Cequintin ye uecauh cristianome oquimiztlacahui yn ichanquizco otlatlaque mictiloque. Cequintin tetl quauitl colotl tçitçicaztli yntech compachoque in

a eliminar las bestias feroces, los Diablos. Y entonces la bruma se disipará, el humo se irá disolviendo, levantándose, deteniéndose, y entonces de igual modo una enseñanza, una norma, un modelo, un ejemplo serán dados, propuestos para ser seguidos, imitados. Y es cuando vino a establecerlos entre sus amados discípulos. Y entonces ante ti, aquí, vino, mandado, enviado por Él, su rostro, su cabeza, su pluma de quetzal, aquí sobre la tierra, su jade precioso, para que lo escuches, lo honres si de verdad eres tú un buen cristiano, y así te has inclinado, has abierto tu corazón, has regulado tu conducta, porque has entendido, has percibido sin humo, sin batalla. Acaso en tu seno, en tu pecho, cayó, cayó gota a gota, penetró. Viene por todos lados, te ha liberado, él, tu padre espiritual, te ha dado entonces el barro pesado, la pluma espesa, entonces sobre tu cabeza, sobre ti, pasó las manos, te concedió los cabellos en el cuello, la manta, el petate de alguien noble bien nacido, acaso se acerque a ti, se vincule a ti para darte el soplo, la palabra, la buena flor, la fruta del verdadero Dios.

Y ahora has olvidado, cuando fuiste bautizado has odiado, despreciado, abandonado al Diablo, al malo, has escupido sobre él y sobre su manera de vivir de tal modo que el padre te dio el bautizo (baptismo) para que Dios te ayude, para que seas hecho un buen cristiano si no tienes el corazón doble, si no tienes la lengua doble. Ahora el padre no te dará el agua de Dios, el baptismo, si no le rezas, si no lo quieres. Y ahora si de verdad, de buen corazón, perteneces a Dios allá, detrás de ti, detrás de tu espalda, de tu hombro, relegarás al espantoso, al horroroso, al desgraciado, al funesto, al mal, al injusto mundo diabólico.

Pero ahora, observa bien, escucha bien, mira bien la brujería, el robo, la seducción o las cosas del Diablo, cómo se han engañado los que no son buenos cristianos, los que no tienen buena creencia, que no se entregan a Nuestro Señor Iesu Christo, verdadero Dios. No vayas a escuchar lo que te digan, no te vayas a turbar. Si algo [*fol. 391r*] no entiendes bien, interroga al instante al padre y tampoco te vayas a inclinar ante alguien si primero no lo has entendido, porque él es representante de Nuestro Señor Iesu Christo; si un ciego guía a otro ciego, los dos caerán en el hoyo, en el precipicio, en el abismo. Así, si alguien viene a interrogar a uno que no escuchó bien, por ello será muy engañado, muy burlado por el Diablo. Y aquel hombre que no pregunta al padre, quizá desee hacer cosas buenas y también quizá abrigue pensamientos que lo pierdan, lo atormenten, lo hieran. Por eso mismo será muy bueno, él, el hombre del pueblo, humilde, seguirá a aquel que está por encima de él, nunca se interesará, se vinculará en su rostro y en su corazón, no irá a creer como aquellos que siguen al Diablo en todo lo que éste quiere para que el hombre del pueblo (el merecedor) se entregue a él para engañarlo.

Mucho sabe el Diablo, nació hace mucho, mucho tiempo. Hace muchísimo tiempo que engañó a cristianos que por ello fueron quemados, fueron

tecuhyotica padreme yn intoca inquisidores yn uel intequitçin ya itoca sancta inquisicion yn huel ichtaca quitemotinemi yn tenemiliz yn aço aca cristiano quimotlalcahuilia in Dios ynic ytech pohui in Diablo ynic mochioaz yn tlein amo qualli queleuia anoço tleyn catçauac quinequi yn iyollo ynic temictiz anoço ynic tetoliniz inic yyollo pachiuiz: yyollocacopa yc quimocemmaca yn diablo. Auh çatepan quimonequiltia Dios yn uel machoz ynic yehuatl tlaueliloc pinauhtiloz yoan teyxpan tlatçontequililoz teopan yoan tianquizco. Auh ynic ayac quitoz yn amo commati ca yehuatl tlatlaculli yn tlein amo qualli conchioa huelic nican mocentlaliz yn quezquitlamantli ynic Diablo teyztlacahuia. Cenca nimitçtlatlauhtia yn tinopiltçin yn miecpa tocompouaz ynic amo ticchicocaquiz. Auh yntla ytla tiquittaz yn amo melahuac yn amo caquiztic yc ticmotlatlaniliz in padre yn iuh onoconito. Yc yxquich.

muertos en la plaza del mercado. Algunos con piedras, con palos, con el alacrán y la ortiga, fueron golpeados por los señores, los padres que se llaman inquisidores, por aquello que se llama la Sancta Inquisición que busca lo que anda oculto en la vida de las gentes, o si acaso algún cristiano quiere alejarse de Dios para hacer cosas malas, o si acaso desea en su corazón cosas impuras como matar a alguien o hacerlo desgraciado para alegrar a su corazón: y así darse voluntariamente al Diablo. Y Dios consiente en que esto se conozca bien para que él, el malo, sea despreciado y juzgado en público, en el templo y en el mercado. Pero para que nadie diga que no conoce su falta, las cosas mal hechas, entonces se juntarán aquí todos los modos que tiene el Diablo para engañar a las gentes. Te suplico mucho, hijo mío querido, de poner el mayor cuidado para no escuchar al revés. Y si algo lo ves oscuro, que no está claro, que no lo entiendes, por ello pregunta al padre que así ha hablado. Eso es todo.

DE CÓMO EL DEMONIO DESEA SER HONRADO

[fol. 391v]

Inic 1 *capitulo: ypan mitoz yn quenin yehuatl in diablo cenca queleuia yn mauiztililoz.*

Anquimatizque cayehuatl in tlacateculotl miectlamantli yn itoca, uel ytoca: amo qualli angel, Diablo, Demonio, Sathan. Aço miecpa anquimocaquitia yn oualuetç yn ilhuicac, ypampa yn cenca huey yn itlatlacul ynompa oquichiuh: yn omopouh yn oatlamah, ocue cuenot niman amo oquitlacamatiznec yn iceltçin nelli Dios yn ompa oquiyocox, oquipic, oquichiuh, oquitlacatili: çanixco ycpac omoquetç yoan panuetçiznequia, ypan pohuiznequia cenca ycomomimilo omocueponalti, quimonenehuiliznequia yn ipalnemoani yn tloque, yn nahuaque.

Cenca queleuiaya yn teuyotl, yn tlatocayotl, yn teyotl, yn mauizçotl. Ytloctçinco, ynahuactçinco yn Dios contecazquia yn Diablo yn ipetl yn icpal ynic quinamiquiznequia. Maçicihui yn miec tlatolli yc ononotçaloc oylhuiloc niman amo ic oconcauh yn iztlac yn itenqualac. Cenca ye uey çomalli tlauelli qualantli ypan oyah, ypan ouetç. Yehica cenca uellamania, yehuatl oconpeualti yn ompa uey yaoyotl; yc otlamimilo otlaxopeuh otlacuitlacpeuh, uel ic otlamoloni otlanelo. Cenca yc tlatlauelcuiti tequelancuiti. Uelic oquintlapololti oquimixcuep yn cequintin ynic nihuan ynimpan yhcaca yn intoca angelome ynic yoan miequitin quinualmotlaxili Dios, yn amo oquitlacamatque.

Aço miecpa oanquimocaquitique yn çan excan yn oualmocauhtiuetçque: topan ecatlan; cequintin nouiyan tlalpan. Ynoc no cequintin otlamelauhque mictlan tlalli ynepantla cenca tlatlatinemi, tonehuatinemi, chichinacatinemi, motolinitinemi. Çaniman, çaniman ayc quimocuitiz yn tlatlacolli yn Diablo, ayc contlaçaz, ayc concahuaz. Çanilhuice ynic tlauelilocattitinemiz.

Mopouhtinemi; atlamattinemi, cenca momahuiçollantinemi, mihtollantinemi, mochipa tlatemotinemi, ynic panhuetçiz mopantlacaz. Ytoloznequi, tenehauloznequi, teotocayotiloznequi. Cenca queleuia yn iteoyotçin yn Dios. [fol. 392r] *Uelic quitlaniteca, quitlanipachoa, ynitequaya, yniteaya, yn iztlac yn itenqualac ynic tenahualaua tetlamachana. Yehuatl yn iztlacatlatol yn quiteyollotia yn tenacazco centlalia concahua, uelic teixcuepa*

DE CÓMO EL DEMONIO DESEA SER HONRADO

[*fol. 391v*]

Capítulo 1: donde se dirá cómo él, el Diablo, mucho desea ser honrado.

Vosotros habéis de saber que este hombre-búho se nombra, se llama verdaderamente por una multitud de nombres: mal ángel Diablo, Demonio, Sathán. Acaso os han contado a menudo que fue arrojado del cielo por la grandísima falta que cometió porque era vanidoso, orgulloso, presuntuoso, él no quería en ningún modo obedecer al único, él sólo, el verdadero Dios quien, en tiempos pasados, lo creó, lo formó, lo hizo, lo engendró: solo, frente a Él, contra Él se levantó y quería ser honrado, quería ser más estimado que Él, quería igualarse a aquel que es Dador de la Vida, el Dueño de la Cercanía, de lo que está en el anillo.

Mucho deseaba la divinidad, el poder, la gloria, la fama. Cerca de Él, muy cerquita de Él, de Dios, hubiera querido situarse el Diablo, sobre su estera, sobre su sitial, porque quería rivalizar con Él. Aunque se le hicieron muchas exhortaciones, que se le dijeron muchas palabras, no por ello terminó con sus mentiras, con sus falsedades. Muy gran furor, muy gran cólera, mucha rabia se apoderó de él, se hizo con él. Cuando todo estaba tan tranquilo, provocó allá arriba una gran batalla, tanta que sembró la turbación, la discordia, la desunión. Desencadenó una gran agitación, un gran tumulto. Así sedujo, engañó a algunos de aquellos que se llaman ángeles para que todos juntos se rebelaran, de tal modo que Dios echó también a muchos por haber desobedecido.

Acaso a menudo habéis oído contar que cayeron para detenerse aquí sólo en tres lugares: (unos se detuvieron) encima de nosotros en el aire; algunos se fueron por todas partes en la tierra. Por fin los otros se esparcieron en la morada de los muertos, en el centro de la tierra, viven en las llamas, en el tormento, en el dolor, en la desgracia. Jamás, jamás el Diablo reconocerá su pecado, jamás renunciará, jamás se detendrá. De este modo irá viviendo cada vez más maligno.

Es orgulloso, presuntuoso, muy fanfarrón deseoso de ser alabado, siempre anda buscando honores, buscando elevarse. Quiere ser estimado, quiere que se hable de él, quiere que lo traten como a un dios. Mucho desea el gran

uelic tetlapololtia yc teoztoaquia. Yc quitenamictia yn tepexitl yn atlauhtli; huelic ontemonepachihuiya quiteneynanilia in colotl, in tocatl, in tçitçicaztli yn aoxoxouili in atoyatl. Yuhquin yectlaloltica, tçopelica ahahuiyaliztlamachiliztica ynic tequetça ynic tetlalia yc teyeccateca tenaualcecoa. Cenca uey tlaueliloc yuhquin huey tequani ytlatlaniltica omochiuh. Cenca uey ychtequini quicuinezqui canaznequi quimaxcatiznequi ytiachiualtçin in Dios. Yuhquin matlaueliloc macuecueciuhqui macuecuenotl yn çaniliuiztlacuicuitiuetçi, yuhqui yn amo matlacatl y yhçica, ixtotomaua yollopatlachtic yntla yttaloni cacenca ymacaxoni niman ayac quitocazquia. Çanamo nacayo yn Diablo. Çayehuatl yn amo qualli yn amo yectli yn tlayeltic catçauac; yn teyolloco contlalia yn tenacazco conchipinia ye uel machoz yoaycyximachoz yn itechpa uitç. Auh ynic amo ytçonuazco ymecac ymac huetçiuaz, monequi niman ylnamicoz, yniceltçin Dios uelteyollocopa yoan tlaneltoquiliztica mitoz: Per Signum Pater Nostrum. Ave Maria Credo Salve.

Auh ynic amo teyztlacahuiz ynic amo teaanaz tetçitçquiz niman yc ilhuiloz tlatlaniloz impiedad: ueltic nextiliz yn moyollo ynic amo titlacauh timochioaz yn Diabo ynic amo mitçmatlahuiz, ynic amo mitçouazuiz.

Amo timotetçahuiz maçihui uel iuhqui yn iyollo yninemiliz in Diablo. Yehica çan oquiztlahuiznequia yn Totecuiyo Iesu Cristo. Yn iquac tlalticpac monemitiaya yca mocayauaznequia quiquequeloznequia yn iquac hueytepetl ycpac ynic oquiyeheco yn oquilhui: uelmochi nimitçmacaz yntla nixpan timopechteca timocnotecaz tlalpan ynic tinechmotlapalhuiz. Çan ytlatoltica ocontotocac ocompeuh. Auh yehica yuhqui yn omotlapalo yxpantçinco yn Totecuiyo, yc oquitocayoti camanauac tlatoani yehica impan yhcac yn ixquichtin yn tlaueliloque yn aquitlacamati Dios, yn nohuiya cemicac nemi yoan yn aquiximati yn Dios, yn çan itechpohui yn Diablo.

Math. 4 1

Jo. xii 2

Auh yntla yxpan yyehuatl in Diablo oquiyeheco yn Totecuiyo [fol. 392v] *Iesu Cristo ynic quiztlacahuiznequia maçihui yn uelquimatia yn cenca qualli yn iyollotçin yn inemilitçin yn niman atley ynitlatlacol uel Sancto, manel amouel oquixima yn iteoyotçin amouel oquiximati ynic teutl yn Dios, amo timotetçauiz amouey tetçahuitl, ypan ticmatiz yn iquac ticcaquiz yn cenca miequintin oquichtin çihua quimiztlacahuia quimixcuepa quintlapololtia yn Diablo. Yehica cenca hueueto ye huecauh y no tlacatl yn çauel yehuantin yuhqui yehecoa yn Diabo yn quimitta yn quimiximati yn amo chicahuac yn inyollo yn çauel tlatlacoanime. Anquimatizque ca ye huecauh yn impan tocolhuan tetl ytic quahuitl ytic teyxiptla ytic oncalaquia yn Diablo ynic tlatoaya ynic cenca teyztlacahuiaya. Auh yn axcan yehuatl yn oquichtli çihuatl yn amo ytechpa yn Diablo yztlacahuilo ynamo quiyehecoa yn Diablo: yn auel ytechconcahua yniztlac ynitenqualac cenca yc quimotlatlauhtiliz yn Dios yn oquimopialia yoan cenca quimicnoyttaz*

poder de Dios [*fol. 392r*]. Entonces humilla a los hombres, los cautiva con su mordisco, con sus dentelladas, sus mentiras, su baba, de tal modo que se burla de ellos, que los induce al error. Él deposita, acumula mentiras en su corazón, en su oído, para seducirlos, para turbarlos, para hacerles daño. Por ello, los hace caer en un precipicio, en un barranco. Como el alacrán, como la araña vigilan, espían con cautela en las ortigas, en el abismo, en el río, así, con palabras disimuladas, con tono suave, con consejos pérfidos, encanta a los hombres para retenerlos, para guardarlos, para seducirlos. Es mucho muy malo, como una gran bestia feroz, sin lugar a dudas. Es un muy gran ladrón que quiere agarrar, alcanzar, robar una criatura de Dios. Como un ladrón, como un bandido, como un malhechor que se apodera de todo sin distinción, como si no fuera humano, sin tregua, va de un lado para otro, si se le ve, él que es tan ingenioso, él que es tan temible, nadie debe aventurarse a seguirlo. Muy repugnante es el Diablo. Él no es bueno, no es justo, es odioso, negro; se introduce en el corazón de los hombres, se insinúa en el hueco de sus oídos, y de verdad bien se echará de ver, bien se podrá dar uno cuenta de que con él se yerra. Pero, para no caer en el lazo, en la cuerda que él tiende con la mano, hay que pensar al instante con todo corazón en el único Dios e invocarlo con fe: Per Signum Pater Nostrum. Ave Maria Credo Salve.

Pero, para no equivocarse, para no apartarse del camino recto, al instante se abstendrá uno absolutamente de lo que se dice, se nombra impiedad: entonces tu corazón será alumbrado para que no te entregues al Diablo, para que no vengas a ser su adepto, para que no te engañe, no te haga caer en una trampa.

No te espantarás si así es en su corazón, en su vida, el Diablo. En efecto, ya antes quiso engañar a Nuestro Señor Iesu Christo. Cuando moraba en la tierra, el Diablo lo quiso engañar, burlar, cuando sobre la gran montaña, Math. 4 1
para probarlo le dijo: "todo esto te daré si ante mí te inclinas humildemente, si te humillas sobre la tierra para saludarme". En cuanto habló así, se fue aprisa, partió. Y de este modo, porque así se atrevió a ofenderlo, Nuestro Señor lo nombró jefe, rey del mundo de aquellos que son perversos, que desobedecen a Dios, que en todas partes vive, para siempre, de Jo. xii 2
todos los que le acompañan, de todos los que no creen en Dios, de los que sólo son del partido del Diablo.

Pero contra Él luchó el Diablo, combatió contra Nuestro Señor [*fol. 392v*] Iesu Christo para intentar engañarlo, aunque bien sabía que su vida, que su corazón eran perfectos, aunque bien sabía que este gran Sancto no había cometido ninguna falta, aunque no tuviera segura su divinidad, aunque no estuviera seguro de que fuera la divinidad, Dios. Entonces no te espantarás, no conocerás gran miedo cuando aprendas, sepas, cuando oigas decir que el Diablo engaña, pierde, turba a gran cantidad, a un gran número de hombres y de mujeres. Porque el Diablo es también un hombre muy

yehuantin ynoquin yeheco yn Diablo. Yn huel yc oquinpeuh yn huel teyehecolizpan yn oquinmayauh yn ipan oquintlaz ytlatlacolli yn itoca tentaçion ynic teana teaçih huel yeuantin yn itçouazco yn imecac quintlaça, quinmayahui yn quimitta yn cenca queleuia yn tlalticpac netlamachtilli necuiltonolli anoço queleuiyan y teoyotl yn mahuizcotl anoço cihuayotl ahauilnemilizçotl.

Yoan cenca quimiztlacahuia Diablo yn quelehuia yn quimatiznequi yn tleyn ychtaca anoço ueca mochica cenca quimiztlacahuia ynic quinnechtoltia quinnemactia yn miec tlatquitl yn quinmacazo maçihui atley yaxca çanno quinnetoltia yn ahahuilnemilizçotl, ynic ytechpohuizque, Çan niman huel yehuatl ye quiztlacahuia yn macehualli yniuh oquiztlacahui yn achto Gen. 3 3 *çiuatl: yc quinnetoltia yn machiliztli quimilhuia. Cayehuatl quinmachtiz yn tley huetica ychtaca chihualo yn ahuel tlalticpac nemiliztica macho yn auel oc açicamati yn teyollo. Auh yehica mochi tlacatl tleyn conmatiznequi niman cenca tlapanahuia yn quimatiznequi yn tleyn ichtaca chioalo yn ayximachoni yn amachoni yn acaconi yn ayc teilhuiloni yn acan nemachitoloni. Yehuatl ypampa cenca yztlacauilo yn conmatiznequi yntleyn quipanahuia yn iyollo yn itechpan* [fol. 393r] *ualquiça yn Diablo yn cenca caçicamatiznequi yn tleyn queleuia yn amo ytechmonequi yn ixpopoyome in tlaueliloque. Auh yehica yn quimati yn maceualli yn auel caçicamatiz yn iyollo yn tleyn queleuia yc quimotenmaca yn Diablo ynic yuic monetoltia ynic yn teouh in tlatocauh yn tepalehuicauh ypan quimati uel yc quiyollocacopa yntechpohui, yehica momati caquinmacaz in tleyn quinnetoltia.*

Cenca quinyehecoa yoan miecpa quinpehua yehuantin yn quimitta yn cenca ytechuetçi ontlami yn iyollo yn tlalticpac tenyotl mahuizçotl yn pillotl tecuhyotl tlatocayotl. Yn iuhqui oquiztlacahui, Diablo cetlacatl ynitocacatca Gilberto: yn oquitlalcaui yn Dios ynic oquimocemmacac yn Diablo ye yhuic monetolti ypan Juramento yn iyollocopa ytechpohuit yntla quipaleuiz ynic huel ypan mochioaz yn ixquich quinequia queleuiaya yn iyollo. Uelic oquixcahui yn oquimomachti yn teyxcuepaliztli yn itoca nigromançia anoço arte mágica Diablo tlatolli ynic opanuetç ytechpan in Diablo ynoquipalehui ynic obispo omochiuh çatepan arçobispo omochiuh. Çatepan huey teopixqui omochiuh yn ompa Roma. Auh çatepan oquimotlachialtili Dios yn ilhuicac ye ontçonquiçaya yninemiliz oquimocuiti yn itlatlacol uel oquichocti otlamaceuh oquichiuh penitencia ynic uelipan cristianoyotl ynomomiquili. Ayac yuh panhuetçiz cacenca temamauhti teyçaui yntlatlacolli cenca yc qualanilo yn Dios yoan yoan amo macho yn tleyn ypan ontçonquiçaz yn inemiliz. Oytlahueliltic ohuitic yniuh quitoca quitemoa quelehuia yn pitotl yn tlatocayotl cemicac yc han Diablo yc motoliniz.

No yoan cenca quimiztlacauia yn teyxeleuiya ye cenca queleuia yn cueytl uipilli yn cenca quitoca yn malacatl yn tçotçopaztli tlatlacoltica.

viejo, de hace mucho tiempo, y sólo pone a prueba a aquellos de quienes sabe, de quienes está seguro que no guardan valor en el corazón, de los que son sólo pecadores. Sabréis que hace ya mucho tiempo, de cuando los abuelos, el Diablo penetraba en una piedra, en un palo, en una persona que servía de intermediario, para hablar, para engañar mucho. Pero, ahora, el hombre y la mujer ya no son engañados por el Diablo, puestos a prueba por el Diablo. Ya no se fían de él, de sus mentiras, de su baba; mucho se refugian en Dios, lo reverencian, y tienen piedad de aquellos que han sido probados por el Diablo. Porque éstos, el pecado llamado tentación los vence fácilmente por la prueba, los somete gracias a ella. Ella agarra, hace prisioneros en su lazo, en su cuerda, precipita, vuelca a aquellos que estiman, que desean sobre esta tierra la riqueza, la fortuna, o a aquellos que desean la gloria, los honores, o la vida de alegría con las mujeres.

Y mucho engaña el Diablo a aquellos que quieren saber, a aquellos que quieren conocer las cosas ocultas o lo que ocurre a lo lejos, los engaña muchísimo, porque les promete muchas riquezas, aunque nada posea, y les promete también la vida alegre con las mujeres, para que sean de su partido. Y sólo, al instante, él ya engaña al hombre del pueblo, como engañó Gen. 3 3
por primera vez a la mujer: le prometió el conocimiento de lo oculto. Por eso ella aprendió aquellas cosas que se hacen a lo lejos, en secreto, las cosas que es imposible conocer normalmente sobre la tierra, y aún aquello que no se puede conocer ni alcanzar en el corazón. Y así, porque todos los hombres quieren conocer enseguida lo que mucho sobrepasa, y quieren conocer las cosas que se hacen en secreto, desconocidas, misteriosas, incomprensibles, nunca dichas a nadie, nunca enseñadas en ninguna parte. A causa de él (del Diablo) es muy engañado aquel que quiere saber las cosas, comete falta en su corazón cerca de él [*fol. 393r*], sigue al Diablo, mucho quiere conocer perfectamente las cosas, desea aquello que no le conviene, como los ciegos, como los malignos. Efectivamente, como bien sabe el hombre del pueblo que no le es posible conocer perfectamente en su corazón lo que desea, por ello se entrega al Diablo, para dedicarse a él, para que sea su dios, su señor, su protector; de ahí que lo estime, que se muestre muy cerca de él, porque piensa que le entregará aquellas cosas que le prometió.

Mucho pone a prueba (el Diablo), mucho subyuga a los que le estiman, los que le afeccionan, los que aprecian en la tierra la gloria, los honores, la nobleza, la grandeza, las dignidades. Así es como engañó el Diablo a un hombre que se llamaba Gilberto: había huido de Dios para dedicarse al Diablo, se consagró a él, hizo juramento de estar a su lado, si le fuera favorable para permitirle hacer todo lo que quisiera, todo aquello que él deseaba en su corazón. Entonces se dedicó a aprender la brujería engañosa que se llama nigromancia o también arte mágica de las palabras del Diablo, de tal suerte que logró la ayuda del Diablo para venir a ser obispo,

Yn iuh oquiztlacahui Diablo yn cetlacatl huey tlatoani yn itoca Salomon yn ipampa yehuantin çihua yntechpohuia yn Diablo yn oquimelehui yc otlateutocac yoan yc mieccan yn oquiquetç in Diablo calli ynic ompa tlatla tlauhtiloyan yoan oquicentlali oquichiuh oquicuilo miec yn Diablo tlatolli yteixcuepaliztli. Ynic çatepan yniquac omic teytic cequintin quinual-
Reg. xi 4 *quixtiaya yn Diablome. Cenca tlapanahuia ynic otlatlaco yehuatl Salomon tlatoani* [fol. 393v]. *Yoan yc uiliuhtica ynemilizpan yn San Ciprian yoan Sancta Iustina ynquenin ce tlacatl in tlamachtilli ynitoca Agladio, yn cenca quixeleuiaya yehuatl ychpuchtli Iustina:*

Uelic oquitocac Cipriano yc yxpan oyah ynic yteixcuepaliztlatoltica conchioaz yn itechuetçiz yn iyollo yn çiuatçintli ynic ytech tlatlacoz. Auh maçihui yehuatl Cipriano yn ayamo cristiano yc oquinnonotç yn Diablome ynic tlatlacolpan conmayahuizque yehuatçin yn ichpochtli Iustina cristiana qualli yn iyollo, niman ahuel yc oquiztlacahuique: yehica yniquac quiyollotiaya quilnamictiaya yn tlauelilocayotl Diablome, niman yc Iustina conchioaya yn Cruz Per Signum [Cruz]. *Uelic quintotocaya quimpeuaya yn Diablome yc amo iztlacauiloc. Auh yniquac oquima Cipriano cayehuatçin yn iyectica yqualtica yn* [Cruz] *cenca quipanahuiaya yn ichicauaca yn Diablo: Niman yc omonemilizcuep, niman yc oquimoneltoquiti yn iltetococatçin Totecuiyo Iesu Cristo, niman oquiçentlalcaui oquitelchiuh oquitlatçilhui yn Diablo yoan yn ixquich yn inemiliz yn itlahuelilocayo. Auh çatepan cemilhuitl ypan ymomixtin Cipriano yoan Iustina temac mictiloque. Yehica uel cristianome yn çan ipaltçinco yn Totecuiyo Iesu Cristo, oquicelizque miquiztli yn itoca martirio. Ypampa yn amo ayah yn tlateotocazque yn moltlauazque uelyc inmac omomiquilique yn tlaueliloque yn atlaneltocaya. Mati tlatlaco maticmahuilti yn teuhtli yn tlaçolli yn axixtli in cuitlatl maylihuiz tictoca, maylihuiz tiquelehui yn cueytl, uipilli ma yc ytlan ticalac yn Diablo. Maca yc yxpan xiquica ynic amo ymac tiuetçiz ynic amo cemicac ytlan titlatlaz.*

Yequene cenca quimiztlacahuia yn Diablo ynaquique conmatiznequi yn tleyn ychtaca chioalo anoço ychtaca nemiliztli anoço yn tleyn tepanchioaz. Huel yc oquiztlacahui yn Diablo ce tlacatl tlatoani ytoca Saúl. Ynoquitocac ce çiuatl teyxcuepani ynic quilhuiz ynic quilhuiz yn tleyn ypan mochioaz
1 Reg. c 18 5 *yn ompa yaoc ynompa yaznequia yehuatl. Ypampa oquimonequilti Dios yn ompa yaopan huel temac omomiquili yn tlatoani yoan miequintin ymacehualhuan; yoan miec opoliuh yn intlatqui Iudiome.*

Tlapanahuia ynic cenca qualani Dios yn tlacua tictocaz tiçitl teyxcuepani anoço tonalpouhqui ynic mitçilhuiz ynaço tipahtiz acanoçomo, anoço yn tleyn mopan mochioaz [fol. 394r]. *Yn tecoco in tetolini in teoçaui intemamauhti. Amono tichocaz ynic mitçilhuiz ynaço qualli tonalli yn ipan otitlacatl, anoço ypan timonamictiznequi, anoço ticalchioaznequi, aço tleyn toconchioaznequi tlapanahuia ynic ticmotlatlacalhuiliz in Dios. Ixquich tonalli oquimochiuili Dios mochi qualli ynic uelnemoaz. Amono tleyn*

para venir a ser arzobispo. Por fin, fue hecho gran pontífice allá en Roma. Mas, luego, se le apareció Dios en el cielo, cuando finalizaba su vida, confesó su pecado, lloró mucho, se arrepintió, hizo penitencia, de suerte que murió en buena cristiandad. Nadie obtendrá gloria de este modo, porque es una falta espantosa, abominable, se enfada uno con Dios y así no se aprende nada, se pierde la vida. Es muy infeliz, conoce triste destino el que así persigue, busca, desea la nobleza, el poder, para siempre en la morada del Diablo será un infeliz.

También mucho intenta engañar (el Diablo) al que mucho desea la falda, la camisa (la mujer), al que mucho frecuenta el huso, el cuchillo de tejer (la mujer) para pecar. Así engañó el Diablo a un hombre, a un gran rey que se llamaba Salomón, a causa de ellas, las mujeres consagradas al Diablo, que él deseaba; así ellas adoraban dioses y así él levantó en muchas partes templos dedicados al Diablo para que allí hubiera lugar de reunión, e hizo, escribió muchas invocaciones, palabras al Diablo. Luego, después de su muerte, ellas servían para introducir diablos en los cuerpos. Mucho se sobrepasó por ello en el pecado, él, el rey Salomón [*fol. 393v*]. Y además, está dicho en la vida de San Ciprián y de Sancta Iustina cómo un hombre, un estudiante que se llamaba Agladio deseaba mucho a ella, a una joven doncella Iustina. Reg. xi 4

Entonces, fue a encontrar a Cipriano para ello, para que pronunciara palabras de engaño, para que las hiciera caer en el corazón de la noble mujer, para pecar con ella. Y él, Cipriano, como no era aún cristiano, llamó con insistencia a los diablos para que Iustina, joven doncella cristiana, buena cristiana en su corazón, cayera en el pecado, ella que no se podía mancillar. Y así, por cierto, cuando se mostró ante ella, que le recordó la maldad de los diablos, enseguida por ello Iustina hizo el Cruz Per Signum, la Señal de la Cruz. Entonces huyeron, se fueron los diablos porque no había sido engañada. Y cuando Cipriano supo que con las virtudes, con los méritos de la Cruz mucho se puede sobrepasar y vencer al Diablo, enseguida se convirtió, enseguida abrazó la creencia en Nuestro Señor Iesu Cristo, enseguida abandonó, despreció, odió al Diablo y a toda su manera de vivir, a su maldad. Y luego, un día cubierto de nubes, Cipriano y Iustina fueron muertos. Porque los buenos cristianos, en honor de Nuestro Señor Iesu Cristo sólo, aceptarán la muerte que se llama martirio. Por eso se niegan a adorar dioses, los desprecian, y entonces mueren a manos de los malvados, de los que no creen. Conocen la falta, saben burlarse del mal, de la perversidad, del pecado, del excremento. No vayas a seguir, no vayas a desear la falda, la camisa (la mujer), no te sometas al Diablo. No te acerques a él para no caer en sus manos, para no arder con él para siempre.

Por fin mucho engaña el Diablo a aquellos que quieren saber cómo están hechas las cosas secretas, o aun conocer acaso el secreto de la vida, o acaso las cosas que ocurrirán más tarde. Por ello mucho engañó el Diablo 1 Reg. c 18 5

yc timotetçanuiz yn aço otlica cohuatl contoloua yn cuetçpali anoço tototl tçatçi anoço tequani. Amono niman ticneltocaz yn temictli yn iztlaca tlatolli yn tlein amo qualli yn motech quicauhtiaque yn motahuan mocolhuan yn ixpopoyottitiaque yn amo tlaneltocatiaque ynamo quiximatiaque ynnelli Dios yn axcan ticmiximachilia matitlatlaco.

Auh yntla yehuatl i Diablo quiztlacahuizquia. Yn Totecuiyo Iesu Cristo, yn amo tleyn quimelehuiliaya yn tlatocayotl: tlapanahuia ynic quimiztlacahuiz yn cenca tlaeleuiyah yn huelic niman amo yn quiçaya yn quiça amo yn nemia yn nemih yn amono yn tlacçaya yn tlacça. Niman yehuantin yn apizmique ynteocihui ynmotolinia yntlaçiuhtinemi quitoca ynteixcuepaliztlatolli, ynic onyez inquiquazque ynic çanilihuiz yntepalnemizque yoan ynic mahuiztililozque teneualozque ynic inchan calaquouaz. Yuh conchiuaya yn itoca Balaam teyxcuepani yn cenca tlayelehuiani yc quinnotçaya in Diablo ytech pohuia yoan yn ixquichtin yn itech mixcuitia: Uelic
Num. 22 6 *ychtaca tecentlalia yn Diablo ynic çatepan mictlan cemicaz cemicac. Auh in ticristiano ynotimoquaatéqui mauel xoconcaqui yn motemouaya, anoço ynmacoquiçaya, matimotlilhui matimotlapalhui ynica Diabloyotl. Auh yntlacamo quitlacahualtiznequi Dios yehuatl in Diablo amo tlapohualtin yn quimiztlacahuiz. Yn çanquemmanian amo quitlacaualtia Dios ypampa yn intlatlacul yn tlaueliloque yn teixcuepanime yn çan yyollocacopa ytechpohuiznequi in Diablo quixcahuiznequi yn tlauelilocayotl ynic neçiz anoço mochioaz yn tleyn queleuiyah uel ymixcoyan uel intlatlacol. Auh intla çanquemmanian nelli tlatolli quitoa yn Diablo cenca tlapanahuia ynic teanaznequi ynic teyztlacauiznequi y çan ic quitlatia yn iztlac yn itenqualac. Niman niman teyollocopa tlatlauhtiloz yn Dios ynic nemaquixtiloz ynic tetlalcauiz Diablo. Auh intla cenca tetolinia anoço quitecuitlauiltia yn amo qualli niman yc ilhuiloz padre ynic tlatoltica Dios teyollaliz.*

a un hombre, a un rey llamado Saúl. Fue a ver a una mujer de engaños para que ella le dijera lo que había de pasarle allá en la guerra, allá donde quería ir. Por esta razón quiso Dios que allá, en la guerra, fuera muerto el rey y con él muchos de sus hombres del pueblo, y que fueran muy destruidos los bienes de los judíos.

Mucho más, sobrepasándose, se enoja Dios si, como un tlacuache, te vas a encontrar a un médico engañoso, acaso un lector de destinos (adivino), para que te diga si vas a sanar o no, o acaso las cosas que te pasarán [*fol. 394r*]. Esto es triste, afligidor, vergonzoso, espantoso. No irás a llorar para que te digan si has nacido bajo un buen signo de destino, si acaso debes luchar, si acaso debes construir tu casa, o aun lo que debes hacer, porque así muchísimo ofendes a Dios. Todos los signos de destino los hizo buenos Dios para que vivamos felices. Tampoco te irás a espantar si por casualidad te sale al paso en tu camino una serpiente, o acaso un lagarto que inclina la cabeza, o acaso un pájaro que canta, o acaso una bestia fiera. Tampoco irás a creer en los sueños, en la palabra engañosa, en las cosas malas cuyo recuerdo han dejado tus padres, tus abuelos, ciegos que no creían en el verdadero Dios, que no lo conocían. Y ahora descubre la falta, tú que la conoces.

Y si él, el Diablo, quiso engañar a Nuestro Señor Iesu Cristo, ninguna cosa buena deseaba para su reino: por ello se sobrepasará engañando a aquellos que desean muchas cosas, y entonces, enseguida, los que no salían, salen, los que no vivían, viven, los que no corrían, corren. En cuanto ellos, ellos mueren de hambre, los desesperados, los desdichados, ya no se ocupa de ellos aun cuando les había dicho palabras de engaño, cuando les había dicho que tendrían con qué comer, que vivirían ociosos, que serían respetados, famosos, al entrar a su hogar. Así pasó con uno llamado Balam, hombre engañoso, hombre con grandes deseos de llamar al Diablo, de su parte y partido, y en quien todos tomaban ejemplo. Entonces, en secreto **Num. 22 6** hace sus conjuros el Diablo, para que luego, después, para siempre sean tirados al lugar de los muertos. Pero, nosotros cristianos, somos bautizados, de modo que buscamos obedecer a Dios, elevarnos en dignidad para dar el buen ejemplo, para ser felices, para que se quede solo el imperio del Diablo. Pero, de los que no quieren dejar de seguir a Dios, el Diablo no seducirá a muchos. Los engañosos a menudo dejan de seguir a Dios, por sus pecados, sus maldades, de buena gana quieren ser del partido del Diablo, sólo quieren hacer maldades para acaso realizar lo que ellos desean, sus propias faltas. Y si a veces, raras veces, dice palabras verdaderas el Diablo, es muy a menudo porque quiere hacer desaparecer las sospechas, porque quiere embaucar, sólo es para disimular sus mentiras, su baba. Enseguida, enseguida se rezará de muy buen corazón a Dios para ser liberado, para ser apartado del Diablo. Y si mucho atormenta (el Diablo), si acaso arrastra a algunos de mala manera, enseguida por ello, se dirá: padre, para ser consolado con la palabra de Dios.

DE LAS DOS YGLESIAS Y CONGREGACIONES DE ESTE MUNDO Y DE LA NATURALEZA Y POTENCIA Y ASTUCIA DEL DEMONIO

[fol. 394v]

Inic II *capitulo: ypan mihtoa ca untetl in teucalli in tlalticpac yoan ontlamantli yn nican cemme necentlaliliztli.*

Canti. vi 7

Ontlamantli in tlalticpac teupan: centetl cenca qualli, auh yn oc no centetl cenca amo qualli. Yehuatl yn cenca qualli ytoca ygletia catholica. Auh yyehuatl ynamo qualli ytoca ygletia diabolica Cenca yectli yealtçin yn Dios, yoan cenca amo yectli ynical Diablo. Auh yyehuatl ynitoca ygletia catholica: huel yn ezca yehuatçin ynin necentlaliliz yn ixquichtin yn uel cristianome qualtin. Yehuatl i yn teupan yn çan uel ce. Yehica çan uelce yn nelli Dios in quimotlapalhuia quimotlatlauhtilia ynixquichtin yn uel cristianome ynçan no uel centlamantli yn tlaneltoquiliztli ynitoca fe: yn quimocuitia in quimomachitoca, yoan çanuelce baptismo yn quimocelilia yn iquac moquaatequia yca yyatçin yn Dios.

De sum. tri et fide ca.8 Ps. 25 9

Auh yn yehuatl i yn calli yn Diablo yn tlacatecolocalli; Huel yehuatl ynezca yn ixquichtin yn ahtlaneltoca ynamo quineltoca yn nelli Dios. Ynamo ytetçinco pohui yn Sancta ygletia catholica, yehica amouel çazce yn teucalli amo çazce ygletia ytech pohui yn atlaneltoca, ypampa ynamo çanuelce nelli Dios quimoneltoquilia amono çaniceltçin quimotlapalhuia yoan amo quimocuitia yn çazce nelli tlaneltoquiliztli. Amono quicelia yn qualli Sacramento amo quipiah.

Aug. in 8e unius mar. 10

Amo notec yn qualli yn teoyotl yc momaquixtia, niman atle yc tlaoculilo. Tel miequintin momati ca yehuantin yn Iudiosme yn Morome yn quineltoca yn quimotlapalhuia yn çazce nelli Dios. Çan niman amo uelyc iztlacahuilo, camo yehuatçin yn nelli Dios yn quineltoca yn quimotlapalhuia. Auh yntla yehuantin yniuh momati yn quitoah y aço yc conchicauaznequih yntlatol yntlacamo quicuepaznequi uelyc ypan huetçizque yn atlaneltoquiliztli yn itoca heregia. Yehua y yehuatl Iudio yoan moro amo quineltoca yn Dios tetatçin yn Dios tepiltçin yn Dios Spiritu Sancto, amo quineltoca yn iceltçin nelli Dios uno y trino. Auh yn iuh quimitalhuiya Sanct Augustin uel yehuatl i yn nelli Dios, ayac occe teutl.

DE LAS DOS YGLESIAS Y CONGREGACIONES DE ESTE MUNDO Y DE LA NATURALEZA Y POTENCIA Y ASTUCIA DEL DEMONIO

[*fol. 394v*]

Capítulo II: en él se habla de las dos iglesias (templos) que hay en la tierra, y aquí de una de las dos asambleas.

Hay sobre la tierra dos congregaciones: una es muy buena y la otra muy mala. Aquella que es muy buena se llama yglesia cathólica, y la que es mala se llama yglesia diabólica. Muy honrosa es la morada de Dios y muy deshonrosa la morada del Diablo. Y así es ella, la que se llama yglesia cathólica: se ve, en esta asamblea, a todos los buenos cristianos. Esta congregación es la única buena y de tal modo todos los buenos cristianos la honran y rezan al único bueno, al único verdadero Dios, porque tienen una única buena creencia que se llama fe: confiesan sus faltas, las dicen, y reciben al único baptismo bueno cuando reciben el agua de Dios.

Canti. vi 7

Pero, así es ella, la casa del Diablo, la casa del hombre-búho; en ella se ve a todos los descreídos, todos aquellos que no creen en el verdadero Dios. No pertenecen a la Sancta Yglesia Cathólica, porque no hay un templo único, no hay una yglesia única a la que pertenezcan los descreídos, porque no creen en el único verdadero Dios, no lo siguen, porque no tienen una sola creencia y no reconocen la única verdadera creencia. No reciben el buen sacramento, no lo guardan.

De sum. tri et fide ca. 8
Ps. 25 9

Nuestros abuelos no se refugiaban en una buena divinidad, y así no conocerán ninguna caridad. Acaso mucha gente piensa que los judíos y los moros creen, honran al único verdadero Dios. Sólo que están en un gran error, no creen, no honran al único verdadero Dios. Si aquellos que así piensan, que así hablan, quieren seguir en sus creencias, si no quieren rectificarlas, entonces caerán en la falta de creencia que se llama herejía. Tal es la del judío, tal es la del moro, que no creen en Dios padre, en Dios hijo, en Dios Spiritu Sancto, que no creen en un sólo verdadero Dios uno y trino. Y como lo dice Sanct Augustín, él es el verdadero Dios y ningún otro dios.

Aug. in se unius mar. 10

Y [*fol. 395r*] dijo Nuestro Señor Iesu Cristo que si se cree bien en Dios, también se creerá en Él. Pero aquellos que no quieren ser consagrados a Nuestro Señor Iesu Cristo, que no respetan a Cristo, no honran al único

Yoan [fol. 395r] *oquimitalhui yn Totecuiyo Iesu Cristo, ça yntla uel quineltocani in Dios çan no uel yehuatçin quineltocazquia. Auh yn yehuatl yn amo ytetçinco yn Totecuiyo Iesu Cristo pohuiznequi niman amo quimotlapalhuia Cristo quimomahuiztililia yn iceltçin nelli Dios tahtli yn oquiualmiuali ytlaçopiltçin ynic otechmomaquixtilitçinco ytech* [Cruz]. *Niman ayac quinnotça ayac quitlatauhtia yn nelli Dios yntlacamo uel nelli qualli cristiano catholico.*

Yehuatl ypampa yn ichan Diablo niman atleyn yn necentlaliliztli. Çan tlapanahuia ynic cenca miec yn Diablo calli miec ytlatlacatecolo nenechicoliztli yn cececni pohui. Niman amo mocempoa amo centetih amo çazce yn inacayo yn iuh mocempoua centetia yn ixquich ycaltçin yn nelli Dios yn itoca ygletias catholicas. Yn çan ixquich teupan nohuiyan hicac yn nohuiyan moquetça mocemitoa mocentocayotia çan uelce ygletia yn nohuiyan yn itoca cuerpo mistico yehica yuhqui yn çazcetenacayo mochica yn uel ytçontecontçin in Cristo ynipan yhcac.

1 Cor. 12 11
Ad Col. 1 12

verdadero Dios, el padre que mandó a su hijo amado para que viniera a salvarnos sobre la Cruz. Así es como nadie invoca, nadie reza al único verdadero Dios si no es un buen, verdadero cristiano cathólico.

A causa de él, para él, el Diablo no celebra ninguna asamblea en su morada. La casa del Diablo sobrepasa con mucho a la de Dios, sólo porque hay muchas asambleas de hombres-búhos establecidas en varios lugares. Así, no se unen, no se reúnen en un solo cuerpo, como se une, se reúne toda entera la reverenciada casa del verdadero Dios que se llama yglesias cathólicas. Sólo que todos estos templos se levantan por todas partes, son elevados por todas partes, se habla de ellos, se nombra a plena luz la única buena iglesia por todas partes, la que se llama cuerpo místico porque está constituida como un cuerpo cuya cabeza es Cristo situado arriba del todo. 1 Cor. 12 11 Ad Col. 1 12

DEL TEMPLO Y NATURALEZA, POTENCIA Y ASTUCIA DEL DIABLO

Oanquimocaquitique ca ontetl in teucalli auh ynic uelmachoz catle y cenca qualli yehuatl intlatolli ynitech ualquiça yc uely. Ximachoz ychantçinco in Dios uel teyxpan temachtilo anoço nemachtilo muchi qualli tlatolli ynic yximachoz Dios neltocoz tlacamachoz, yoan ynic uel nenemilizcuepaloz ynic uel ylhuicac uilouaz. Auh ynichan Diablo çan ichtaca tlatolli çan ichtaca mocetlalia yn tlaueliloque yn teyxcuepanime. In quinnotça yn itechpohui, ynic itech quicui cana yn teixcuepaliztlatolli, ynic teyxcuepa tetolinia teyztlacauiya tetlapololtia tecocohua anoço uel yc temictia intlacamo quintlacahualtiznequi yn Dios.

Ychantçinco in Dios teixpan caco yn itlatoltçin, cenca qualli yectli chipahuac ynic ymacaxoz tlatlacolli caualoz yoan tlalcahuiloz ynic amo mictlan uelouaz cemihcac. Auh yn ichan Diablo ychtaca mitoa yn iztlaca tlatolli yn ychtaca mocui yn yztlac ynitenqualac ynic yxcahuiloz yn tlahuelilocayotl tocoz ynic caualoz ynnelli Dios: ynic qualaniloz yoan yc quauh calco tetilan mictlan cemicac calacouaz.

Yn iuhqui yehuatl quahuitl yxocoyo yc yximacho yn aço qualli acanoçomo [fol. 395v]. *Çan no yuhquin tlatolli yoan nemiliztli ynic yximacho yehuatçin yn Dios anoço yehuatl in Diablo anoço yn oquichtli yoan ciuatl ynaço yectli acanoçomo. Ytlatoltçin in Dios yoan ynemiliztçin yn Totecuiyo Iesu Cristo, cenca yectli chipahuac melauac cenca teyzcali tellachialti tecuiltono tetlamachti, cenco huelic tçopelic hauiyac ypan conmati inqualli teyollo; cenca tzopelicamacho uelicamacho yn ilhuicacayotl, yoan yc macho yoan uelneltoco cacenca qualli yniceltçin nelli Dios.*

Auh yehuatl yc ii yteixcuepaliztlatol yn Diablo yn teizcuepani yn itechpohui uelytlauelilocayo ycyximacho. Yehica ca yc tetçalan tenepantlanemi intlaueliloque ynic quimotonaltitinemi yn teuhtli yn tlaçolli yn nextli uel yo quiteyxpiquiltia yn cococ yn chichic yc quiteytitinemi quitequaltitinemi yn octli yn nanacatl ynic aompa tetlachialtia teyexitia yn çan quitetentia quitetemitia yn tleyn yc nenepan qualo nenepan cocolilo nenepan mictilo.

Yc huel macho ca yehuatl quitemachtia yn quiteylhuia anoço quite-

DEL TEMPLO Y NATURALEZA, POTENCIA Y ASTUCIA DEL DIABLO

Vosotros conocéis así los dos templos y para que sepáis cuál es lo muy bueno estas palabras os lo van a decir. Sabed que en la morada de Dios se aprende bien en público, y con seguridad se aprenden ahí todas las buenas palabras para conocer a Dios, para creer en Él, obedecerlo y para enmendarse, para alcanzar bien el cielo. Pero en la morada del Diablo sólo a escondidas son las palabras, sólo en secreto se reúnen los malvados, los engañosos. El (el Diablo) los llama que sean de su parte, para al lado suyo derramar por todas partes palabras de engaño, para engañar, inducir a error a los desdichados, para seducir a los que se hallan debilitados, enfermos, acaso para maltratar a los hombres que no quieren apartarse de Dios.

En la morada de Dios se dice en público, bien alto, sus palabras, muy buenas, rectas, bellas, para ser alejado, de tal modo que uno es alejado de una gravísima falta y que uno no será mandado al lugar de los muertos para siempre. Pero, en la morada del Diablo, en secreto se habla, se disfraza la palabra, se aprecia secretamente la falsedad, la baba, de tal modo que sólo se hacen, se efectúan malas acciones, para acabar dejando al verdadero Dios. Y así, se enojará, y por ello los meterá en cárcel, los meterá en el lugar de los muertos para siempre.

Él, el árbol que da frutas, se le conoce como bueno, seguro [*fol. 395v*]. Así es lo mismo para la palabra y la vida, para saber si las de Dios, si acaso las del Diablo, si acaso las de un varón y de una mujer son algo buenas o no lo son. La reverenciada palabra de Dios y la vida reverenciada de Nuestro Señor Iesu Cristo, son muy buenas, bellas, rectas, muy edificantes, muy instructivas, muy enriquecedoras, muy glorificadoras, muy agradables, sabrosas, placenteras, y las conocen los buenos corazones de la gente. Las cosas celestes son y se conocen muy sabrosas, muy buenas de entender, y por ello se sabe y se cree que es muy bueno lo que es del único verdadero Dios.

Pero ella, la segunda, la palabra tramposa del Diablo, del perverso que está de su lado, bien se conoce su maldad. De este modo, en medio de la gente, entre la gente viven los malvados, y así tienen por costumbre los sacrificios, el polvo, la basura, la ceniza, y arrastran a la gente a la ruina, a la enfermedad, los hacen desgraciados, los castigan muy duro con pulque, con hongos, para que vengan a ser malvados, perversos, pícaros, se hastían,

cuitlauiltia yn tliltic in catçauac tlatolli, anoço nemiliztli ynic temaua tecatçaua uelic neci cenca amo qualli. Maquizcoatl chicomolin tlaueliloc niman yc tlalcahuiloz tecchiualoz.

Nico. de Lira. 18

Aço anquimocaquitique ca yniquac ytencopatçinco yn Dios ualhuetçque yn Diablome yn ilhuicac uel ymixpan yn qualtin angelome, yn ompa omocauhque: auh in tlahueliloque ypan ualuetçque yn imihyayaliz yn yntliltica yn catzauaca yn intlatlacol auh ynic quiteyehecoltizque yn axixtli cuitlatl cenca yhyeltic.

Auh maçihui cenca tlaueliloc yn Diablo cenca amo qualli yn iyollo yn iceyaliz yn itlanequiliz. Amo yc oquipolo yn inemiliz yn itoca naturaleza yn ic angel maçihui yn amo qualli omochiuh yn nepoualiztica yoan cenca yxtlamati mihmati miec quimatı yn ah quimati yn oquichtli. Auh yehica quimilhuia yn quitoca yntlein hamachoni hacaconi ynahcan teyhuiloni yc ytechpohui tel çan quemmanian macihui yn amo melauac tlatolli yc tenonotzaznequi ytechpa yn Dios nahuatilo ynic amo yztlacatiz.

Yehuatl in Diablo yn nican tlalticpac cequintin Diablome ynpanhicac ytoca Beelzebub, yn çan ica yyectica yqualtica yn Dios teytic ualquixtilo yn Diablo. Auh ynic chicauac yn Diablo [fol. 396r] *Uel quichioaz ynic tepan uauluetçiz tletl yn ilhuicac. Yequene amoma ytla in tlachioalli yc quinmochioa in tlalticpac atlei tlalticpacayotl yn quicocoa yehica amo nacayo. Achto ualhuetçque in Dioblome topan hecatlan tlayouayan ynic quiyehecozque quintolinizque in qualtin oquichti ciua ynic uellamaceuazque yn iquac amo quintlacamati yn amo ypan açi yn tentacion in cuitlauiltilo. Auh yn iquac tetlatçontequiliquiuh in Totecuiyo Iesu Cristo cenca tzaqualozque yn ompa mictlan yoan yntlaueliloque oquichtin cihuah. Maçihui yn axcan nican tlalpan yoan ecatlan tonehuatinemi chichinacatinemih cenca tlapanahuiz ynic tlaihiyohuizque tlatlazque motolinizque cemicac yn ompa mictlan yn iquac cen tlatçontequililozque.*

Yequene amo neneuhque in Diablome: cequintin tepanauia inpan hicaque ynimicniuan. Auh yntla quemmanian teytic ualquiça yn Diablo yn iquac yehuatl yn mococoua intla tlacamiccati acic quilquitinemi centlamantli yn tetl anoço. Xihuitl anoço tleyn yuhqui niman amo ipampa yectica in telt in xihuitl ic ualquiça Diablo ca çan ic teyztlacoua çan iyollotlahma ynic ualquiça ynic tetlalcahuiya yyollocopa ynic ipan yztlac ytenqualac teanaz tetçitçquiz teyztlacauiz.

Yehuatl in Diablo amo cenca motenextilia yn iquac tonatlaneçi çan yquac tlayouayan in canin chuican yn ayac ompa nemi ynic cenca tecamocayahuaz. Amo neltocoz ytlatol in Diablo macihui in çan quemmanian nelli tlatolli quitoa. Yeca çanic nelli quiteilhuia ynic çatepan yca ytzonquizçaliz tlatol cenca tequequeloz ynic amo qualli tetechcompachoz.

Yequene yyehuatl in Diablo çan quemmanian oquichtli mocuepa ynic ytech açih ce uel çiuatl yoan çan quemmanian cihuatl mochiua ynic ytlancochi yn ce uel oquichtli auh ynoquicuic xinachtli occeppa ce uel

unos a otros se devoran, unos a otros se odian, unos a otros se matan.

Así, esto es muy conocido de él, de quien ha enseñado, de quien ha engañado, de quien ha aconsejado con sus palabras negras, sucias, o quizá con su manera de vivir, para contaminar y para ensuciar, entonces se muestra muy malvado. Esta anfisbena, este calumniador, enseguida por ello se le huirá, se le odiará.

Acaso ya habéis oído que cuando del seno de Dios cayeron los diablos, abandonaron el cielo, lejos de la presencia de los buenos ángeles, y del mismo modo los perversos caerán, partirán con su negrura, con su suciedad, con su pecado, para conocer los excrementos, los residuos, mucha huida. Nico. de Lira [13]

Así, pues, el Diablo es muy perverso, muy malvado, en su corazón, en su voluntad, en sus deseos. No ha sometido su vida que se llama naturaleza, como el ángel que aunque no se portó mal por orgullo, y es muy sabio, muy prudente y sabe mucho, conoce lo que no conoce el varón. Y, así como dice, como cuenta cosas que no se entienden, que no se comprenden, que no se dicen en ninguna parte, así, a veces quiere dirigir palabras falsas a su adepto, a aquel que sigue a Dios, a aquel a quien se ha dicho de no mentir.

Él, el Diablo, aquí, sobre la tierra, reina sobre otros diablos, se llama Beelzebub, y pocas veces Dios ha hecho justo, bueno, a aquel que está del lado del Diablo. Y, así, fuerte es el Diablo [*fol. 396r*], bien logrará que el fuego del cielo sobre la gente caiga. Por fin, haga lo que haga, nada, ningún acto que se haga sobre la tierra, ninguna cosa terrestre le hace daño, porque no es carnal. Primero cayeron los diablos sobre nosotros, en el aire, en las tinieblas, para probar, para hacer sufrir a los varones y a las mujeres buenos, para que hagan penitencia. Entonces son salvajes, no se alcanzan, la tentación los presura. Y es cuando Nuestro Señor Iesu Cristo vendrá a juzgarlos, y serán encerrados allá, en el lugar de los muertos, muchos varones malvados, muchas mujeres malvadas. Aunque aquí, sobre la tierra y en el aire, viven con penas, viven con tormentos, muchos pasan más allá de la ley, de suerte que van a sufrir, que serán despojados, que serán desdichados para siempre, allá en el lugar de los muertos; entonces serán condenados.

Por fin, los diablos no son iguales. Algunos triunfan aquí con nosotros. Pero si a veces alguien es poseído del Diablo, entonces, él, se enferma; si persevera en la infamia, alcanzará a vivir quizá un año o poco más. Entonces, el Diablo, sabiamente, no se muestra durante un año, porque es astuto, avanza sólo a su gusto, para aparecerse, para huir, con sus mentiras, para agarrar, para tomar, para engañar.

Él, el Diablo, no se muestra mucho cuando hace sol, cuando hace de día; sólo aparece en las tinieblas, en los sitios oscuros donde nadie vive; así mucho se podrá burlar de él. No se creerán las palabras del Diablo, aunque a veces diga cosas verdaderas. Dice cosas verdaderas a propósito, para embaucar luego con sus últimas palabras y acercar el daño a la gente.

cihuatl ytlan moteca ynic quipilhuilia çan amo yc ypiltçin in Diablo çan uel ypiltçin yxinacchuan. Yeuantin in tlacaueyaque Quinametti yn iuh otlacatque yn ayamo oapachiuh incemonauatl intoca gigantes cenca chicauaque uehue yn yctepachouaya cenca yctetoliniaya.

Auh cequintin oquichtin yuhqui in topitoton yuh yn pipiltotontin anoço yuhqui in tçapatoton ypan machoya ymixpan yn quinametti: Cen [fol. 396v] *ca temamauhtique yn tequi in tequanime catcah mexico ychantçinco inuisorrey oniquittac yn imomiyo, cenca huey ynic neci caçano nican nemia cequintin ye uecauh. Canohuiyan teca mocayahuay Diablo intlacamo quitlacaualtiznequi yn Dios.*

Yniquac Diablo teytic calaqui uel nepapantlatolli ynic tlatoz intlaquinequi ynic yximacho ca teytic cah yn Diablo.

Yehuatl in Diablo yn ayamo otlatlaco, maçihui quipanahuiaya in oquichtli: yehica tlatlacoltica oytlacauh yn iyollo yc axcan amo quinenehuilia yn oquichtli yuhqui yn macayotl yc ypan ohuetç yehuatl ypampa yn çan quemmanian yn çantle yn tequani ypan motenextilia: yn iuhqui quimonextili yn achto çihuatl Eua ypan couatl.

Çan quemmanian quinanquilia yn Diablo yehuatl yn maxtlaua yn tlateutoca, yehica ypampa yn itlauelilocayo quitlalcahuiya yn Diablo ynic yztlacahuilo. Yehuatl intlacaeztli yn temiquiz yc paqui yn Diablo çan ynic tetolinizque notçalo yehuatl yn ahuilnemiliztli yc cenca pahpaqui ynic tletitlan tehuicazque no yxquich tlatlaculli yc pachiui yyollo. Cenca quitemotinemi yn Diablo ynic ytech pohuiz maceualli, yn çan niman yehuatl tlatlacolli yc teycyecoa quitecuitlahuiltia, yn tleyn uel quitta yn cencatlapanahuiya ynic ytechuetzi yn teyollo. Yehica cenca tecocolia maçiui in quimati Diablo ca cenca yc çatepan mictlan tlayhiyohuiltiloz. Auh yn iquac ahuel quitolinia yn teyolia anoço yn tenacayo cenca mochicaua ynic quipopoloz yn tlaquitl. Cenca tlaocuya yn Diablo yn iquac quitta ce tlacatl yn huellanoltoca ynuellamaceua ynic yaz yn ilhuicac. Yuhqui yn amo tlapoualli yn itlauelilocayo yn Diablo yc cenca ymacaxoz cahualoz telchioaloz.

Por fin, el Diablo se transforma a veces en varón para alcanzar acceso carnal con una buena mujer, y a veces se hace mujer para dormir con un varón bueno, y así concibe. Una vez una mujer buena se acostó con él y así parió, pero no fue por ello hijo del Diablo; sólo es su hijo aquel que él concibió. Ellos, los gigantes, así nacieron, los quinametin (los primeros gigantes), aún no estaba inundado el universo, se llamaban "gigantes", eran muy fuertes, viejos, tiraban piedras, traían desgracias.

Y los otros hombres al lado de los gigantes parecían muy pequeños, parecían niños pequeños, acaso enanitos [*fol. 396v*]. Eran muy espantosos, como bestias fieras. En México, en la morada del visorrey yo he visto sus huesos, muy grandes, de tal modo que parece que por aquí cerca vivieron hace mucho tiempo. Por todas partes está presente el Diablo si no lo quiere impedir Dios.

Cuando el Diablo en alguien introduce varias palabras es para hablar, porque quiere hablar a los que tienen cuerpo; por eso se coloca en el interior de alguien.

Aquél aún no ha pecado con el Diablo, aunque el varón haya sido vencido, porque con el pecado su corazón ha sido pervertido y ya no se parece a un varón, ha perdido humanidad. Por eso se aparece (el Diablo) a veces sólo bajo forma de alguna bestia fiera: y así se apareció a la primera mujer, a Eva, como una serpiente.

A veces se dice que el Diablo, él, cree, se imagina ser un dios, porque a causa de su maldad huyó el Diablo, fue acusado. A él, al Diablo, le alegra dar muerte a la humanidad. Sólo que, así, los hombres serán incitados, llamados, a una vida alegre para su desgracia, y mucho se alegra el Diablo porque serán arrojados al fuego; también de todos los pecados se alegra su corazón. Mucha costumbre tiene el Diablo de buscar hombres del pueblo que estén de su lado, y enseguida, él, por el pecado pone la gente a prueba, la seduce, bien pone su mirada en alguna cosa que sobrepasa mucho para encadenar al corazón de las gentes. Porque muy malvado es el Diablo, aunque sepa que luego será atormentado en el lugar de los muertos. Pero cuando no puede hacer desgraciada el alma de alguien, acaso el cuerpo de alguien, persevera mucho, para destruir lo que está tejido, las pertenencias de alguien. Muy triste está el Diablo cuando ve a un hombre que cree bien, que gana favores, que alcanza el cielo. Así no tiene límites la maldad del Diablo; por ello mucho será temido, será abandonado, será despreciado.

DE CÓMO AY SACRAMENTOS EN LA YGLESIA CATHÓLICA Y EN LA DIABÓLICA EXECRAMENTOS

[fol. 397r]

Inic III *capitulo: Ypan mitoa ca yn iuhqui ytechca Sancta Yglesia yn Sanctos Sacramentos, no yuhqui ytechca yn ichan Diablo in Execramentos.*

In 4 Sent. 14

Yn iuhqui ytetçinco yn Sancta yglesia catholica oquimocauilitia yn Totecuiyo Iesu Christo, nelli Dios yoan nelli oquichtli, yn Sanctos Sacramentos; Yn çan no yhui yehuatl in Diablo oconcauh, ocontlali ychan ynitoca Execramentos, ynic teixcuepa, tetlahchiuiya, tetlapoltia.

Sacramentotica cempoliui tlatlaculli, intla uel neltocoz celiloz. Auh in Execramentotica, motlapouiya tlatlaculli, yoan motliloa mocatzahua yn teyolia. Sacramentotica, nemilizcuepalo, necencaualo, ynic uilouaz yn ilhuicac. Auh in Execramentotica, yztlacahuilo, yxcuepalo, maceualli yn ic yaz mictlan cemicac.

Gen. 17 15

Anquimatizque cayehuatl in circuncision yn oquimomaquili Dios ynitlaço Abraam, ye huecauh Sacramento catca, çan uel otzonquiz. Auh yn axcan, yehuatl circuncision in quiceliah judiome, yuhqui yehuatl in quipiah morome, ca amo yehuatçin in Dios oquimomaquili, ca çan yehuatl in Diablo ye quiniztlacauia. Auh yehica amo yehuatl uel Sacramento, ye uel ytoca yn tlein quichioa ychan Diablo, execramentos.

Yehuatl yehuatl yn nelli Sacramentos, çan uel ychantçinco in Dios celilo: ynic quitemaca yn igratia ynic tlaocolilo, inteyolia. Auh in quicelia execramentos, niman amo tleyn qualli yc ypan mochioa, çan uel yc ypan uetçi, yn atlaneltoquiliztli yn itoca yn fidelidad, yn cenca uey tlatlaculli, atle yn amic.

Amo çaniyo yehuatl circuncision, ynic nemi iudiome yc axcan teyztlacauiya yn Diablo, çan nohuiyan in chachan ynic quinenehuiliz sacramentos, oquitemacac yn quezqui tlamantli yn itoca cerimonias yoan execramentos yn teixcuepaliztli tetlachiuiliztli ytoca hechizerias.

Auh ynic uel mocaquiz yn uel machoz ca yniuhqui yehuatçin in Totecuiyo Iesu Christo oquimochiuili Sanctos Sacramentos, ypan in tlein tlaçotli, qualoni nemo ualoni qualli yecchipauac yn içiuhca tetechneçi:

DE CÓMO AY SACRAMENTOS EN LA YGLESIA CATHÓLICA Y EN LA DIABÓLICA EXECRAMENTOS

[*fol. 397r*]

Capítulo III: donde se dice que igual que hay en la Sancta Yglesia los Sanctos Sacramentos, así igualmente en la morada del Diablo hay Execramentos.

Así como dentro de la Sancta Yglesia Cathólica, Nuestro Señor Iesu Cristo, verdadero Dios y verdadero varón, otorgó Sanctos Sacramentos, así también, él, el Diablo, ni más ni menos depositó, encerró en su morada lo que se llama Execramentos, para embaucar, embrujar, desconcertar a la gente. In 4 Sent. 14

Gracias a los Sacramentos se aniquila el pecado si bien se cree, si bien se reciben. Pero, gracias a los Execramentos aparece el pecado, y aquel que lo estima se ennegrece, se ensucia. Con los Sacramentos se enmienda uno, se mejora uno, para ir al cielo. Pero, con los Execramentos, embaucado, perdido, el hombre del pueblo irá así a la morada de los muertos para siempre.

Vosotros sabréis que esa circuncisión que Dios otorgó a su amado Abraam es un Sacramento de hace mucho tiempo, sólo que ya terminado absolutamente. Y ahora, esa circuncisión que reciben los judíos, que es como aquella que reciben los moros, no es aquella que Dios otorgó, pero sólo aquella con la que el Diablo los engaña. Y como ella no es un buen Sacramento, bien se puede llamar de aquellas cosas que el Diablo hace en su morada, es decir Execramentos. Gen. 17 15

Ellos, ellos, los verdaderos Sacramentos sólo se administran en la morada de Dios, para dar la gracia, para ser socorrido por su gloria. Pero, aquel que recibe los Execramentos no hace nada bueno, cae más bien en la descreencia que se llama infidelidad, un grandísimo pecado, nada se le parece.

No sólo por esa circuncisión así viven los judíos ahora engañados por el Diablo, sino porque por todas partes en sus moradas ha traído para que se parezcan a los Sacramentos unas cosas que se llaman cerimonias y execramentos, brujerías, engaños que se llaman hechizerías.

Pero, para saber a ciencia cierta, para aprender como Él, Nuestro Señor Iesu Christo hizo los Sanctos Sacramentos, como cosas preciosas, comestibles, que son buenas de comer, y sin embargo puras y que se reconocen bien: tales como el agua, la tortilla (el pan), el vino, el azeyte, y las palabras

yn iuhqui yehuatl in atl, tlaxcalli, vino, azeyte, yoan melauac tlatolli. Auh, yehuatl yn Diablo ypan quichioa yn Execramentos, yn tlein niman ahuel tetechneçi yn amo qualli pahtli, anoço ypan conihua in tlein yntech, tequanime, yn totome yn auel yçiuhca neçi, yn amo yçiuhca [fol. 397v] *analo, yoan cenca ohui yn itlatol, amo melauac, amo caquiztic.*

Maçihui yehuatl in quitemaca amo yc tlein mochioa, amo yehuatl quinamiqui, intlein amo qualli conchicaznequi yn Diablo, anoço yn itetlayecolticauan. Ca yehuatl ypampa iuh quichioa yn Diablo yuh tenonotza, yuh quitemaca yn tlein, ynic miec ilhuitl yc cahuiloz, yntemoloz, yoan ynic cotonaloz, caualoz, yn itenaualiltçin yn nelli Dios, ynic mictlan tetlaçaz.

Yoan yehuatl in Diablo, yuhqui yn teutl, ypan machoz, ytoloz, teneualoz, mahuiztililoz, yoan yehuatl ypampa quichioa y ynic maceualli, quimotlalcahuiliz yn Dios, ynic amo cenca ytetçinco mochixcanemiz, can quinequi yn Diablo, ytech uetçiz yn teyollo yn iztlacatlatol yn iztlacanemiliz, yniteixcuepaliz; yoan ye quitlatia yn iztlac, yn itenqualac, ynic amo uel yximachoz: yoan ynic motlapiuiz ynic totacaz yn itlauelilocayo in quixcahuia. Auh yehuatl yn Diablo çaniyo quiualtoca yn iyollo ynquinotça yn iquac tleyn tlauelilocayotl yc conchioa. Amo yehuatl yn tlein yc chioalo quihualtoca; yehica ynic uallaz, atley yn iyectica ynic cuitlahuiltiloz, çan y yollocopa quiualnanquilia yehuatl yn tlaueliloc yn iquac conchioa execramentos anoço cerimonias. Yehica yehuatçin yn Sanctos Sacramentos yn oquimo-
Sco. in 4 Sent. Dj 16 *maquili Dios yn Sancta Iglesia, nelli, huelic, celilo yn igratia yn cenca uel yehuatl ynezca, ynic motetlaocolillia Dios, intlacamo tlatlaculpan celilo Sacramento.*

Auh yehuatli in Execramentos yn çan quemmanian yc tenanquilia anoço quichio Diablo, yn tleyn yc notçalo, yntlacamo quitlacaualtia Dios. Ypampa yn itlauelilocayo yn teixcuepani yn Diablo quinotça, yehica yniuh teyollocopa notçalo, çannoyuh teualnanquilia. Izcatqui neyxcuitilli: Ce çihuatl yn otlatiloc, yoan omentin ycniuan çihua, oquinmacac, yn Diablo, cecentetl yntetl, ynic ueyatlan contlaçazque. Niman cenca oqualan yn atl, ynic ompa tlapoyahua, oatocoque centecpantli yn oquichtli, yn iquac ualcalaquia yn acalli uey atenco.

Yehica yniuh quiualtoca yn tleyn cenca ohui yn ixpan chioalo, no yuhqui ualtoca yn tleyn yçiuhca neçi, yn tlaconnequi, yniuh conmati anoço quitta yn uel ycteyztlacahuiz yntla [fol. 398r] *camo quitlacaualtia Dios ypampa yn itlatlacol yn tlaueliloque. Yn iuhqui mitalhuia propheta, tetlal-*
Psal. LXXX 17 *cahuia yn Dios, yn iuhqui nequi teyollo ynic toco yn iztlacanemilizyotl.*

Yehuatl yn Diablo cenca quitlayehecalhuiznequi in Sancta Yglesia quitlachichihuiliznequi: yehuatl ypampa miecpa in execramentos teoçaliztica mochioa. Yehica quinenehuiliznequi yoan yc quinamiquiznequi yn Sanctos Sacramentos, yncan otlateochiualteoçaliztica motemaca, yehica Cristo quinezcayotia tlaoçalli.

rectas. Al contrario, él, el Diablo, hizo los Execramentos con cosas que enseguida no se pueden conocer fácilmente, malas de comer, acaso con algunas cosas que se agitan alrededor suyo, bestias fieras, pájaros que no se puede conocer fácilmente, que no son corrientes [*fol. 397v*], y muy peligrosa es su palabra, falsa, oscura.

Aunque ello, lo que dan, no esté hecho de nada bueno, no por gusto el Diablo y sus ministros quieren hacer cosas malas. Porque así aquel que actúa como el Diablo, que le invoca, sigue sus consejos, se dedica a las mismas cosas que él, sólo se interesa, se dedica a muchas fiestas, y así quebrantan, abandonan los mandamientos del verdadero Dios, así serán arrojados al lugar de los muertos.

Y él, el Diablo, así será considerado, alabado, nombrado, honrado como un dios, y viniendo a ser así como sus hombres del pueblo, ellos huirán de Dios y ya no vivirán en su seno, sólo desearán al Diablo, a su lado se afiliarán en su corazón a la mentira, a la vida de impostor, a la superchería; entonces no echarán de ver su hipocresía, sus mentiras, sus mañas, y en ellos irá aumentando la maldad que sola le importa. Pero él, el Diablo, no contesta más que a aquellos que le llaman cuando hacen una maldad. No contesta para arreglar las cosas, porque en cuanto llega es para arrastrar a lo peor, es sólo su única voluntad lo que satisface, él, el malvado, cuando hace Execramentos o acaso cerimonias. Porque ellos, los Sanctos Sacramentos que otorga Dios en la Sancta Yglesia, verdaderos, agradables, se reciben en la gracia, son muy mucho el signo de la misericordia de Dios, si no se recibe en el pecado al Sacramento.

Sco. in 4 Sent. Dj 16

Pero a veces con los Execramentos el Diablo ayuda a desear, o acaso a hacer, cosas que se le piden, si no se hace uno esclavo de Dios. Por eso el malvado y el perverso llaman al Diablo, porque tal es su voluntad de llamarlo, tal es la suya en satisfacerlos. He aquí un ejemplo: una mujer se confió, y con ella dos otras mujeres sus amigas, que les diera el Diablo a cada una una piedra, para así tirarla al agua grande (al mar). Enseguida, el agua se irritó mucho, y como ya hacía de noche, se ahogaron un grupo de varones, que entonces estaban navegando en un barco sobre la mar.

De este modo, como contesta a las preguntas más difíciles que le hacen, del mismo modo el Diablo responde a las más fáciles de satisfacer, según su deseo, según entiende, según ve que esto engañará mejor, si [*fol. 398r*] no se opone Dios, ya que se trata de malvados pervertidos por el pecado. Así como lo dicen los prophetas, Dios abandona así a la gente que de este modo quiere en su corazón seguir una vida de falsedad.

Psal. LXXX 17

Él, el Diablo, mucho quiere remedar en todo a la Sancta Yglesia, quiere falsificarlo todo; por eso él hace a menudo Execramentos que se hacen bajo forma de unciones. Como quiere hacerlos parecer, hacerlos aparentar a los Sanctos Sacramentos, contrahace las unciones benditas, porque Cristo significa ungido.

Auh in cristianome tlaoçaltinyezqui tenacayotica yoan teoyotica, yehica yehuatl teoçaliztli ynic çan pani oçalo, yn inacayo in cristiano uel ynezca yehuatl in teoyotica teoçaliztli ynic oçalo teyolia, yn iquac sacramentotica uelmaco yn igratia yn nelli Dios. Yehica yehuatl yn Diablo mochipa quimaxcatiznequi yn iteyotçin, yn imahuiçotçin, yn itequitçin, yn itlamahuiçoltçin in Dios, yehuatl ypampa miecpa yehuatl in Diablo yuhqui inchipauac angel motenextilia ynic uel teca mocayauaz.

2 Cor. 2 [18]

Yoan yc ahuetzcaznequi yn Sanctos Sacramentos, yehuatl, ypampa etlamantli yc conchioa anoço contlalia yniexecramentos: Ynic 1. uelic, contemohua, in tleyn catçauac tlayelli potoni temamauhti, teyçaui, yn amo yçiuhca neçi yehuatl ytoca materia. Ynic 2. Yn itoca forma, yehuatl ynitlatol y cenca ohui yn amo melauac yn amo caquiztic yn amo yciuhca macho. Ynic 3. Ytoca yntencion, quinezcayotia cacenca connequi yyollo, yc quitemaca yniexecramentos ynic mochiuaz yn tleyn amo qualli yn tlatlaculli tlauelilocayotl ynic uilouaz mictlan.

Beda sup. c. IX. Actuum aposto. in glo. [19]

Auh, yehuatl materia, forma, intención: ynic oquimotlalili yn Totecuiyo Iesu Christo Sanctos Sacramentos mochi qualli, yectli, chipauac, melauac, caquiztic, yniciuhca neçi yoan macho; yn tleyn yc mochioa ynic poliuiz tlatlacolli yoan ye uilouaz yn ilhuicac. Yehica sacramentotica, nelli, uel celilo yn igratia in Dios. Intlacamo uel ytlatlacol uelyxcoyan yn itech açi, yn aço ome y yyollo, yn amo nelli tlaneltoca anoço, amo nelli tlaneltoca anoço amo nelli quichoctia, quitlaocultia ytlatlacul, acaçomo nelli concauaznequi, amo concaualiztlamati yn itlauelilocayo.

Teolog. in 4 Dj [20]

Auh in iquac mochioa yn Execramentos, in Diablo amo mochipa yc mochi a in tlein queleuia yn amo qualli teyollo: amo yc tenanquilia yn Diablo, yehica amo quimonequiltia yn Dios yn mochipa yc teyztlacahuiz in Diablo. Çan yquac ce sacramento [fol. 398v] *çelilo nelli, yc celilo yn igratia Dios uelnelti yn itlatoltçin, intla nelli uelic mocencaua, ynquicelia yequene cenca huey yn iyectica, yn iqualtica, yn Sanctos Sacramentos. Auh, yehuatl yn execramentos niman atley ytechca inqualtiuani yectiuani, yehica ayac in tlachioalli quinetoltiz, ayac quinemactiz in quimacaz maceualli, yn yectiliztli yn qualtiliztli çan iceltçin yn Dios uel quimochiuilizyn. Amo mochipa nahuatilo yn Diablo ynic teca mocayauaz: yn çan yquac uel quimomachitia in Dios yn tleyn ypampa yuhtepan mochioa ypampa tlatlaculli; yn çan uel melauac ye motetlatçontequililia maçihui yn amo uel caçicamati yn teyollo, yn tleyn tepan mochioa.*

Aço anquitoa tleynpampa yuh nahuatilo yn Diablo ynic teyztlacahuiz, tleycan amo niman quitlacahualtia yn Dios ynic amo teca mocayauaz; yoan tleypampa mequintin nemih yn tlalticpac yn Iudiome, morome, gentilme yoan heregeme, yn auellaneltoca yn amo cristianome yeznequi. Tleycan amo niman quinpopoloua in Dios, ynamo niman quinmictia, ynamo

Augu. 18 dediui dei c. 18 [21]

Pero los cristianos recibirán una unción carnal y espiritual, porque esta unción sólo está pintada por fuera en la carne del cristiano; buen signo, ella, la unción espiritual está así pintada en el corazón de la gente, cuando por medio del Sacramento se recibe en la gracia del verdadero Dios. Porque él, el Diablo, siempre desea enriquecerse de la alta gloria, del noble deber, de los grandes prodigios de Dios; por eso él, el Diablo, así como un bello ángel se aparece para burlarse bien de la gente. 2 Cor. 2 18

Y así, algunas veces quiere burlarse de los Sanctos Sacramentos, él, y por eso hace para ello los mismos tres atributos, hace o quizá dispone los Execramentos. Primero 1: si es posible busca una porquería, una cosa sucia, un excremento mal oliente, espantoso, escandaloso y difícil de reconocer; esto se llama la materia. Segundo 2: para lo que se llama forma, él usa palabras muy peligrosas, falsas, oscuras, difíciles de entender. Tercero 3: para lo que se llama yntención, que quiere decir lo que más desea su corazón cuando da los Execramentos, para que así se cumplan malas acciones, pecados, maldades, para que vayan todos al lugar de los muertos. Beda sup. c IX. Actuum aposto. in glo. 19

Pero, esta materia, forma, intención, así las ha colocado Nuestro Señor Iesu Christo en los Sanctos Sacramentos, todas buenas, rectas, bellas, verdaderas, claras, fáciles de reconocer y de entender, y estas cosas hacen huir al pecado y así todos irán al cielo. Porque con los Sacramentos, los verdaderos, bien se recibe la gracia de Dios. Si uno no siente con viveza su propia falta, si acaso se duda en su corazón, si no se cree de verdad, o si acaso no se llora de verdad, para hacerse perdonar el pecado, seguro que no se ha deseado huir del error, abandonar el error. Teolog. in 4 Dj 20

Pero, cuando da los Execramentos, el Diablo no ofrece siempre aquello que desea un corazón malvado, el Diablo no le procura satisfacción, porque aquel que no aspira a Dios siempre será engañado por el Diablo. Sólo cuando un sacramento [*fol. 398v*] es recibido de verdad, cuando es recibida su gracia, es cuando Dios cumple con su palabra, si están bien dispuestos, de igual modo dados, estos grandes productos de la sabiduría, de la bondad, los Sanctos Sacramentos. Pero ellos, los Execramentos por cierto no recibieron de él ninguna virtud, ninguna rectitud, porque nadie, ninguna criatura prudente, nadie dará, ofrecerá la rectitud, la virtud, que sólo Él, Dios, puede crear. No siempre se le permite al Diablo ser así un gran tramposo, porque entonces bien reconoce Dios las cosas que ha creado a su imagen, ya que son pecados; y sólo juzga recto lo que es justo, ya que sabe que aquel que no es bueno en su corazón hace cosas a su imagen.

Acaso decís: ¿por qué se le permite al Diablo engañar así? ¿Cómo es posible que Dios no lo haya sometido? Así ya no engañaría. Y del mismo modo: ¿por qué viven sobre la tierra tantos judíos, moros, gentiles y herejes, que no se pueden convertir, que no quieren ser cristianos? ¿Cómo es posible que Dios no los haya sometido, en ningún modo los haya muerto, en ningún modo los haya arrojado al lugar de los muertos? A pesar de ello, Aug. 18 dediui c. 18 21

niman mictlan quintlaça. Maçihui yehuatl yn yn çan iceltçin yn Dios uel quimomachitia, yoan ayac quimotlatlaniliz yn uey tlatoani yn tleypampa yuh nemoa ynichantçinco anoço ymaceualpantçinco,

Y. 3 catqui ynic nitoa Sant Augustin:

Inic 1: Yehuatl ypampa cequintin nemi tlalticpac yn atlaneltoca yn itechpohui in Diablo ynic uel mochicauazque y cequintin cristianome tlaneltoquiliztica, yn amo cenca chicauac yn inyollo. Yehica maçihui yn uel tlaneltoca yn amo tleyn quichicomati, yn amo maytla quichiconeltoca, yn ixquich yn quimoneltoquitia Sancta Yglesia; çan amo cenca y yolloco uel motlalia yn tleyn nelli tlatolli, amo commati yn iuh queleuia yn iuhqui nequi yn iyollo.

Auh, yehuantin yn yniquac uel conitta anoço concaqui yn tleyn quimoçuitiah, yn oyztlacahuiloque ytechpa yn Diablo, yc conchicaua yn iyollo yoan cenca yc ytech pilcatinemiznequi yn ineltococatiz Totecuiyo Iesu Cristo yoan yn ixquich yn quimoneltoquitia Sancta Yglesia.

Job 1 22

Ynic 2: Yn çan quemmanian yuh tepan mochioa yn iztlacayotl: ynic uel yximachozque yn uel Cristianome, yn cenca chicauac yn yollo tlaneltoquiliztica, yn iuhqui ycuiliuhtoc yn ipan omochiuh yn Job, yntleyn tetolini yntecoco, yn cenca oquitolini [fol. 399r] *yn Diablo: çan amo ye oquimotlalcauili in Dios, cenca yc otlamaceuh, cenca ye oquimocnelili Dios, yehica uel itetçinco omochicauh, yc cenca ytlaço Dios omochiuh.*

1 Cor. 2 23

Yoan quimitalhuia San Pablo, monequi nemizque yn heregeme ynic yehuantin ynchicauaque cristianome uel yximachozque.

Ad. Ro. 1 24

Ynic 3: Amo quitecaualtiznequi Dios mochipa yn yztlacanemilizyotl, ypampa yn intlatlacul intlauelilocayo yn çan yuhqui yntetl mocuepa yn in yollo yn ahquineltocaznequi yn aquichiuaznequi ynitechpa huitç yn nelli Dios. Çan quitocaznequi yn imix yn inyollo, yn çan in yollocopa conmonemiliztiznequi yn iztlacatlatolli yn Diabloyutl.

Aug. in Inchiri. 25

Ynic 4: Amo niman quitecaualtia Dios yn tlein tlauelilocayotl yn iztlacayotl: ynic uel nouiyan yximachozque, yn cenca qualli yn iyollotçin yn iueylilitçin, yn çan yehuatl ypampa motetlalcahuilia, ynic ypan uetçiuaz yn tlein amo qualli, anoço chiualoz yn tlein temamauhti, teyçahui in tlalticpac; ynic ytech quiualmoquixtiliz miec in qualli yectli, maçiui yn tehuantin yn amo cenca toconcaqui.

Gerso. in tra. de er. circa artem mag. nam in 2 dicto. 26 Tho. 2. 2º q XCVI ar. 4 ad pmum. 27

Yequene cenca tlapanauia ynic uey teyxcuepaliztli, tetlachiuiliztli, yntlayca tleyn tlateuchiualli, ye monepanoa monamiqui. Yoan tlapanauiya ynic cenca tzacuiltilozque yn teixcuepanime yn iquac analozque, niman amo monepanoz in teuyotl yoan in Diabloyotl, cenca uey tlatlaculli.

Dios sólo conoce la respuesta, y nadie puede ser digno de preguntar a tan gran rey por qué todos aquellos que así viven en su morada acaso no se lo merecen.

Sobre los 3 puntos, esto dice Sant Augustín:

Primero 1: la razón por la cual viven sobre la tierra muchos descreídos que se consagran al Diablo, es que así muchos cristianos consolidarán una creencia no muy fuerte en su corazón. Porque, aunque uno crea bien, no tenga opinión mala de nada, y así no tenga ningún mal pensamiento, y que cada uno crea en la Sancta Yglesia, no está muy convencido en su corazón de las cosas, de las palabras verdaderas, no piensa como desearía, como quisiera en su corazón.

Pero ellos, cuando ven o quizá escuchan a aquellos que han sido embaucados, a aquellos que están al lado del Diablo, entonces estos hombres fortalecen a su corazón y quieren mucho más dedicarse a seguir su creencia en Nuestro Señor Iesu Cristo y enteramente creen en la Sancta Yglesia.

Segundo 2: a veces se hace un engaño en detrimento de ellos, y así quedarán bien avisados los buenos cristianos, con mucha fuerza se asegurará su corazón en la creencia, así como lo escribió Job que le había pasado, él que fue objeto de aflicciones y de tormentos, que fue atormentado [*fol. 399r*] por el Diablo; no sólo no se alejó por esto de Dios, sino que hizo mucha penitencia, y Dios entonces le hizo mucho bien porque cerca de él bien había perseverado, y por ello mucho lo amó Dios. Job 1 [22]

Y como lo dice San Pablo: es necesario que vivan los herejes para que los cristianos firmes sean bien reconocidos. 1 Cor. 2 [23]

Tercero 3: no impide siempre Dios una vida de mentiras, porque los pecados, las maldades sólo son para aquellos que tienen el corazón como piedra, que no quieren creer, que no quieren hacerse adeptos del verdadero Dios. Sólo aquel que desea seguir su rostro, su corazón, sólo aquel que desea esta vida de buena voluntad conocerá las palabras engañosas, el mundo diabólico. Ad. Ro. 1 [24]

Cuarto 4: Dios no abandona de ningún modo al mundo del vicio, al mundo del engaño; así por todas partes se reconocerá mucho su muy buen corazón, su grandeza. Porque sólo aquel que se aleja de él caerá entonces en el vicio, acaso en las cosas malas, las cosas espantosas, escandalosas que ocurren sobre la tierra. Así, viene Él a actuar con mucha bondad y rectitud, aunque nosotros no entendamos mucho. Aug. in Inchiri [25] Gerso. in tra. de er. circa artem magnam in 2 dicto. [26]

Por fin, mucho aún sobrepasarán la trapacería, la brujería, si las cosas escandalosas se hacen con objetos benditos con los cuales se juntan, se avecinan. Y sobrepasará aun para castigar a los perversos, para servir de ejemplo, en cuanto no junten la divinidad con el mundo diabólico, lo que es muy gran pecado. Tho. 2. 29q xcvi ar. 4 ad pmum. [27]

QUALES SON LOS MINISTROS DEL DEMONIO

Inic IV *capitulo: ypan mitoz inquenamique yn iteupixcauan in Diablo.*

In itlapixcahuan in Diablo uel yehuantin yn ixquichtin yn inyollocacopa yn çampani anoço ychtaca anoço ynitic yxpan yn Diablo omonetoltique ynic oquimocemmacaque. Ontlamanti yn nenetoltiliztli ynic yxpan Diablo monetoltia yn iteyxcuepcauan yn itetlachiuicauan ynic ytech mocempoca.

Gerson verbi S. 28

Inic 1. uel y yollocopa quitoa intlaueliloque yxpan in Diablo ynquitlalcauiznequi yn diablo yoan yninelltococatçin ynic ytech pouiznequi in Diablo yn çan yehuatl quitlacamatiznequi yoan yc quicemmaca yn inyollia yoan yn innacayo yc quimmonextilia yn Diablo yn tlein ypan teyxiptla connequi [fol. 399v]. *Yehuatl ce çan ipan padre yn oquimocentlalili yn ynamatlacuilolli castilla tlatolpan conihtoa. Cayehuatl oquimixima yoan oquimittac cequintin yn teixcuepanime yn iquac otlatiloque cequintin otlaocoliloque yn oquicelique penitencia. Auh yn ce tlacatl oquito. Caçanelli yeuatl in Diablo oquicuitlauilti ynic oquitlalcaui in Dios yoan yn ineltococatçin çan niman ahuel oquicuitlauilti ynic quitelchiuaz yn Santa Maria. Auh yehuatl yyeueuecatca. Uel oquimocuiti yn itlatlacol otlamaceuh yequene cenitoa yehuatl Camiyequintin yn oquinonotçque oquimolhuilique yn çan no yuhqui impa omochiuh yn iquac opeuh yn oiztlacauiloque.* . .

Pacto expreso

2

Yequene cequintin tlaueliloque teyxpan monetoltia ynic quimocemmaca yn Diablo maçiui yn ayac oquittaque yn ayc tle ypan oquinmonextili: çan ymixcoyan monehtoltia yn iteyxcuepcauan ynitetlachiuauan yn çan no yyollocopa quitlalcahuia yn ineltococatçin yn Dios yoan yc conchihuah yn tlein Diabloyotl yn itoca cerimonias yn conchica yehuantin yn teyxcuepanime anoço yc quichica yn tleyn machiyotl yn qui llotia anoço quinmachtia yn Diablo. Yehuantin yn ynmochintin intlaueliloque teyxcuepanime yntoca bruxos, xurguinos, magos.

Yniuh ycuiliuhtoc ypan y amox yn Sancta Igletia yn itoca Decreto. Auh yehuatl yn naualli ynitoca bruxa, quinezcayotia tlatlatilli yehica yehuantin ynitoca sortilegios anoço magos uelleco contçaquaya yn intlauelilocayo yniquac uelic tlatiloya quimonequiltia Dios yn quiyeecozque tletl cequintin yn tlaueliloque nican tlalticpac yehica yn amo quilnamiqui amo quimacaçi yn mictlan tletl yn cenca tlapanauiya ynic temamauhti teyçaui tecocoh yn cenca ymacaxoni.

26 q. 1 Sortilegi. 26.4.4 Igitur 26 q.s. nec mir. 29

QUALES SON LOS MINISTROS DEL DEMONIO

Capítulo IV: donde se dirá cómo son los sacerdotes del Diablo.

Los sacerdotes del Diablo, ellos, todos ellos, de corazón, a la luz del día, en secreto o en su fuero interno, han prometido ante el Diablo el someterse a él. Hacen entonces dos votos ante el Diablo, para que éste los cuente entre sus embaucadores, entre sus hechiceros.

Gerson verbi S. 28

El primero 1: de buen grado, los malvados dicen ante el Diablo que desean huir de Dios y de su creencia, pertenecer al Diablo y sólo obedecerle a él, y para ello darse con alma y cuerpo para que el Diablo les descubra lo que desea descubrir a aquellos que son sus representantes [*fol. 399v*]. Él, un padre, lo recogió en una epístola escrita en lengua de Castilla. Porque así conoció, vio a algunos de estos embaucadores, cuando fueron quemados, y algunos supieron de la misericordia, recibieron penitencia. Así, un hombre dijo que es verdad que lo sedujo el Diablo para huir de Dios y de su creencia, pero que de ningún modo le había seducido para aborrecer de Santa María. Y éste era viejo. Bien confesó sus pecados, hizo penitencia, por fin se lo dijo a él. Muchos son los que así lo han contado, lo han dicho, que les pasó lo mismo cuando empezaron a ser engañados.

Pacto expreso

Por fin, algunos perversos prometen también públicamente consagrarse al Diablo, aunque no hayan visto a nadie, aunque nada se les haya aparecido. Sólo hacen su promesa con los embaucadores, con los magos, y huyen de propia voluntad la creencia en Dios, y hacen las cosas del mundo diabólico llamadas ceremonias que ellos, los embaucadores, hacen, o acaso lo que enseña o da por ejemplo el Diablo. Ellos son todos los embaucadores malvados que se llaman brujos, xurguinos, magos.

Así está escrito en el libro de la Sancta Yglesia que se llama Decreto. Y ella, la nahual llamada bruja fue así quemada, porque aquellos que se llaman sortilegos o acaso magos pagan sus culpas en una hoguera porque Dios desea entonces que los malvados sean quemados, para ser castigados por el fuego aquí en la tierra, porque no han realizado, no han imaginado que el fuego del lugar de los muertos mucho más grande es, en mucho lo sobrepasa, es mucho más espantoso, terrorífico, doloroso y muy horroroso.

26 q. 1 Sortilegi. 26.4.4 Igitur 26 q.s. nec mir. 29

Pacto oculto

Auh ynic 2 nenetoltiliztli yn çan no ontlamantli yc mochioa. Cequintin yc yuic monetoltia yn Diablo quimocemmaca maçihui yn momati yn amo yc quitelchioa ynamo ycquitlalcahuia ynineltococatçin yn Dios ynitoca sancta fe catholica uel quipiah yoan quineltoca yoan quichioah yn itenauatil yn Diablo quixcahuiah in Diablo tlatolli ynic connotça yn çannica yyollo quineltoca. Yehuatl yn execramentos ca yntlacamo quineltocani yn tlein Diabloyotl conchioa amo quichioazquia çan uel quitelchioazquia yehuatl yn connotça ynihuicpac Iesu Cristo moquetça: uelic neci yn quitlalcahuia Dios ynic ytechpoui in Diablo. Auh cequintin nemi yn amo quineltocah [fol. 400r] *nemih yn amo quineltoca yn iiztlacayotl in Diabloyutl yn çan quemmanian achi ytech uetçi yn inyollo ynic conihtoa. Aço nelli acaçomo nelli in tleyn conchioa teyxcuepani ma topan conchiua aço ychpatizque acanoçome açic neciz yn opoliuh acanoçomo aço yc uel machoz yneleluiloc acanoçomo yehuantin yn y cenca temitiani tlatlaculli yc ypan huetçih yehuatli yn nenetoltiliztli çano ytoca pacto oculto ynic yn yollocopa quimocemmaca yn Diablo maçiui yn momati ynamo yc yhuicpa monetoltia cenca yctlatlacoa.*

Luc. xi 30
Math. 12
qui non est mecum 31

Nopilhuane: amo tlapoalli yn ic teyztlacauiya yn Diablo. Anquimatizque ca yn iquac nehuatl ni Fray Andrés de Olmos ompa ninemia tlalhuic Quauhnauac, aço ye cempoual xihuitl, ce tlacatl yn teupan nemia yn casado, onechilhui ca oquic ca yehuatl yn tlacatecolotl oquimonextili ce tlacatl, yoan oquinauati yn tenotçazichtaca, yn ic ompa quauhtenco yazque yn ic yxpan moxtlauazque, yuhqui yn oquichiuhque. Çatepan canaloque queuhcalco tlaliloque; nehuatl oniquimittac cequintin: yoan onictlatlani y yehuatl yn oquimonextili Diablo yn itencopa tenonotzalo ynic miçotoh; yoan onictlatlani ynic nechilhuiz yn quenin oquimonextili oquito. Cenca yohuatçinco tlauiz calpan, ompa yxtlaauacan onechmonextili in Diablo, yuhqui yn tlatoani mochichiuhticatca, yn iuh mochichiuayah tlatoque ye uecauh yn iquac mahceuaya; oninomauhti: onechilhui: "Tla xihuallauh xi quilhui in Don Jnº tleyca yn onechtlalcahui, ma niman quinnechico yn macehualtin yn ic ompa quauhtenco nixpan quiçazque yehica ahuel ompa noncalaqui yn Quaunahuac, ympa yehuatl yn [cruz] *yn ompa yhcac, yoan ompa nemih yn padreme; ma çan ompa mohuicacan yn quauhtenco; niman opoliuh in Diablo, auh yn nehuatl yc cenca ninomauhtitia, oniquilhuito yn Don Jnº ynic otitlatlacoque: yn titoxtlauato quauhtenco". Yoan oniquicuilo yn tlatolli ynic oquitlatlauhtique yn Diablo, cenca yc otlatçontequililoque, otlayhiyohuiltiloque.*

Yehuatl i yn quitemotinemi in Diablo yn ic tetoliniz tepinauhtiz ynic teca uetçcaz; ma antlatlacoti.

Yoan onilhuiloc yn ompa tezcatepec yn oquimonextili yn Diablo cequintin pipiltin yuh [fol. 400v] *qui yn tlacaueyac, yoan oquinnauati yn uel quimictizque ce castillecatl tlahpixqui yn ompa tlapiaya ytoca Juan*

Y el segundo voto se hace también de dos maneras. Algunos prometen igualmente consagrarse al Diablo aunque crean, y no odian, no huyen la creencia en Dios llamada Sancta Fe Cathólica. Siguen, respetan, cumplen las órdenes del Diablo, veneran las palabras del Diablo, de tal modo que lo invocan, que creen en él, en su corazón. Aquel que está en los Execramentos, si no creyera estar haciendo cosas del mundo diabólico, no las haría, no estaría aborreciendo. Sólo que éste rechaza, se yergue contra Iesu Cristo: parece evidencia que éste huye de Dios para seguir al Diablo. Pero, algunos viven y no creen [*fol. 400r*], viven sin creer en las mentiras del mundo diabólico, sólo a veces un poco de su lado andan, en sus corazones, según se dice. Quizá verdaderas, quizá falsas, hace las cosas el embaucador; si nos pasa que nos portamos bien, que nos mostramos alcanzando perfección, desapareció, y esto es muy conocido, seguro. Aquellos que son muy malvados le siguen en el pecado, en la creencia llamada pacto oculto, para entregarse de buena gana al Diablo, aunque se sabe que no creen en él, y cometen muy gran falta.

Pacto oculto

·Luc. XI 30 Math. 12 qui non est mecum 31

Hijos míos: incontables son los procedimientos del Diablo para engañar a la gente. Sabréis que cuando yo, fray Andrés de Olmos, allá vivía, en la región de Cuernavaca, quizá ya (hace) veinte años, un hombre casado vivía en un templo; me dijo que oyó que él, el hombre-tecolote (el Diablo), se apareció a un hombre y le mandó que llamara a algunos en secreto; para que allá, a la entrada del bosque fueran, para que en su presencia cumplieran con él; y de este modo lo hicieron. Luego fueron agarrados, en una casa fueron encerrados; yo vi a algunos de ellos, e interrogué a aquel a quien se apareció el Diablo, a aquel que por su causa sufrió amonestación para mortificarse; y le interrogué para que me dijera cómo se apareció, cómo le habló. Muy de noche, al encender una vela encima de la casa, allá en un sitio desierto se me apareció el Diablo; como el rey se presentó engalanado, así iban engalanados los señores en los tiempos antiguos cuando iban a bailar; yo tuve gran miedo. Él me dijo: por favor, ven; di a don Juan que por qué me rehuyó. Haz la ofrenda, reúne a la gente del pueblo, para que allá, a la entrada del bosque, ante mí, salgan. Puesto que de ningún modo allá me rindo yo en Cuernavaca; a causa de él, de él, la Cruz allá se levanta y allá viven los padres; que en seguida allá se vayan con otros a la entrada del bosque. Inmediatamente desapareció el Diablo. Y yo, por esto, me espanté muchísimo; fui a decir a don Juan: de este modo hicimos muy mal cuando fuimos a cumplir a la entrada del bosque. Y escribí un relato del modo que ellos rezaron al Diablo, y de cómo por esto fueron muy condenados, fueron atormentados.

Aquel que vive buscando al Diablo, así le hará desgraciado, le cubrirá de vergüenza; así se burlará de él. No vayan ustedes a cometer tal falta.

Y me han dicho que allá en Tezcatépec se apareció el Diablo a algunos señores como [*fol. 400v*] un gigante, y les pidió que mataran a un guardián

Cordero. Auh yehuantin amo yc omotlapaloque, yehica chicauac tiyacauh; çan oquinextilique oquilhuique yntleyn oquinnahuati yn Diablo. Auh yehuatl oquinilhui: ma xinechuicacan yn campa amechmonextili ye pachiuiz noyollo. Oquiuicaque; niman oquimonextli in tlacaueyac, oquiualquixti yn itepozmacquauh, yn espada, yn ic quitetequiz: çan amo yc quen mochioaya yn Diablo; macihui yn momatia ca cenca ye tlatetequia; niman yehuatl yn tlacaueyac oquinauatec; yn icuac cenca ic oçiyauh, yoan cenca yc oquicoco yn inacayo miec ylhuit ic ohuetçtoca yn icochian; quilmach amo oquichiuh per Signum [cruz] *amo oquito Jesús. Ma anquilcauhti yn amehuantin ynic amo amechtoliniz yn Diablo, yntla tleyn ypan amechmonextiliz.*

Ex. *Yequene ce tlacatl yn itocan Don Juan, yn Amaquemecan tlatouani, onechilhui ye huecauh ca yehuatl yn itatçin quimonextiliaya yn Tlacatecolotl yuhqui yn oçomatli. Miec tlamantli ypan motenextilia yn iuh quinequi yn iyollo: yntlacamo quitlacaualtia Dios.*

Yequene onilhuiloc ca oquimonextili Diablo ce christiano yn ompa castillan; yn cenca tlaocuxtinenca ypampa yn motoliniaya yoan oquilhui: xinechmaca yn moyolia, ca nehuatl mochioaz yn tleyn yc cenca timotlamachtiz. Oquilhui mayhui, niman, cenca temamauhti; yn ic omocuep, yn nohuiyan quiuicatinenca; auh ynic yttaloz ceceyaca quinmacaya yn quihuicaya: ce quarto ano ço quexquich. Auh yn iquac ye quezquixihuitl ypan nemia, cenca miec ic oquinechico yn tomines, ye cenca motlamachtia oquito in Diablo: "Ye yxquich, ma çan nimitçuica". Yça ichtaca, yn mononotçaya yn icochian, ça ocacoc, yoan oylhuiloque yn topileque, oanaloc, yoan ypan otlatiloc yn Diablo. Ayac quimocemmacaz yn Diablo, maçihui yn cenca motoliniz, yehica çan tlapictli quitemaca, yn tleyn inic ça tepan tepan mochiuaz yn tleyn temamauhti teyçaui.

Exº *Yequene onilhuiloc yn ompa otlatlan yn itechpoui yn Çacatlan, quilmach cihuatl ytech otlacat yn piltontli yn niman tlahtoaya, yn quitoaya yn amo macozque tequitl christianome. Ca çan ic* [fol. 401r] *ualla ynic inmacpa quinmaquixtiz. Yc ypan omochiuh yaoyotl, ynic miequintin tlatlacotin omochiuhque; aço quezquintin uel yc omicque chicuhnauapan. Cenca yc inca omocayauh yn Diablo. Amo tlapoualli yn itlauelilocayo yc teca, uetçca, yc teyztlacauia. Ma uel xihçacan, xixtlamatican.*

castellano que allá guardaba, llamado Juan Cordero. Pero ellos a esto no se atrevieron, porque era un viejo valiente. Sólo le revelaron, le dijeron aquello que el Diablo les había pedido. Entonces él les dijo: vengan ustedes conmigo al lugar donde se les apareció y así mi corazón se alegrará. Le acompañaron; al instante se apareció el gigante; sacó su espada, la espada, para herirle. Sólo que por esto no se atormentaba el Diablo. A pesar de sus fuerzas, ya le hería mucho. Al instante él, el gigante, lo abrazó; entonces por esto se cansó mucho y por ello enfermó mucho y durante numerosos días, por esta razón, acostó su cuerpo en su cama. Se dice que no hizo el signo de la Cruz, que no dijo: Jesús. No vayan a olvidar ustedes, para que el Diablo no les haga desgraciados, si les apareciere algo, alguna vez.

De igual modo un hombre llamado don Juan, señor de Amecameca, Ex. me dijo que antaño, él, a su padre, ya se le había aparecido el hombre-tecolote (el Diablo), parecido a un mono. Muchas cosas se le aparecen a uno cuando su corazón así lo desea, si Dios no le detiene.

De igual modo me dijeron que se le apareció el Diablo a un cristiano, allá en Castilla; vivía en gran tristeza porque era pobre; y le dijo: abandóname tu alma, y yo te haré ser muy rico en cambio. Éste le dijo: está bien, al instante. Cosa muy espantosa. De tal suerte se volvió y por todos lados le acompañó (el Diablo); y para ser considerado a cada uno le restituía lo que le había llevado: un cuarto o cuanto era. Y cuando ya cerca de un año hubo vivido en su compañía y por esto hubo recogido muchísimos tomines y ya se había hecho muy rico, le dijo al Diablo: ya basta, no te acompaño más. Entonces éste despierta en secreto y por ello se enmendaba en su habitación. Sólo que siempre andaba satisfecho. Y tal cosa les fue dicha a los alguaciles, fue agarrado preso, y por él, por el Diablo, fue quemado. Nadie se consagrará al Diablo por pobre que sea, ya que sólo da cosa fingida, algo para que luego, luego, le ocurra a uno algo horrendo, espantoso.

Por fin, me fue dicho cuando interrogaba al que le perteneció en Zacatlan, que se andaba diciendo de una mujer, que de ella había nacido un Exº niño que inmediatamente mandó, que dijo que los cristianos no serían entregados al tributo. Por cierto, a propósito [*fol. 401r*], vino para salvarlos de entre sus manos. Así, por él, sobrevino la batalla, de tal suerte que se hicieron una multitud de esclavos; quizá unos cuantos bien murieron entonces nueve veces. Mucho, por esto, se burló de ellos el Diablo. Su maldad no tiene cuenta, ya que deshonra, se burla, ya que calumnia. Ojalá despierten ustedes bien, ojalá sean prudentes.

PORQUÉ DESTOS MINISTROS DEL DEMONIO AY MÁS MUGERES QUE HOMBRES

Capitulo v*: yn ipan mitoz tleypampa tlapanahuia ynic miequintin çihua teyxcuepanime yn amo miequintin oquichtin.*

Miyec tlamantli ypampa tlapanauiya ynic miequintin nemi çihua teyxcuepanime ynic ytech pohui yn diablo. Amo yzquintin oquichtin yuh nemi.

Inic 1. Yehuatl ypampa miequintin yn çiuah teyxcueptinemih. Yehica amo yntech quinmopintilitia yn Totecuiyo Iesu Cristo yn sanctos sacramentos yn amo quinmonauatilitia ynic yehuantin quitemacazque yehuatl ypampa ytechpohui yn Diablo ynquinnahuatia ynic quitemacazque yn itlauelilocayo yn itoca Execramentos.

De cons. d. 4. mulier 32

Inic 2. Yehica tlapanauiya ynic yçiuhca quimiztlacauia çihua yn Diablo yniuh achto oyca mocayauh yn achto tona amo achto oquiztlacahui yn oquichtli yçiuhca quicuinçiuatl yn iztlacatlatolli.

Inic 3. Yztlacahuilo ciuah cenca cenca yectli ynic commatiznequi yn tleyn ychtaca chiualo queleuia machiztli yehica ynic cihua amo yuhqui yn innemiliz ynic cenca machtilozque yn amatlacui llolli yn miec tlatolli ynic mopantlaçazque panuetçizque: yn çanic ytech momachtiznequi yn Diablo.

Gen. 3 critis sicut dii scienctes bo. et 33

Inic 4. Yehuatl ypampa miequintin çihua nanaualtin yehica quimiximati yn Diablo cacenca tlatlatoa quinmopanauilia yn oquichtin ynic miec yn intlatol ynacenca uel compia çihua in tleyn pialoni tlatolli çanniman tetech concaua niman yc tenonotça yehuatl ypampa cenca monepan machtia çihua ypan yztlacatlatolli tlauelilocayotl amo cenca yuh impan mochioa yn oquichtin.

Ectia 25 noto totum illud c. 34

Inic 5. Yehica cenca ytech pilcatinemi cihua yn çomalli in qualantli yçiuhca qualani moxicohua moyolcocoa tetoliniliztica moyolceuiznequi ynic yçiuhhca [fol. 401v] *quelehuiah yn tleyn tecoco tetolini tepan mochioaz. Auh yehica amo cenca chicauaque ynic temictiliztica pachiuiz ynniyollo yn auel quimictia in quicocolia auel quitolinia: yc quitocah quimocniuhtia yn Diablo ynic quinpaleuiz ynic mochiuaz yn tlein queleuiya yn tlein amo qualli connequi yn inyollo. Auh yn teyxcuepanime aço çihua anoço oquichtin mochintin çan no nanaualtin yntoca bruxos ynitleyn yc quimo-*

PORQUÉ DESTOS MINISTROS DEL DEMONIO AY MÁS MUGERES QUE HOMBRES

Capítulo v: donde se dirá por qué son muchas más las mujeres engañosas y muy pocos los varones.

Muchas razones han hecho que muchas mujeres engañosas vivan como adeptas del Diablo. Muchos menos hombres viven así.

Primero 1. Porque muchas mujeres viven como embaucadoras. Porque ellas no vinieron al mundo cerca de Nuestro Señor Iesu Cristo en los Sanctos Sacramentos, no cumplieron con su obligación, de tal modo que ellas se entregarán por esto a servir al Diablo, que ellas pedirán entregarse al pecado que se llama Execramentos. De cons. d. 4. mulier [32]

Segundo 2. Porque el Diablo engaña muy fácilmente a las mujeres: es así porque la primera fue engañada nuestra primera madre, porque no fue el varón que él engañó primero, y porque él sedujo fácilmente a la mujer con falsas palabras.

Tercero 3. Son engañadas las mujeres porque quieren saber con gran prisa las cosas que suceden en secreto, quieren saber, porque así la vida de las mujeres no es de aprender en los libros muchas palabras para darse a conocer, para destacar; por ello entonces quieren aprender al lado del Diablo. Gen 3 critis sicut dii scientes bo. et [33]

Cuarto 4. Porque hay muchas mujeres brujas es porque el Diablo sabe que hablan mucho, que sobrepasan a los varones hablando, que muchas de sus palabras no las guardan mucho, que las palabras dignas de ser reservadas las confían en seguida a alguien, las cuentan a las demás, y por eso es causa de que las mujeres se hagan saber unas a otras muchas palabras secretas, maldades; no pasa así mucho con los varones. Ectia 25 noto totum illud c. [34]

Quinto 5. Porque las mujeres se dejan mucho dominar por la ira y el enojo, fácilmente se encolerizan, son celosas, envidiosas; haciendo sufrir, imponiendo tormentos a otros quieren aplacar su corazón y [*fol. 401v*] anhelan con facilidad que les pase a las gentes cosas tristes y penosas. Pero, como pocas perseveran, son bastante fuertes, para saciar su corazón con la muerte de alguien, no les es posible matar a quien aborrecen o atormentan.

cemmaca yn Diablo yn tleyn yxpan conchio a ynic quinpaleuiz. Tel amo ypampa yn tleyn yxpan Diablo chiualo yc tenanquilia anoço tepaleuiya çan ypampa ynic yuic monetoltique yn oquimocemmacaque atley ytechca yn qualli yectli yn execramentos yn conchioah: anoço in tleyn Diablo tlatolli yn conihtoa. Yehuatl huey teyxcuepani yn cenca tlapanahuiya yn quimocniuhtia yn diablo ycenca quitlacamati ynic conchioa yn tleyn amo qualli yn quinequi yn iyollo amo ypampa yn miec amatlacuilolli y iztlacatlatolli yn conmati amo yc quiualnanquilia yn Diablo çan ypampa yn ocuimocemmacac. Amo nelli yniztlacatlatol yn Diablo yniuh nelli ynitlatoltçin yn Dios yn nelli tlatolli.

Yequene tlapanahuiya ynic miequintin çihua ylamatoton yn nanahualti yn motolinia amo miec yuhqui yn ichpopochtin yn motlamachtia Yehica yn ilamatoton ayac oquichtli uel quinma neçoa ayac quimeleuiya yc amo quintoca yc quintemotinemi yn Diablo ynic quichioaz yn tlein queleuiya çiua tlaueliloque yn notlapanauia yniuhnemi ynilamatoton ycenca quixcahuiaya yn ahuilnemiliztli yniquac ychpopochtin ocatca Yehuantin yn ycenca quimiztlacauiya yn diablo. Yehica quinnetoltia yn ahauilnemiliztica quiyollopachiuitiz yn iuh çatepan mihtoz.

Ecle. 26 35 *Yequene tlapanahuia yniuhnemi çiua yn motolinia yehica momati cayehuatl in Diablo uel quinmacaz yn intechmon anoço quichioaz intleyn queleuia camo yehuatl yn netoliniliztli yc pachi yn iyollo iuhqui ypan pachinemi yn ytlaçouan in diablo tlapanuiya ynic cenca inca mocayaua yn Diablo yn ilamatolon.*

Niman atle uel quitemaca yn Diablo ynic teyollo pachiuiz. Yehica amo quimonequiltia diablo yn iuh tetlamacaz yn Diablo yn ican cenca teca uetçcaz teyztlacauiz [fol. 402r] *Yehica intla yuhqui nahuatililoni in Diablo ynic uel quitemacaz teocuitlatl acaço ayac yezquia yn aqui quintçacuiltiz-*
Dani. xl 36 *quia yn teyxcuepanime miyecpa quinmictia miec yn teucuitlatl yn itechpoui: yoan uel quinmacazquia yntla quimonequiltiani Diablo yn iuh quitemacaz yehuatl ynitoca yez antecristo yn iquac tlacatiz in tlalticpac nemiz yn ayamo tlamiz cemicac. Auh yn axcan ynpan nelli teyxcyepanime*
Ecle. 13 37 *yn nanahualtin yn tleyn ycuiliuhtoc. Cenca tepepetla tepepechteca yn Diablo ynic quitenetoltia quitenemactio yn miec quitemacaz netlamachtilli auh yn çatepan yn teca mahuiltia teca tlapiqui.*

Por eso se dice que siguen al Diablo para que las ayude a hacer aquello que desean, las maldades que ansía su corazón. Pero los embaucadores, acaso mujeres, acaso varones, y todos los nahuales (brujos) llamados brujos que se han consagrado al Diablo, hacen cosas para él, para servirlo. Pero lo que está hecho en nombre del Diablo no está hecho para hacer favores, para ayudar; sólo es porque se le prometió, porque se comprometió uno a ello, a no hacer cosas buenas, rectas, en los Execramentos, o acaso las cosas dichas por las palabras del Diablo. Gran tramposo es aquel que se hace amigo del Diablo para obedecerle y hacer maldades, esas que desea en su corazón, aquel que conoce, y no a causa de muchos libros escritos, las palabras secretas, aquel que ayuda sólo el Diablo si se consagró a él. Las palabras secretas del Diablo son falsas como son verdaderas las reverenciadas palabras de Dios, las verdaderas palabras.

Por fin, sobrepasan así muchas mujeres, viejecitas, nahuales (hechiceras), desdichadas, y pocas jóvenes doncellas que así son enseñadas. Porque como ningún varón va en busca de las viejecitas, como nadie las desea, ni las sigue, ni se interesa por ellas, el Diablo las agarra y así hace lo que desean; y las viejecitas viven como mujeres perversas y cuando eran jóvenes doncellas sólo se ocupaban de su vida de placeres. Ellas, mucho las engaña el Diablo, porque les promete una vida disoluta de placeres para convencerlas así, luego, de hablar de este modo.

Por fin, muchísimas pobres mujeres así viven porque saben que el Diablo les dará un yerno, hará aquellas cosas que ellas desean, porque ellas no se contentan con la pobreza; así con él se alegran, porque el Diablo las atrae con el señuelo de algo, para que con ellas el Diablo engañe a muchas más mujeres viejecitas. Ecle. 26 35

En modo alguno, nada se entregará al Diablo para dar placer al corazón de alguien. Porque el Diablo no desea que se le entregue algo más que para burlarse, para engañar mucho [*fol. 402r*]. Porque así, si alguno se dejó seducir por el Diablo para que le dé oro, o porque no haya nadie para castigar a los malvados, aquel que está del lado del Diablo, aquel matará a menudo por oro, y lo tomaría si el Diablo lo deseara, y así se apoderará de la gente aquel que será llamado Antecristo cuando nazca, cuando viva en la tierra, y nunca se acabará. Pero, ahora, sobre los verdaderos embaucadores, nahuales, se han escrito cosas. El Diablo que es muy lisonjero, muy artero, prometió, ofreció dar muchas riquezas, y luego se burla, se ríe de la gente. Dani. xl 36 Ecle. 13 37

CÓMO LOS CONSAGRADOS AL DEMONIO PUEDEN ANDAR POR LOS AYRES

Capítulo VI: *yn ipan mitoz in quenin uel hecatlan nenemizque yn uicpa monetoltia in Diablo.*

Miequintin yn ixtlamatinime, yn miec quimomachtia yn amatlacuilolli conihtoa, yn aquineltoca yn uel ecatlan patlantinemizque yn teixcuepanime, nanahualtin, yn motçotçona momati yn auelitiz. Auh yn axcan, yehica yn çan quemmanian yuhqui oyttaloque yn ecatlan patlantinenca, yoan ypan amatlacuilolli yuhqui ycuiliuhtoc yn ueliti, no yehuantin, yn nanaualtin yn oquimiztlacaui yn Diablo, yuh quimocuitia, uel yc neltocoz; ca ça nelli yca Diabloyotl uel hecatlan yuhqui yn patlantinemizque.

Dani. 14 38 *Ynic teyollo pachiuiz, uel machoz, ca ycuiliuhtoc yn ce angel oquimohuiquili in Abachuc, yn ompa nemia yn itocayocan Judea; çan uel ce ynitçon ocontçitçqui, ynic yçiuhca concauato ueca yn itocayocan Babilonia, yn imoztoc yn mimizti, ynic uel yximachoz yn inemiliz, yn ichicauaca, yn ce angel ynic teuicaz çan ic. Oquimouiquili yn profeta, ynic quimotlaqualtiliz yn Daniel, yn itlaço yn Dios; yn ompa catca yn imoztoc yn tequanime, yn mayanaya; ce tlacatl tlaueliloc, in tlatoani, ompa oquicaltçacuh, tlamauiçoltica otlacualtiloc.*

Math. 4 39. Luc. 3 40. *Yequene ycuiliuhtica yn ipan Evangelio, ca yn ıquac oquiyeheco in Diablo, yehuatçin yn Totecuyo Iesu Cristo, yn ompa yxtlauacan niman oquimouiquili yn ompa ytocayocan Ierusalem teupan; auh yn ça tepan oquimouiquili quauhtla tepetl yc* [fol. 402v] *pac cenca huecapan, yn ompa oquittiti miec altepetl ypan tlatocayotl.*

Yequene ycuiliuhtoc ca yehuatl yn itocatca Simon mago teyxcuepani, omotlacemitalhui yn çan no uellecoz yn ilhuicac, yniuh quiteylhuiaya San Pedro, ytechpatçinco in Iesu Cristo. Auh, yn iquac, mochi tlacatl yxpan, yc quiuicaya Simon yn Diablome ecatlan, ynic campa concauazquia, ynic momatizque yn maceualtin yn çan ilhuicac otlecoca, auh ynic amo yztlacauiloz yn maceualli yehuatçin in San Pedro niman cenca oquimotlatlauhtili yn Dios ynic ecatlan haco ualhuetçiz yehuatl tlaueliloc, niman yc oquitlalcahuique yn Diablome; ynic cenca huecapan hacopa ualhuetç yc uel omic: ocempoliuh. Aço miyecpa yuhqui uicoya yehuatl tlaueliloc yn itechpa in Diablo, ynic uel neçi yoan yc macho yn iuelitiliz yn Diablo, yn çan iciuhca hueca, teuicaz, tecauaz aço hecatlan, anoço uey atlan, aço quauhtla

CÓMO LOS CONSAGRADOS AL DEMONIO PUEDEN ANDAR POR LOS AYRES

Capítulo VI: donde se dirá cómo por los aires pueden pasearse los que se han consagrado al Diablo.

Muchos sabios, los que conocen bien la escritura, no creen que los hechiceros, los nahuales (brujos), los descreídos, puedan volar por los aires; piensan que esto es imposible. Pero ahora, hoy, ya que a veces se les ha visto volando por los aires, ya que la escritura describe que es posible, y puesto que ellos mismos, los nahuales, los brujos que el Diablo ha embaucado, reconocen que esto es así, en razón de todo esto se puede creer; de hecho es verdad que, a veces, los de mundo diabólico pueden así volar por los aires.

Así quedará contento el corazón de la gente, bien se sabrá, ya que está escrito que un ángel se llevó a Abachuc cuando vivía allá, en un lugar llamado Judea; tan sólo lo agarró por un cabello para dejarlo ágilmente más lejos, en un lugar llamado Babilonia, en el foso de los leones (pumas), así probando la virtud y la fuerza del ángel para llevarse a alguien. Se llevó así al profeta, para dar de comer a Daniel, amado de Dios, que allá estaba en el foso de las bestias fieras y que tenía hambre; un hombre malvado, un rey, lo había encerrado allí, y por prodigio le fue dado con qué comer. Dani. 14 38

Por fin, está escrito en el Evangelio que, cuando el Diablo puso a prueba a Nuestro Señor Iesu Cristo, se lo llevó a un lugar desierto, a un lugar llamado Ierusalem, donde el templo; y así luego lo llevó a la cumbre de una montaña desierta [*fol 402v*], muy lejos, de donde le hizo ver muchas ciudades y reinos. Math. 4 39 Luc. 3 40

Por fin, aún en la escritura se dice de él, de Simón el mago, el hechicero, que decidió subir al cielo él también, así como lo predicaba San Pedro que Iesu Cristo él mismo lo había hecho. Y, entonces, delante de mucha gente, así los diablos se llevaban a Simón por los aires, de tal suerte que quizá se lo llevaban para que los hombres del pueblo se creyeran que había subido al cielo; y para que el hombre del pueblo no fuera engañado, el mismo San Pedro en seguida suplicó a Dios con fuerza para que de lo alto del cielo cayera el malvado, y en seguida los diablos lo soltaron; y así

tepeticpac; ynic yciuhca ueca otli contocaz yc uel teyollo pachiuiz yn iuelitiliz yn. Auh intla cenca chicauac yn Diablo, yoan quimocemmaca yn tlaueliloc, tleycan amo yuhqui ypan mochiuaz, yntla yc quinauatia Dios: yn amo quitlacaualtiznequi ypampa yn ytlatlacul, yn naualli. Yehuatçin yn totecuyo, ouicoc occan ytechpa yn Diablo; tleycan amo huicoz, cahualoz yn teyxcuepani yn campa conequiz Diablo. Yntlacamo queltiz Dios, uelitiz. Yequene uel yuh quimocuitia yehuantin, yn tlaueliloque, yn canaloque, yn otçitçquiloque ca cenca uehca tetlalpan yçiuhca quinhuica yn Diablo, maciui yn çan quemmanian aço uel ic, yztlacauilo yn amo yuhqui yn mochioa, yn çan iuhqui yn quitemiqui.

Auh yn iuhqui ycuiliuhtoc, ca yehuatl yn qualli angel, anoço yehuatl in Diablo, yn uel yuhqui cenca chicauac ynic campa quiuicaz yn quitlacamati, yntlacamo elleltilo ytechpatçinco yn Dios, ynic hecatlan, anoço atlan, anoço campa, tequetçaz. Çan no yhui, ycuiliuhtoc yn çan quemmanian yuhqui yn cochizpan quemmochiua yn tenenematiliz, ynic tleyn yuhqui yn tlamauiçolli yn ittalo, ynic ilhuilo yn ipan mochiua yn cenca ohui yn tlatlatolli, anoço yn tleyn yc cenca uehca nemoa, anoço tepan chiualo. Yoan yc nomati yn uel ymixpan mochiua yn tleyn yuh quitta yehuantin ynin, maçihui yn amo ompa yauh yn innacayo [fol. 403r] *ca yuh commati ynin*
2 cor. 12 41 *yollo. Yehuatçin yn San Pablo yuh tlamauiçolticahuicoc etlamanpa yn ilhuicac, yn ompa ytocayocan cielo impireo, yn ompa yn uel yttalo Dios; yoan conitoa in San Pablo, yn amo cenca commati, yn aço yn acayotçin ypan, acanoçomo ypan, yn ompa otlachiato yuhqui, ynic opoliuh yn inematiliz. Yn amo uel quimati yyollo in quenin ohuicoc yn ilhuicac, ynic ompa tlapanauiya ynic cenca otlamahuiço, yn ompa uel oquimottili yoan oquimocaquiti yn amo tlapoualli in tlamahuiçolli, çan amo nauatilo ynic quiteylhuiz; yoan amo conmatia yn aço ypan yn inacayotçin omochiuh, yn acanoçomo.*

Çan no yui, yehuatl yn Diablo uel quitepololtiz yn tenematiliz ynitoca
Aug. 18 deciui. c. 18 42 *sentidos, yn iuhqui uey cochizpan, poliui ynic momatiz yehuatl yn tleyn ypan mochioa yn çan uel ompa cah yn campa, in Diablo ynic quitlapololtia, quilnamictia. Yn momat yn uel yc yxpan mochioa, in tleyn cochizpan quitta.*

Macayac yuh motlapololti, yc uel neci. Ca ontlamantin yn itetlayecolticauan in Diablo, ynica pacto expresso quimocemmaca yn pani, netolinilizticа ytech pohui. Çequintin in ça nelli ytlachichiuiliztica in Diablo uehca uico quauhtla çaçatla, hecatlan, anoço uey atla. Auh yn oc cequintin, yn çan tequitl ynic pohui yn innematiliz yuhqui yn uey cochizpan cenca miec; yc ilhuilo yn uehca mochioa maciui yn ichtaca yn çan quemmanian amo nelli yn tleyn yn ilhuilo; çan quiteylhuiya yn tleyn yc yztlacahuilo ytechpa yn diablo; yn çan yuhqui ynic cenca papaqui, yn iquac yuh ipan mochiua, yn momati ypan, yn inacayo ompa ontlachia, ontlacaqui. Auh yni yehuantin yn, yn çan nelli nenetoltiliztica ynitoca pacto expresso yc oquimocemma-

como cayó de lo más alto (del cielo) bien muerto fue, desapareció. Quizá, sin duda, a menudo el Diablo así había llevado a perversos con él; esto es evidente, ya que es reconocido el poder del Diablo, y que puede ágilmente llevarse a alguien a lo lejos y abandonarlo, acaso en los aires, acaso en el mar, quizá en la cumbre de una montaña cubierta de árboles; y que aquel que así puede recorrer camino con facilidad a lo lejos quedará contento de su poder. Y si es muy fuerte el Diablo, y si el malvado se somete enteramente a él, ¿por qué no sería esto así, si ello lo permite Dios? No quiere hacer renunciar al hechicero a causa de su pecado. Él, nuestro señor, fue llevado a dos lugares por el Diablo; ¿por qué el malvado no podría ser llevado, y luego abandonado, allá donde quisiera el Diablo? Si no lo hace huir Dios, tendrá el poder. Por fin, los malvados, ellos mismos, que han sido agarrados, que han sido cogidos por el Diablo, confiesan que el Diablo fácilmente se los lleva muy lejos de sus moradas, aunque en ello a veces se equivoquen, porque esto así no pasó, sólo lo soñaron.

Y, del mismo modo, está escrito que él, el Diablo, o acaso un buen ángel, igualmente muy fuerte, puede llevarse a aquel que se le somete, si Dios no lo impide, para abandonarlo por los aires, o acaso por el agua, o por otra parte. Del mismo modo, está escrito que a veces sus sentidos se turban como en un sueño profundo, de tal suerte que ve como un prodigio, de tal suerte que tiene la visión inefable de hechos que ha vivido, o quizá que han ocurrido muy lejos. Y piensa que las cosas que ha visto se han realizado ante él, aunque allá su cuerpo no haya ido [*fol. 403r*]; cree en su corazón que así es. Él, San Pablo, fue por prodigio llevado hasta el tercer cielo, allá donde se llama cielo impíreo, allá donde se ve a Dios; y dice San Pablo que no sabe bien si es en su cuerpo, o sin su cuerpo, que fue a ver allá arriba, porque su conocimiento se había borrado. No sabe bien su corazón cómo lo habían llevado al cielo, allá donde cayó en gran éxtasis, donde vio, donde oyó una infinidad de prodigios y no habló para contarlo; y él no sabía muy bien si ello se hizo en su cuerpo o acaso sin su cuerpo. 2 cor. 12 41

Igualmente, del mismo modo, el Diablo tiene la capacidad de turbar en alguien el conocimiento, lo que se llaman sentidos, que así desaparecen en un profundo sueño; de tal suerte que él puede pensar que el Diablo hace estas cosas ante él en un lugar alejado, y esto lo turba, lo pone a pensar. Piensa que se produjo ante él aquello que vio en su sueño. Aug. 18 deciui. c. 18 42

No hay nadie que así no se turbe, es evidente. Hay dos especies de servidores del Diablo, hechiceros que por pacto expreso se someten a él formalmente y por su miseria le pertenecen. Unos, a quienes el Diablo de verdad los hace caer en una trampa porque se los lleva al bosque, a los campos, por los aires o quizá por el mar. Y aún los otros, que sólo pierden conciencia como en un sueño profundo; les son revelados hechos lejanos aunque secretos, y estas revelaciones son a veces falsas; sin embargo, las comunican porque se hallan engañados por el Diablo; y mucho se alegran así, cuando

caque yn Diablo; yn nanahualtin ynintoca bruxos, ynin yollocacopa ytech
26 q.u. epi 43 *pohui in Diablo, yn yciuhqui impan mochihuaz yn. Yn yuhqui ycuiliuhtoc ypan Decreto. Auh ynic uel mocaquiz yehuatl Santo padre nauhtlamantli, yc nicmelauaz.*

Inic I. Ypan yehuatl in capitulo mitoa, ca omentin çiua yn intoca diana yoan herodias, yn uel omicque yn amo oyolpoque in quiteilhuiaya tlalticpac ca yehuantin yn cihua yn yoltinemi intlan nemi yn mimicque çiuah; cenca uey teyxcuepaliztli yehuatlin cenca yc teyztlacauia yn Diablo.

Inic 2. Yehuantin yn omentin çihuah, cenca tlaueliloque, amo cristianome, çan atla neltocanime yn [fol. 403v] *tlateutocayotilozque cenca huey yztlacayotl intla aca quitoz ca ytechca in tleyn qualli, yectli in teoyotl tlapanahuia ynic cenca uey tlatlaculli tlauelilocayotl.*

Inic 3. Niman amo neltotocoz, ca yehuatl in Diablo yc tlacuecuepa yquac yc miec tlamantli, yn nepapan tlachiualli; ypan motenextilia yehica yn teyxcuepaliztica; anoço yca Diabloyutl, niman auel yehuatl yn oquichtli, tequani, mocuepaz, anoço maçatl, anoço ocelotl, anoço tleyn; yoan amono neltococoz, çan uel yehuatl oc ceppa oquichtli mocuepa anoço çiuatl, niman auel quichiuaz yn yn diablo yn iuh quitotinenca yehuatl omentin çiua tlaueliloque; cenca uey teyxcuepaliztli yztlacayotl ynic teca huetça yn Diablo.

Inic 4. Uel nohuiyan machoz, ca yn quezquepa yn momatih yn teyxcuepanime, yn nanahualtin, anoço moyocoya, anoço molnamiqui yn mochipa yehuatl yn tlapic nemilizyotl, ypan nemi yn mochipa yuh impan mochioa, cenca yc yztlacahuilo. Çan quemmanian yn tepan mochioa, intlacamo tetlacaualtia dios. Yehuatl i yn iztlacayotl quitecaualtiznequi yehuatl capitulo, çan uel ompa quimocuitia yn izquitlamantli yn çan nelli uel yc tepan mochioa yn tleyn nican omihto.

esto ocurre, porque piensan que fue su cuerpo quien lo vio, quien lo oyó. Y los unos y los otros, por el verdadero voto explícito, llamado pacto expreso, se han consagrado enteramente al Diablo; estos nahuales que se llaman bruxos, son muy adictos voluntarios del Diablo, y muy aprisa hace un pacto con ellos. Son éstas las mismas ideas que se hallan en el Decreto. Y para seguir al Santo Padre, doy cuatro explicaciones. 26 q.u. epi 43

Primero. Se habla en este capítulo de dos mujeres, llamadas Diana y Herodías, que están bien muertas, que no han resucitado, y al decir que sobre la tierra las mujeres en vida están junto con las mujeres muertas se comete muy gran error, es una gran trampa del Diablo.

Segundo. Ellas, estas dos mujeres, son muy malvadas, no son cristianas, sólo son descreídas [*fol. 403v*] que han sido adoradas como divinidades, y si se dice que en ellas hay algo bueno, algo recto, algo divino, se comete muy gran pecado, muy gran falta.

Tercero. Nunca, en ningún modo, se debe creer que el Diablo, cuando transforma seres, hace con ellos criaturas distintas; son apariciones engañosas; igualmente nunca bajo el influjo diabólico un varón se hará bestia, acaso venado, acaso jaguar, acaso otra cosa; y tampoco hay que creer que el varón alguna vez pueda hacerse mujer; de ningún modo lo puede hacer el Diablo aunque las dos mujeres malvadas lo hayan asegurado; es un gran engaño, una mentira con la cual el Diablo se burla de la gente.

Cuarto. Está claro que cada vez que los hechiceros, los nahuales, piensan que un nuevo ser ha sido creado o se imaginan que esta vida de vanidades no tendrá fin, no hay que creer que así será siempre, es un gran error. Sólo, a veces, alguien hace esto si Dios no se lo impide. Éstos son así errores que este capítulo quiere condenar, pero reconoce por otra parte todas las cosas que son verdaderas y que pueden ocurrir, como aquí se dijo más arriba.

DE CÓMO EN DIVERSAS FIGURAS PUEDEN APARECER LOS MINISTROS DEL DEMONIO

Capítulo VII: *ypan mihtoz ca miec tlamantli yn tetlachichiuihliztli ypan mixiptlayotia ynin tetlayecolticauan in Diablo ynic motenextilia.*

Mochi tlacatl quimatiz, ca çan nelli, yehuatl yn Diablo nelli miec tlamantli yn tleyn concui, ypan motlatlapic cuepa yn iquac connequi; yn çan quemmanian yc teca uetçca anoço quemmanian yc tecuicuiti uetçi, tetetçahuia, techipe mauhtia cenca yc temamauhtia. Ayac yc motçotçonaz, ayac yc motlapololtiz, ça nelli miecpa yuh tepan omochiuh, yn iuhqui ycuiliuhtoc ypan yn in nemilitçin yn Egypto padrome. Yn çan no yui uel ympan conchioaz Diablo yn iteyxcuepcauan, ynic uey campa quinuicaz ypan in tleyn texiptla yc concuiz, anoço conchichioaz, ma [fol. 404r] *cihui niman atley yc quemmochioa yn inacayo, anoço yn ixiptla yn naualli amo yc poliui, amo yc mocuepa. Çan ymachiliztica in Diablo yn teixpan mochiua in tlacuecuepaliztli, yn momati maceualli ca ça nelli yehuatl yn naualli tleyn ypan omocuep, amo nelli omocuep, çan yehuatl in Diablo yuh quiteyttitia yn tlein yc teixcuepa, yn iuh ycuiliuhtoc ypan yn nemelitçin yn Egypto padrome. Conitoa San Agustin ca yehuecauh ce çiuatl teyxcuepani yn itocacatca Çirces: mamaça bestias, impan oquincuep, oquimixiptlayoti, ynic niuan yn Ulixes. Yoan uel quichioaz Diablo yn amo yttalozque yn nanaualtin, yehica uel commati yn quenin mochioaz; yn yoan ycuiliuhtoc ypan amatlacuilolli yn itoca perspectiva.*

Aug. 18 deciui c. 17. 18 44

Yehuatçin in Totecuyo Iesu Cristo çan tlamauiçoltica, ynic ceppa yuhqui yn nenenqui oquinmonextili otli, omentin yn itlaçouan; ynic oppa yuhqui in quilpixqui; ynic expa ayttaloni omochiuh yn ompa teupan. Uel yuh conchihuaz in Diablo ynic campa quinuicaz yn itlauelilocauan ypan yn tlein teyxiptla in connequiz, ynic yttalozque, çan amo yc mocuepa yn sustancia in tenacayo. Çan yn quexquich uey anoço tomauac yn oquichtli, anoço çihuatl, no yxquich yauh yn iuh ypan mochioaya. Ynitoca Simon mago teyxcuepani yn nompa omihto ca çan itlatlatlauhtiliztica yn San Pedro, yc cempoliuh.

Luc. 24 45. Joa. 20 46. Joa. 8 47.

Yequene maçiui yn çan nelli uel iuhqui uicozque nanaualtin yn itechpa yn Diablo, auel oncalaqui amono uel ualquiça, yntlacamo ompa tlapouhticac, ynic uel onaquiz yxquich yn innacayo. Tel yehuatl in Diablo, contla-

DE CÓMO EN DIVERSAS FIGURAS PUEDEN APARECER LOS MINISTROS DEL DEMONIO

Capítulo VII: donde se dirá que muchas formas pueden revestir los servidores del Diablo para hacer daño.

Todos los hombres sabrán que el Diablo puede, y esto es verdad, puede tomar verdaderamente muchas formas y, cuando lo desea, formar criaturas nuevas; algunas veces para engañar a alguien, algunas veces para atacarlo, lo espanta, lo aterroriza, le mete mucho miedo. Nadie puede dudarlo, nadie puede ignorarlo, porque es verdad que muchas veces tomó el aspecto de otro, como está escrito en las vidas de los padres de Egypto. De igual modo puede actuar el Diablo con sus hechiceros, llevándolos a revestir otra apariencia y si acaso mejorándola [*fol. 404r*], sin que nunca varíe la sustancia del cuerpo y sin que nada en la imagen del nahual vaya a desaparecer, a trasformarse. Sólo que, gracias a su poder, el Diablo hace estas transformaciones ante los ojos de todos y el hombre del pueblo piensa que es verdad que el nahual fue quien cambió las cosas; no es verdad que cambió, sólo que él, el Diablo, le enseñó a inducir en error, como así está escrito en las vidas de los padres de Egypto. Dice San Agustín que una mujer, una hechicera que se llamaba Circes, hace mucho tiempo, cambió en bestias, hizo como puercos a los compañeros de Ulixes. Y bien puede hacer el Diablo que no se vean a los nahuales (los brujos) porque, actuando así, bien los engaña, y así está escrito en el libro que se llama Perspectiva.

Aug. 18 deciui c. 17 18 44

Él mismo, Nuestro Señor Iesu Cristo, prodigiosamente una primera vez se mostró en el camino con forma de un viajero a ellos dos, sus amados; una segunda vez bajo la apariencia de un jardinero; una tercera vez se volvió invisible en el templo. Y, del mismo modo, puede ser que el Diablo se lleve a sus viles servidores para que se vean bajo la apariencia que a él le guste, sin que nada se haya cambiado en la sustancia de su cuerpo. Que sea un varón grande o gordo o acaso una mujer, así puede ser de cada uno. Y así como se dijo para el hechicero Simón el mago, sólo a causa de las oraciones de San Pedro es por lo que desapareció.

Luc. 24 45
Joa. 20 46
Joa. 8 47

Por fin, aunque sea verdad que así son llevados los nahuales (los brujos) por el Diablo, no pueden entrar ni salir si (las puertas) no están enteramente abiertas para que todo el cuerpo pueda pasar. Sin embargo él, el

poua, anoço contçaqua, ynic calaquizque, anoço ynic ualquiçazque ynic tetlachiuizque, anoço texochiuizque, aço yc temictizque, anoço cenca tetolinizque çan iman. Amo quicencuepaz Diablo yn tenacayo amo yc quipopoloa, amo yc tepiton conchiuaz, çan uel yxquich yn quexquich uey naualli, uel quiuica maçiui yn amo uel yeuatl ittalo.

Auh yntla ypan teuica Diablo yn tototl, anoço mizton, anoço coyutl, ocelotl, anoço tleyn ypan: niman auel yehuatl yn naualli oncalaquiz, amono ualquiçaz, yn tlacamo huel onaqui yxquich yn inacayo. Yoan yuhqui mocuitia yehuantin yn oanaloque yn otlatçontequililoque. Auh intla aca, ocentlamantli quitoz cenca yc yztlacatiz. Macayac amechtlapololti.

Diablo, abre o aun cierra (la puerta) para que puedan entrar o salir, para que puedan si acaso echar un hechizo a alguien, o embrujarlo, o maltratarlo, y en seguida atormentarlo mucho. El Diablo no puede cambiar este cuerpo de alguien, ni destruirlo, ni reducirlo; sólo debe hacer tanta apertura como es de grande el nahual (el brujo), aunque no se vea que lo lleva.

Y si el Diablo da a alguien la apariencia de un pájaro, o acaso de un león (puma) pequeño, o acaso de un coyote o de un jaguar, o de otra cosa, él, el nahual (el brujo), no puede entrar ni salir si todo su cuerpo no pasa bien. Y aquellos que fueron capturados, aquellos que fueron condenados reconocen que así pasa. Y si alguien afirmara otra cosa, mucho mentiría. Que nadie os conmueva.

DE LA REVERENCIA QUE HAZEN AL DEMONIO SUS MINISTROS

[fol. 404v]

Capítulo VIII*: yn ipan mihtoa in quenin tlatlauhtilo yoan tlapalolo in Diablo yntechpa yn nanahualtin.*

Ychantçinco in Dios yn itoca Sancta Yglesia Catholica, tlahpalolo mahuiztililo yn obispome yn padreme yntepan yhcaque uel yehuatl yn innezca yc tenamico yn inmatçin. Yoan quemmanian yc tennamico yninma in tlalticpac tlatoque. Yoan yn tenaua yn tetahuan ynic neçi yn tepachoah teyacana.

Sap. 48 *Yuh mahuiztililo yn qualli tlatoani, in tlaatilia tlatepetilia, tlauecapanilia; yoan cenca tlapantlaça, tlatenyotia, tlamauiztilia, tlamahuizmanilia yn imaceualpan yehica ypaltçinco in Dios tlahpia. Yehuatl ypampa cayehuatl yoxitçin yn Sancto Padre yc tennamico yn iquac tlapalolo: ynic neci, caçan y celtçin tlapanahuia ynic uey tlatouani nican tlalticpac yehica yxiptlatçin yn Totecuyo Iesu Cristo; yn çan itencopatçinco ypan yhcac yn ixquich cristianoyotl.*

Canti. j. 49 *Auh yehuatçin yn Totecuiyo Iesu Cristo nelli Dios ça nyca mactçinco tennamico ynezca uey netlaçotlaliztli, ynic cenca techmotlaçotilia yn iuhqui ycuiliuhtoc yoan yehuatl ynezca, yn iquac motemaca yn itoca Paz in teupan ychantçinco in Dios.*

Auh yehuatl yn Diablo yn cenca tlauelilo ynic teca uetçcaz, teca mocayauaz. Oquiyocox, oquito: Campa nitennamicoz; nehuatl çan ic nitlapaloloz ynic nimahuiztililoz, ma çan ompa notçinco yuhqui; ynic nomaca cuepa, anoço tequani mocuepa, anoço tleyn.

Yehica yn iuhqui qualli nemiliztli yca panuetçiua, nepantlaçalo, çan no yhui yn ahuilnemiliztica, tlatlacoltica tepinauhtilo yoan huetçiua yoan uehcatlan mictlan yc temoua. Yn iuhqui yehuatl yn tlatoani no yuhqui yn ipetl, yn icpal, yn itenyo, yn imahuiço yn çan noyui yn itlatlauhtiloca, ymahuiztililoca, ytlapaloloca quimonequiltia Dios.

Yn amo oc ceccan yn campa tlapaloloz yn Diablo, çan ompa yn aqualcan, axixpan, cuitlapan ynic cenca pinauhtilozque, auilquixtilozque [fol. 405r] *yn inyollocopa ytechpouiznequi yn Diablo, yn connequi yn tlatocauhyez,*

DE LA REVERENCIA QUE HAZEN AL DEMONIO SUS MINISTROS

[*fol. 404v*]

Capítulo VIII: donde se dice cómo es adorado, es saludado el Diablo por sus nahuales (sus brujos).

En la morada de Dios llamada Sancta Yglesia Cathólica, es saludado, es venerado por los obispos, por los padres que están a su lado, y esto es muy visible; por ello se les besa la mano. Y a veces, en la tierra, se besa la mano de los señores, que como madres de la gente, padres de la gente, gobiernan, guían.

Así es honrado el buen rey, el que gobierna bien, que dirige bien, que acrecienta la tierra y que honra mucho a sus sujetos, que les da gloria, los estima, les atestigua respeto, porque con la ayuda de Dios los protege. Es por esto que los pies del Sancto Padre son besados cuando se le saluda, en cuanto parece, porque es el único, por encima de todos, el mayor de los grandes reyes aquí sobre la tierra, porque es el venerado representante de Nuestro Señor Iesu Cristo: y sola su palabra es así venerada en toda la cristiandad. Sap. 48

Y Él, Nuestro Señor Iesu Cristo, verdadero Dios, aquí se le besa la mano; nos muestra un gran amor para que nos amemos unos a otros como está escrito, y nos lo muestra cuando se ofrece bajo el nombre de Paz en el templo, en la morada de Dios. Canti. j. 49

Pero él, el Diablo, odia mucho, tanto que se reirá de la gente, se burlará de ella. Imaginó, dijo: en este sitio, yo, yo recibiré el beso. Así es como seré saludado, seré venerado, aquí, sobre mi persona. Entonces toma la apariencia de un venado, o se transforma en bestia fiera, o en otra cosa.

Porque, del mismo modo que una vida honrada eleva, que uno se siente elevado, del mismo modo con una vida de alegre desenfreno y con el pecado se es despreciado y se es arrojado y se cae en el fondo del lugar de los muertos. Y así como el rey desea para sí la estera, el sitial (el poder), la gloria, el honor, del mismo modo Dios desea esto: que se le adore, que se le venere, que se le salude.

Y aun no será saludado el Diablo si no fuere en un lugar funesto, en la cloaca, en las letrinas, allá donde serán cubiertos de vergüenza, serán

ynic quitlapaloa, quitenamiqui yn ayttoni, yn ateneualoni, ynic conmatizquia, ca cenca uey tlaueliloc yn Diablo; ynic contlalcauizquia; çan uel ymixcoyan ynic yuh quimocenmaca, yn nanahualtın, ynteixcuepanime
Psal. XCVI 50 *yehica ycuiliuhtoc telchiualozque pinauhtilozque in quintlapaloa yn imixiptlauan yn Diablome.*

Miyec tlamantli yn iximachoca in Diablo; ynic niman tlatçihuiloz, tlal-
Nicolas de Li 51 *cahuiloz, yehica tlayecultiloznequi ahauilnemiliztica yoan tlaeleuiliztica yoan nepoualiztica. Yehuatl yn yn etlamantli ypan hicac yn cemanauatl, ynic tocayotilo tlatoani yoan tlalticpac Cesar.*

Yehuatl uel quiteyollotia, quiteilnamictia yn iztlac, yn itenqualac, yn aqualli, yn ayectli. Çan teyollo tlahma ynic chiualo, tlacamacho; yoan ynic tetoliniz. Uel quiuallacaz tletl yn ompa haco hecatlan yoan uel conchioaz ynic teca monanamiquiz yn heecatl, ynic hecamalacotl anoço a hecamalacotl moquetçaz, intlacamo ytechpatçinco in Dios elleltilo.

Miequintin nemih yn itetlayecolticauan in Diablo, in nican, tlalticpac tlatlacultica yntlacamo yc uellamaceuazque: toneuiztitlan chichinaquiztitlan, tletitlan, cemicac, yc ytechpouizque. Yehuatl yn Diablo yn iquac auel pani tlatlacolpan tetlaça: yc tepepetla, teellelquixtia, teahuiyaltia ynic axixpan cuitlapan temayahuiz; uel ytequiuh yn Diablo, ynic quitecuitlauiltia in tlayxelehuiliztli, ynic quitepopolhuiz yn netlaçotlaliztli: amo çaniyo quitecaualtiznequi anoço quipopoloznequi in tlalticpacayotl, noçan quitemotinemi yntleyn yc amo tocoz, amo yxcahuiloz, amo nemacoz; yn ilhuicacayotl. Yn iquac ceppa uel otepeuh yn Diablo tlatlacoltica çan quemmanian yc tetlalcauiya, ynic oc ceppa totocaz ynic tetlaçaz. Ontlamantli ynic cenca tepeua, teana, teaçi: tlaocuyaliztica ynic netelchiualoz yoan tecuitlauiliztica ynic tlatlacoloz.

Yehuantin in tlaeleuiyah, quimilnamictia cochizpan yn Diablo yn neatlamachtilli, necuiltonolli. Auh yn amo chicauac yniyollo quiyollotia cochizpan yntleyn tetolini, yntecoco, yehuatl Diablo cenca quincocolia y cristianome. No yehuatl ypampa ytoca cemanauac tlatoani, yehica impan yhcac yn tlaueliloque, yn aqualli, ayectli, ypan nemih [fol. 405v] *yehuantin ytestigouan in Diablo in tetech concauah yniyaxix, ynicuitl yn itliltica, yn icatzauaca: yn çan ic ytemachticahuan mochioa. Amo cenca pachiui yn iyollo yn iquac ytlauelilocayo yc contoloua in quitta quitoca intlatlacolli; çan yquac quimiztlacauiya in quixcauiyah yn teoyotl, ynic tlatlacolpan tetlaça. Yn iquac tlalcahuilo Diablo ynic uel nemoaz, cenca mochicaua ynic teyehecoz, ynic occeppa notçaloz ynic mictlan uilouaz. Yehuatl yn Diablo yuh teytic moceuiya yn yuh neceuilo, neecalhuilo ytçintlan yn puchotl yn aueuetl: ypampa in tlatçiuizyotl yn iquac teytia yntlatçiuiya; y yauh ynteyolia yn tlatçiuizcotl.*

Yehuatl yn Diablo amo teyolia ytic oncalaqui: yehica çan iceltçin in Dios uel quimochiuilia y auh yn tlacatecolotl çan iztlac ytenqualac, ytlauelilocayo yc quitemitia yn teyolia çan tlalnamiquiliztica, tlatlaculpan tetla-

deshonrados [*fol. 405r*] aquellos que, de su propia voluntad, querrán consagrarse al Diablo, aquellos que desearán que él sea su señor; de tal modo que así saluda, besa, al despreciable, al indigno de elogios; así deberían saber que es muy malvado el Diablo, así deberían huirlo, pero pasa sólo que sus faltas son tales que se someten así enteramente a él los nahuales (los brujos), los embaucadores, porque está escrito que serán despreciados, que serán aborrecidos aquellos que saludan las imágenes de los diablos; se les hará afrenta. Psal. XCVI 50

Muchas cosas se vienen sabiendo sobre el Diablo; por ello, en seguida será huido, será despreciado, porque quiere ser servido por la vida de alegre desenfreno, por la codicia, por el orgullo. Ellas, estas tres cosas, están vinculadas a él en el anillo del agua (en el universo), así como es llamado rey y, sobre la tierra, César. Nicolas de Li. 51

Él inspira a la gente; suscita en la gente mentiras, baba, maldad, vicio. Sólo de corazón se hacen estas cosas, se obedece; y así se será desdichado. Bien podrá lanzar el fuego allá arriba, por los aires, y podrá hacer que éste se mude de sitio; así acompañará al viento, de tal suerte que un torbellino de viento se levantará, o acaso no se levantará si Dios lo impide.

Muchos viven como servidores del Diablo aquí, en la tierra, con el pecado; y si, por esta razón, no hacen penitencia, irán a los tormentos, a las penas, en medio del fuego para siempre, porque se consagran a él. Él, el Diablo, cuando descubre los feos pecados de alguien, le acaricia sus cabellos, le divierte, le procura placeres, de tal modo que lo arrojará a la cloaca, a las letrinas. Bien es ésta la tarea del Diablo, así arrastra a la gente a la codicia, va a permitirles su propia estimación; así no quiere solamente rechazar o destruir las cosas terrestres, también se pasa el tiempo rebajándolas. Por eso, las cosas celestes no serán buscadas, no serán poseídas, dadas. Y cuando una vez el Diablo ha vencido por el pecado, a veces se aparta para aún una vez perseguirlo, rebajarlo. Con estos dos modos distintos, mucho triunfa, agarra, hace prisioneros, y así serán despreciados con tristeza y pecarán a la fuerza.

A aquellos que lo desean con vigor, el Diablo concederá durante el sueño el orgullo de sí mismos, la riqueza. Y aquel que no es fuerte en su corazón embellece durante el sueño lo que es afligidor, lo que es triste. Él, el Diablo, aborrece mucho de los cristianos. También él, a causa de su nombre, se llama rey del universo, porque reina sobre los perversos, los malvados, los malos; viven para él [*fol. 405v*] ellos, los testigos del Diablo; esparcen su orina, sus excrementos, su negrura, la podredumbre que en él se halla, y a menudo se hacen entonces sus predicadores. No se alegra mucho en su corazón cuando ve que su maldad domina a aquel que tiene costumbre de pecar; sólo está contento cuando engaña a los que sólo se ocupan de cosas sagradas, de modo que él los arroja al pecado. Cuando se huye del Diablo para vivir bien, se esfuerza por no dejar tranquilo, y

çaznequi, temayauiznequi. Yehuatl in Diablo cenca mopouani, atlamatini, tecocoliani ynic mochipa quintoliniznequi ynitlaçouan yn Dios. Çan niman auelitiz yntlacamo yc nauatilo ytechpatçinco yn Dios. Yehuatl yn Diablo yuhqui yn oquichtli quimonextili yn Totecuiyo Iesu Cristo yn iquac quicuitlauiltiznequia tlatlaculli. Çan ytlatoltica yn totecuiyo opeualoc, yc opinauhtiloc ynic oyah. Yehuatl ypampa yn oquimonequilti totecuiyo yn iuhqui ypan omochiuh ynic ytetçinco titixcuitizque, ynic titochicauazque, ynic ytlatoltica, tlaneltoquiliztica yc ticpeuazque yn toyaouh Diablo yn iquac tleyn aqualli techcuitlauiltia; yoan yca [cruz] *tictotocazque: Pater Noster Ave Maria Credo Salve yc teyollocopa mihtoz ynic ymacpa nemaquixtiloz yehuatl yn Diablo. Etlamantli ynic cenca amo qualli yniyollo. Uel temictiani: yoan atetlacamatini: yoan ytah yn yztlacayotl.*

Yehuatl in Diablo ytoca mictlan yehica nouiyan yn campa nemi, cenca tlatlatinemi, cenca ytechpilcatinemi yntecoco, yntemamauhti, ynteyçaui; aço ecatlan, anoço tlalpan, anoço yquac yn tlalli ytic oncalaqui; ayeuelpaqui yehuatl yn Diablo. Ynic ytlachiualtçin yn Dios ynic angel uel qualli: çan yehuatl yniyollo ynicealiz cenca amo qualli, catçauac. Cenca miec ytechpa in Diablo ycuiliuhtoc, ynic yximachoz ca cenca tlaueliloc, ynic ymacaxoz, caualoz, ynic amo ytlan ce [fol. 406r] *micac netoliniloz. Monequi niman telchiualoz yn iquac tlauelilocayutl ylnamicoz, ynic amo çaniuiyan, çanquemmach, çantlamach ymac uetçiuaz: niman yc notçaloz tlatlauhtiloz Dios ynic neniaquixtiloz.*

así una vez más será uno llamado para ir al lugar de los muertos. Él, el Diablo, así descansa en el seno de alguien, como en la casa del protector, del jefe, se conoce la paz y el consuelo; por eso la gente se va haciendo perezosa, cuando la pereza le conviene, cuando la pareza le llega al alma.

Él, el Diablo, no tiene alma que nazca cerca de él, porque sólo el único Dios puede crearla, y el hombre-tecolote sólo llena, hastía con sus mentiras, con su baba, con su maldad, pensando que sólo quiere arrojar a la gente al pecado, hacerla caer. Él, el Diablo, es muy orgulloso, vanidoso, lleno de odio, de tal modo que desea que los servidores de Dios sufran siempre. Pero, en seguida, no tendrá poder para ello, si el asentimiento de Dios no se da. Él, el Diablo, así como un varón se le apareció a Nuestro Señor Iesu Cristo cuando quiso arrastrarlo al pecado. Sólo por la palabra de Nuestro Señor fue vencido, fue avergonzado, y entonces partió. Él, Nuestro Señor, deseó que así se hiciera con él para que sigamos su ejemplo, que lo imitemos; para que con su palabra, con la fe, venzamos a nuestro enemigo el Diablo cuando nos arrastre a alguna mala actuación, y que con la Cruz lo expulsemos. Pater Noster, Ave María, Credo, Salve: esto de buen corazón se dirá para escapar de entre las manos del Diablo. He aquí tres cosas para que se vea que su corazón es muy malo: es muy cruel, y rebelde, y padre de la falsedad.

Él, el Diablo, se llama lugar de los muertos, porque por todas partes donde vive, aquello que es doloroso, espantoso, escandaloso, nace, se apresura a seguirlo, quizá por los aires, acaso sobre la tierra, acaso se esconde esto dentro de la tierra; y no está satisfecho él, el Diablo. Del mismo modo que la criatura de Dios, que el ángel, son muy buenos, del mismo modo él en su corazón tiene voluntad malvada, muy vil. Muchísimo se ha escrito acerca del Diablo, para que sea conocida su mucha maldad, para que entonces sea temido, sea abandonado, para que no se sufra [*fol. 406r*] para siempre a su lado. En seguida será necesariamente despreciado cuando se eche de ver su maldad, de tal modo que no se podrá caer suavemente, lentamente, insensiblemente entre sus manos. En seguida, por esto, Dios será invocado y adorado para rechazarlo, vencerlo.

DE LOS SACRIFICIOS QUE AL DEMONIO OFRECEN SUS MINISTROS

Capítulo IX: *ypan mitoa yn quenami yn uentli yn ixpan Diablo concaua yn itech pohuy.*

Gen. 22 52 *Caceppa oquimonauatili Dios yn itlaço Abraam ye uecauh yn çan ipaltçinco quimoquechcotoniliz yn çan uel ycel ytlaçopiltçin yn itoca ysaac yoan yuhqui uentçintli yxpantçinco conmaniliz. Tel niman amo quimonequiltiaya Dios yn iuh noquiuiz yn iyezçotçin yn isaac. Çan iuh quimonauatili yn itatçin ynic uel nouiyan cacoz yoa machoz yn intetlacamatiliztçin yn Abraam, yehica yn iquac tepuztica yequiquechonaznequia, niman ytencopatçinco yn Dios oquimonextili ce angel, ynic amo quimomictiliz yn itlaçopiltçin çantlamauiçoltica; oncan oquimottili ce ychcatl yn uentli omochiuh,*

Judic. XI 53 *yniuh onauatilco.*

Yoan ycuiliuliztica ca yeuecauh tlacatl ynitoca Jepte: yn ompa yaoc, yc yhuic otenetolti yn Dios ynic oquito. Tocuiyac diose yntla uel niquinpeuaz yn noyaouan, yntla nomacpa tiquinmotlaxiliz, yn aquin achto ualquiçaz nochantçinco yn iquac niyaz, yehuatl yn achto nechual monamiquiliz, uel yehuatl mixpantçinco nicquechcotonaz ynic uenili mochioaz. Auh ypampa yn uel otepeuh. Yn iquac omohuicac ychantçinco, ce uel ychpochtçin achto quimonamiquilito, ypan huehuetl yoan ypan cuicatl; ynic papaquia yehica uelotepeuh yn itatçin: niman yc cenca oquitçayan yn itilma oquilhui: Nochpotçe ticmatiz ca yxpantçinco yn Dios oniquito yn aquin achto nechualmonamiquiliz nochan uentli mochioaz yxpantçinco yn Dios, yntla uel nechmopaleuiliz Dios ynic nitepeuaz. Uelneltiz notlatol.

Oquito yn ichpuch: notatçin manopan mochioa ynic otitlanetolti, maçan acachto tlacaua moyollotçin. Ma epohualilhuitl ypan nichocaz yn nochpocho yn ompa quauhtla yoan nocniuan ychpupochtin. Auh yn oquiz ome motçtli omohuicac yxpan yn itatçin ynic oquiquechcoton. Çan amo yc [fol. 406v] *teneualo, amo qualli ypan macho, camo yuhqui monequiltiaya yn Dios, amo qualli yehuatl nenetoltiliztli, amo yuh quimonequiltia yn Dios yn oquiuiz yn teezço: intlacamo çan ipaltçinco ypampa yninelteococatçin yn çanquemmanian yn inmacpa, yn atlaneltoca, yn tlaueliloque uel yc mictilo yn itlaçouan. Yniuh omomiquilique yn apostolome yoan sanctome yn intoca*

DE LOS SACRIFICIOS QUE AL DEMONIO OFRECEN SUS MINISTROS

Capítulo IX: donde se dice cómo se lleva ante él, al Diablo, la ofrenda que se le hace.

Una vez Dios pidió a su amado Abraam, hace mucho tiempo, que con su propia venerable mano corte él solo la cabeza de su hijo querido llamado Ysaac, y que así la ofrezca ante Él como ofrenda. Sin embargo, Dios no deseaba que así corriera la noble sangre de Isaac. Lo pidió sólo a su venerado padre para que por todas partes fuera conocida, oída, la obediencia de Abraam; ya que cuando éste quiso cortarle la cabeza con un arma, en seguida, por orden de Dios, apareció un ángel para que no matara a su hijo querido. Allá vio una oveja, hizo una ofrenda con ella, como le fue pedido. Gen. 22 52

Y como está escrito, érase hace mucho tiempo un hombre viejo llamado Jepte; era tiempo de guerra, por lo que pronunció un voto hacia Dios; dijo así: oh Señor Dios, si logro vencer a mis enemigos, si por mi mano tú los derrotas, la primera persona de mi morada que salga cuando yo vuelva, el primero que vendrá hacia mí, le cortaré la cabeza para hacerte con ella una ofrenda. Y por esto pudo vencer. Y cuando se volvió a su morada querida, la primera persona que encontró fue una buena doncella que manejaba un tamboril y que cantaba. Así se alegraba ya que su padre había conseguido una gran victoria. En seguida, por esto, destrozó sus vestiduras (su manta), dijo: hija mía, sabrás que ante Dios he dicho que el primero que encontraría en mi morada lo sacrificaría a Dios si me favorecía de tal suerte que yo venciera. Cumpliré mi palabra. Judic. XI 53

Dijo su hija: padre mío, lo que has prometido, hazlo sobre mi persona; sólo, concédame primero algo tu querido corazón: que durante sesenta días yo pueda llorar mi doncellez allá, en el bosque, y con mis amigas las otras doncellas. Y al cabo de dos meses, ella vino hacia su padre, para que le cortara la cabeza. Sólo que no por esto [*fol. 406v*] fue estimado, fue conocido como malo, no deseaba Dios que así se se vertiera sangre, era un mal voto, no quiere Dios que se eche a perder la sangre; si a causa de su creencia se es muerto raras veces de propia voluntad por los descreídos, los malvados, sus servidores por este motivo bien pueden ser muertos. Así murieron los apóstoles y los sanctos que se llaman mártires. Mucho se

martiresme. Ycenca oquipaca ynniyolquique yn miquiztli; yehuatl yn uentçintli tlapanauiya ynic quiniaxiçoua Dios. Çan quitelchioa yehuatl yn temiquiz.

Ynic mictiloyan maceualtin yehuecauh yn imixpan Diablome yoan in
Psal. CVI 54 *tepilhuan yoan yn neçoloya yniuh ycuiliuhtitoc. Yehuatl ypampa, yeuatl in Diablo in quemmanian quiteylnamictia yehuatl yn temamauhti nextlaualli, neçoliztli, miquiztli, ynic ynchan miec eztli noquiuiya yniuh mexico yoan nican nohuiyan mochioya yniquac omaxitico castillan tlaca. Yn monepan quaya tlacanacatl, quiquayan teyxpan. Amo tlapoualli yn tleyn ycchiualoya ynic teca mocacayauaya yn Diablo.*

Auh yn axcan yehica yn auel quimiztlacahuia Diablo yn cristianome ynic pani anoço teyxpan miçozque anoço meltequizque anoço ynic teeltequizque, temictizque anoço ynic yxpan moxtlauazque: oc centlamantli quitemotinemi ynic yn camocayauaz yn amo qualtin cristianome yn itechpohui ynic uel temictizque çan ychtaca. Quinnauatia yn techichinazque yn nanaualtin yn notçalo ynic ymixpan ylamatoton tlaueliloque tlacatiuaz, ynic quinpipitçozque pipiltçitçintin, conetotontin.

Miec tlamantli yn tecoco, yn tetolini yc quinmachtia yn Diablo yn temi xihuitianime, yn tetlacachiualtianime ynic conquazque, contolozque ynteeço. Amo tlapoualli yn aqualli quiteyollotia yuhqui yn aneltoconi ynic teca uetçca Diablo, ynic tetolinia yoan ynic quimiztlacauia yn iteyxcuepcauan, yn itetlayecolticauan. Uel yuh quimocuitia yehuanti yn tlaueliloque ynic oanaloque ynotlatçontequililoque.

alegraban estos vivos de su muerte: ella es una ofrenda mucho mayor que la de mortificarse ante Dios. Sólo se despreciará al que mata.

Hace muchos años, gentes del pueblo eran así sacrificadas ante los diablos, y colgaban y sangraban como está escrito. A causa de él, de él, del Diablo, a veces se recuerda que hubo espantosos sacrificios sangrientos, efusiones de sangre, crímenes; mucha sangre se esparcía así en su morada, en México, y esto por todas partes se hacía cuando llegaron los hombres de Castilla. Juntos comían carne de hombres, la comían delante de la gente. No tiene cuenta las cosas que ha hecho para burlarse de la gente el Diablo. Psal cvi 54

Pero, ahora, ya que no puede el Diablo engañar a los cristianos para que, apartados o ante la gente, ofrezcan su sangre como sacrificio, o acaso que se partan el pecho, o acaso que partan el pecho de alguien, maten a alguien o le paguen su deuda, entonces se pasa la vida buscando aún algo para burlarse de ellos, de estos malos cristianos que son sus devotos para que sólo maten a escondidas. Así, cuando lo invocan, él pide a sus nahuales (sus brujos) que se despoje a alguien. Así, ante viejecitas malvadas vendrán a nacer hijitos queridos, niños, para que les chupen la sangre.

Muchas cosas de aflicción, desdichadas, enseña el Diablo a las parteras, a las que dan a luz a los niños, de tal modo que coman, que sea comida su sangre. Innumerables maldades, increíbles, inspira el Diablo a la gente para burlarse de ella, para afligirla, para engañar a los que se extravían, a los que le sirven. Ya pueden confesar sus faltas, ellos, los malvados, en cuanto son presos, en cuanto son condenados.

DE CÓMO SE PUEDE HEREDAR LA FAMILIARIDAD DEL DEMONIO

[fol. 407v]

Capítulo x*: yn ipan mitoa in quenin uel tetech qualantiuh yn iteycniuhtiliz yn Diablo.*

Miyecpa monepan nonotça cequintin ynic conitoa: ca yehuatl yn naualli uel tetech concauhtiuh yn itequiuh, yn iteyxcuepaliz yn itlauelilocayo, ynic ytechpoui in Diablo. Quilmach uel quiteyxcoyantitiuh, quiteoyocatitiuh quiteaxcatitiuh ynic tetech compachotiuh, ynic temauatiuh, teyxpopoyotilitiuh. Çan niman ayac yuh yztlacauiloz. Ahuel cuiaz yeuatl yn tequitl intlacamo teyollocopa, çan iyollotlama yntlaueliloc, ynic yyollocopa conmonemiliztia yn Diabloyotl; ynic teyxpan anoço pani anoço ychtaca quimocenmaca yn Diablo, ynic yuic monetoltia yehuatl ynic ayac yuh conmatiz. Ynic ayac yuhqui iztlacauiloz, monequi uel cacoz yoan machos. Ca yntla yehuatl yntenanaualli ytechconcui yn ichpoch, yn itequiuh, yn iteycniuhtiliz in Diablo, çan yyollotlama yn ichpuchtli.

Ynic concui, ynic conmaxcatia yn çan iyollocacopa ytechpohuiznequi yn teyxcuepaliztli. Maçiui yc quinonotçaz yntena anoço teta yn ichpoch anoço ypiltçin, maçonel cenca quicuitlauiltiz ynic yuh nemiz anoço ynic yuh conchioaz yntleyn amo qualli. Yntlacamo ceya ynipiltçin, amo yc yehuatl tequitl ytechcaualotaz. Ça iuhqui yn iyollo tlama. Yyollocopa concelia yehuatl tlauelilocayotl yn iquac amo niman ycchicha, amo niman quitlatçilhuia, quitelchiua yehuatl yn diabloyotl ynic monotçalo, ynic uel neçi yn iyollocacopa conmaxcatia. Yehica yntla ce tlacatl judio anoço moro yn amo quineltoca yn iyectia in baptismo çan quicelia yyollocopa, yn iuh cristianome quimocelilia, çantequitl ynic moquaatequiznequi, manel yn atlaneltoca, yn çanelli y no moquaatequique yc cristiano omochiuh. Auh intla çatepan uellaneltocaz, intla uel quineltocaz, çatepan, yn ineltococatçin yn Totecuiyo Iesu Cristo, niman amo monequi yn oc ceppa moquaatequiz. Uey tlatlacolli yntla oppa ce tlacatl moquaatequiz.

Sco in 4. d. 4.4.4. de baptº mayores 55

Çanno yhui yntla ce tlacatl ytech quicuiz yn tleyn machiyotl yntena teta teçitçin, ynic neçi caçan ytech concauhti ynitequiuh, ynic quimocniuhtiz yn Diablo, maçiui yn amo yc quineltocaz ypiltçin anoço oc ce tlacatl yn

DE CÓMO SE PUEDE HEREDAR LA FAMILIARIDAD DEL DEMONIO

[*fol. 407v*]

Capítulo x: donde se dice cómo se enojará contra la gente el que se hace amigo del Diablo.

Muy a menudo, algunas personas se interrogan y dicen: él, el nahual (el brujo), dejará en el recuerdo su tiranía, su hipocresía, su maldad, porque se consagra al Diablo. Se dice que esto lo podrá transmitir a alguien, dárselo, cubrirle con ello; en cuanto se acerquen a él, entonces se lo comunicará, lo cegará. Pero, en seguida nadie será engañado. No se podrá tomar este tributo de trabajo si no es por voluntad propia, por la voluntad, el corazón del malvado, de tal modo que de propia gana se hará una regla de conducta con la maldad. En público o en secreto se consagrará al Diablo, de tal modo que pronunciará un voto hacia él que así nadie conocerá. Para que nadie sea así engañado, conviene que esto sea oído y conocido. Porque efectivamente, si él, el nahual (el brujo) le toma a una madre su joven doncella para que trabe amistad con el Diablo, sólo será por voluntad de la joven doncella.

Así, la agarrará, se apoderará de ella cuando, de propia voluntad, ella deseará consagrarse al engaño. Aunque por ello la madre o el padre de la joven o del niño lo amoneste; a pesar de ello, lo arrastrará a mal vivir o a actuar mal. Si el niño rehúsa, no por eso el trabajo será abandonado. Porque así lo sabe en su corazón. De propia voluntad recibe la maldad cuando no la escupe en seguida encima, cuando no la aborrece, no desprecia en seguida la malicia, como está aconsejado. Es evidente que entonces la poseerá de su propia voluntad. Porque si un hombre judío o acaso moro que no cree en la verdad, recibe de buena y propia gana el baptismo, así como lo reciben los cristianos, en cuanto desea recibir el agua aunque sea descreído, ya se ha hecho cristiano. Y si luego cree bien, si bien tiene después la creencia en Nuestro Señor Iesu Cristo, de ningún modo necesita otra vez recibir la ofrenda del agua. Gran pecado comete un hombre que dos veces se bautiza.

Sco in 4. d. 4.4.4. de bapt9 mayores 55

çanquicuitiuetçi [fol. 407r] *yn tleyn ic maco ynitechpa in Diablo, yn amo niman quitelchiua, yuhqui ynic neçi in çan ic quinauatia in Diablo, ynic ypan conchiuaz in tlein ypan quichiuaya yninan anoço yn aquin yehuatl ytechquicauhtia in Diablo in tleyn yn amo qualli machiyotl. Ayac yztla-cahuiloz.*

Sco in p. d. 34 q. unica 56

De este modo, si un hombre recibe algún signo de su padre, de su madre, o de una abuela para mostrar que le dejan el trabajo de hacer amistad con el Diablo, aunque el hijo no crea en esto, si quizá aún un hombre agarra [*fol. 407r*] las cosas dadas por el adepto del Diablo sin despreciarlas, parece como si así permitiera al Diablo hacer aquello que hizo en su nombre su madre o aquel que le dejó estas cosas diabólicas, estos signos malos. Nadie será engañado.

Sco. in p.d.34 q.unica 56

DE LA PARTICIPACIÓN DIABÓLICA

Capítulo XI*: yn ipan mitoa yn quenin cauilixtia Diablo yn itech pohui.*

Maçiui yehuantin yn tlaueliloque paqui yn inyollo yn iquac conchioa in tleyn tlauelilocayotl connequi, yehica yehuatl ynauilnemiliztli tlapanauia ynic tepapaquiltia, yehuatl ypampa cenca tlapanauia ynic teca mocayaua in Diablo, neauilquixtiliztica, tetlaximaliztica, ynic cenca uel ytçonuazco ymecac, tetlacaz, temayahuiz. Auh ynic cenca ytech tepoaz, çan quemmanian ynic teahuilquixtiz, oquichtli mocuepa ynic ytech açi ynic ce uel çiuatl. Yequene ynic ce uel oquichtli ytech ahçiz cihuatl, yc mocuepa quimitalhuiah intlamatinime yn intoca Doctores:

Sup. 6. ge. 57 *Ca yn iquac oquichtli, ytoca yncubo yehuatl Diablo. Auh yn iquac çiuatl mocuepa, ytoca subcubo. Maçihui yn nelli yuh teauilquixtia yn Diablo, ynic tetech haçi, niman amo yc yehuatl papaqui: manel tetech açiz, yehica amo nacayo, amo yuhqui yn inemiliz ynic tetech papaquiz. Maçiui teauilquixtiz,*

Au. sup. xn ad 58 *yehica uel Spiritu yn amonacayo. Auh yehuatl yn tenacayo in concui in conatia Diablo, ynic yuh tlauelilocatiz yn yctetech açiz, niman amo nelli yn tenacayo, çan tlapictli monacayotia. Yehica ypampa niman ahuel quimatiz yehuatl yn papaquiliztli, ynic papaqui yn oquichtli anoço ciuatl yn iquac monepanoua. Tel yehuantin yn tlaueliloque yn itlan nemi in Diablo, yn niuan moteca cenca tlapanahuia ynic papaqui, yehica yehuatl in Diablo miec quimati yn tlauelilocayotl, ynic quichioaz yn in yuhqui ycuiliuhtoc amo monequi yn ixquich, amilhuilozque ynic ayac motlapololtiz. Ça cenca ymacaxoz.*

DE LA PARTICIPACIÓN DIABÓLICA

Capítulo XI: donde se dice cómo envilece el Diablo a quien se consagra a él.

Aunque ellos, los malvados, se alegren en su corazón cuando hacen lo que quiere su maldad, porque ella, su vida de alegre desenfreno, les procura el mayor placer, por eso muchísimo se burla el Diablo, con mezquindad, con un adulterio, de tal modo que bien podrá con su lazo, con su cuerda, arrojar a alguien, derrumbarlo. Y en cuanto sea todo suyo, rara vez lo respeta, y para deshonrar a un hombre se transforma de tal modo que se le aparecerá como una bella mujer, y a una mujer se le aparecerá igualmente como un hombre bello. Y he aquí lo que dicen los sabios que se llaman doctores:

Cuando es varón, se llama íncubo, él, el Diablo. Y cuando se cambia en mujer se llama súbcubo. Aunque en verdad el Diablo deshonra así a uno en cuanto tiene relaciones con él, en seguida no se satisface por esto aunque tenga relaciones con alguien, porque no tiene presencia carnal, no se asemeja a quien vive, en cuanto se alegra con alguien. Aunque lo deshonre, porque es un espíritu, no tiene cuerpo. Pero él, el Diablo, cuando se apodera del cuerpo de alguien se alegra de haber pervertido a su relación, y en seguida no será verdadero su cuerpo, sólo tendrá forma imaginada. Por eso no podrá en seguida saber de alegrías, como se alegran el varón o la mujer cuando se unen. Pero los malvados, ellos, así viven de este modo cerca del Diablo cuando se une a ellos. Muchísimo se alegra, porque él, el Diablo, bien conoce la perversidad, y así se hará como está escrito, y todo no conviene, serán envilecidos. No se dirá más para que nadie se turbe. Porque es muy temible.

Sup. 6. ge. 57

Au. sup. XII ad 58

NOTAS

1 *Evangelio de San Mateo* 4.
2 *Evangelio de San Juan* 12.
3 *Génesis* 3.
4 *Libro de los reyes* 11. La nota colocada por fray Martín de Castañega al margen de su *Tratado de las supersticiones y hechicerías,* Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1946, p. 19, es más precisa, ya que da: III Regum XJ.
5 *Primer libro de los reyes,* capítulo 18. Castañega, *op. cit.,* p. 20, da: J. Regum capi. XXVIII.
6 *Números* 22.
7 *Cantar de los cantares* 6.
8 *De suma trinita et fide catholica.*
9 *Salmo* 25.
10 Castañega, *op. cit.,* p. 24: Augustinus in Sermone unius martyris.
11 *Primera epístola a los corintios* 12.
12 *Epístola a los calosenses* 1.
13 Nicolás de Lira.
14 *In 4 Sentencia,* ver nota núm. 16.
15 *Génesis* 17.
16 Scotus in *4 Sentencia* distinctio 1.
17 *Salmo* 80.
18 *Segunda epístola a los corintios* 2.
19 Beda super capitulum IX. Actuum Apostolorum in glosa.
20 *Theologica* in quarto distinctio i.
21 San Agustín 18. *De civitate Dei,* capítulo 18.
22 *Job* 1.
23 *Primera epístola a los corintios* 2.
24 *Epístola a los romanos* 1.
25 San Agustín en *Inchiridion ad Laurentium.*
26 Gerson en *Tractatu de erroribus circa artem magicam* en 2 distinctio.
27 Santo Tomás en *Secunda Secunde* quaestio XCVI, articulus 4 ad primum.
28 Gerson verbi supra.
29 Castañega, *op. cit.,* p. 34: xxvj-q-j. *Sortilegi* xxvj.q.iiiij. Igitur genus divinis. xxv j.q.v. nec mirum.
30 *Evangelio de San Lucas* 11.
31 Castañega, *op. cit.,* p. 35: Mateo XII: qui non est mecum contra me est.
32 *De consecratio* distinctio 4 mulier.
33 Castañega, *op. cit.,* p. 37: Gene.ii.Erit sicut dii scientes bonum et malum.
34 *Eclesiastés* 25 nota totum illud capitulum.
35 *Eclesiastés* 26.
36 *Daniel* 11.
37 *Eclesiastés* 13.
38 *Daniel* 14.

39 *Evangelio de San Mateo* 4.
40 *Evangelio de San Lucas* 3.
41 *Segunda epístola a los corintios* 12.
42 San Agustín 18 *De civitate Dei* capítulo 18.
43 Castañega, *op. cit.*, p. 44: xxvj.q.v.epi.
44 San Agustín 18 *De civitate Dei* capítulos 17 y 18.
45 *Evangelio de San Lucas* 29.
46 *Evangelio de San Juan* 20.
47 *Evangelio de San Juan* 8.
48 *Libro de la sabiduría.*
49 *Cantar de los cantares* 1.
50 *Salmo* 96.
51 Nicolás de Lira.
52 *Génesis* 22.
53 *Libro de los jueces* 11.
54 *Salmo* 106; Castañega, *op. cit.*, p. 54: Psal.cv.
55 Castañega, *op. cit.*, p. 55: Scotus in iiij.distinc.iiij.q.iiij.
56 Castañega, *op. cit.*, p. 56: Scotus in iiij. distinc. xxxiiij.q. única.
57 Castañega, *op. cit.*, p. 57: Lira super vj, ca. Geness.
58 Castañega, *op. cit.*, p. 58: Augustinus xii. super Genesim ad literam.

ÍNDICE

Prefacio v

Introducción ix

Reproducción facsimilar del *Tratado de hechicerías y sortilegios* de fray Andrés de Olmos xxix

Paleografía del texto náhuatl y versión española 1

Notas 77

Tratados de hechicerías y sortilegios, editado por el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM y el Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, se terminó de imprimir en la Imprenta Universitaria el mes de noviembre de 1990. Su composición se hizo en tipo Baskerville, 11:12 y 8:9 puntos. La edición consta de 3 000 ejemplares y estuvo al cuidado de Guadalupe Borgonio, Javier Manríquez y Ramón Luna S.

El profesor Georges Baudot, de la Universidad de Toulouse–Le Mirail, que ha formado allí escuela de estudios nahuas y ha hecho diversas aportaciones tocantes a la cultura de los antiguos mexicanos, ofrece aquí la primera transcripción paleográfica del texto de este *Tratado*, que se conserva en la Biblioteca Nacional de México. Acompaña a dicha versión paleográfica, en forma pareada, la correspondiente versión castellana. La aportación de Georges Baudot incluye asimismo un *Estudio Introductorio* en el que da cuenta del origen y contenido de este escrito de fray Andrés de Olmos.

En la presente edición, que forma parte de la *Serie de Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas*, se incluye también una reproducción del manuscrito original del *Tratado de hechicerías y sortilegios.*

SERIE DE
FACSÍMILES DE LINGÜÍSTICA Y
FILOLOGÍA NAHUAS

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

1. Pedro de Arenas, *Vocabulario manual de las lenguas mexicana y castellana* (1611), edición preparada por Ascensión H. de León-Portilla, México, 1982, LXXXIX + 160 p.
2. Horacio Carochi, *Arte de la lengua mexicana* (1645), edición preparada por Miguel León-Portilla, México, 1983, LXIX + 132 p.
3. Alonso de Molina, *Confessionario mayor en lengua mexicana y castellana* (1569), edición preparada por Roberto Moreno de los Arcos, México, 1984, XXXIV + 124 p.
4. Bernardino de Sahagún, *Colloquios y doctrina cristiana con que los doce frailes de San Francisco, enviados por el papa Adriano VI y por el emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España*, en lengua mexicana y española (1524), edición preparada por Miguel León-Portilla, México, 1986, 214 p.
5. Fray Andrés de Olmos, *Tratado de hechicerías y sortilegios* (1553), edición preparada por Georges Baudot, México, 1990, LXX + 82 p.

TRATADO DE HECHICERÍAS Y SORTILEGIOS

FRAY ANDRÉ DE OLM